Cadernos de lingua 2
1990
2.º semestre

Seminario de Lexicografía
REAL ACADEMIA GALEGA

Cadernos de lingua
2

Real Academia Galega
Colaboracións e correspondencia:
Orixinais para publicación e correspondencia en xeral enviaranse ó coordinador:
Xosé Luís Regueira Fernández
Instituto da Lingua Galega
Praza da Universidade, 4
15703 Santiago de Compostela

Subscrición e intercambio: Dirixirse a
Real Academia Galega
R/ Tabernas, 11
15001 A Coruña

© Real Academia Galega
A Coruña, 1990

Imprime: "Velograf, S.A."
Milladoiro
Santiago

Edita: Real Academia Galega
R/ Tabernas, 11
15001 A Coruña

Depósito Legal: C-1.633-1990

Esta publicación é posible gracias á colaboración económica da Consellería de Cultura da Xunta de Galicia
ÍNDICE

ARTIGOS

C. GARCÍA, Celso Emilio Ferreiro e a lingua galega ........................................... 5
X. Mª GÓMEZ CLEMENTE-X. B. ARIAS FREIXEDO, O "Vocabulario
galleo-castellano" de Eduardo Pondal .......................................................... 11
X. GRAÑA NÚÑEZ, O léxico patrimonial galego: algúns aspectos do seu
cemobrecemento ......................................................................................... 47
A. CARBALLO MARTÍNEZ-B. DOSIL LÓPEZ, Apuntamentos para un
léxico da banca (II) ..................................................................................... 59
M. FERNÁNDEZ SOMOZA, Posibles soluciones terminológicas para os
termos castelános "fallar" e "fallo" ............................................................... 79
A. I. BOULLÓN AGRELO-E. X. GONZÁLEZ SEOANE-R. MARIÑO PAZ,
Problemas e métodos para o establecemento do léxico administrativo
galleo ........................................................................................................... 83
X. M. LÓPEZ VALCÁRCEL, Normalización afectiva ........................................... 93
N. ARZA ARZA-D. VEIGA MARTÍNEZ, Os programas de inmersión e a
normalización lingüística no contexto galego .............................................. 105
M. PÉREZ PEREIRA, A evolución da linguaxe en nenos de medio familiar
bilingüe .......................................................................................................... 113
X. RÁBADE PAREDES, O tratamento da literatura en primaria ..................... 129
C. DÍAZ ABRAIRA, Unha cuestión ortográfica. As abreviaturas, os símbolos e
as siglas ......................................................................................................... 135
H. MONTEBAGUDE, Normalización lingüística e cambio social. A propósito
dun libro de R.L. Cooper ........................................................................... 143
RECEPCIÓNS

Dialectoloxia Galega, F. FERNANDEZ REI (A. Santamarina) ........................................ 211

Atlas lingüístico galego, INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (X. L. Regueira) ........................................ 213

Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias (MDGA), (R. M. López Gato) ........................................ 215

Revista de Llengua i dret (C. Díaz Abraira) ........................................ 216
CELSO EMILIO FERREIRO E A LINGUA GALEGA

CONSTANTINO GARCÍA

Naturalmente que quen escribe nunha lingua determinada nun país bilingüe pode facelo por unha normal opción persoal. Pero quen vive nun país no que o bilingüismo non está equilibrado, porque unha dasas linguas ten as preferencias dos posuidores do poder político, económico, social, cultural e educativo, e escribe na lingua que pode-riamos chamar lingüisticamente como lingua B (baixa), faino por unha especie de amor fondo pola lingua dos falantes menos afortunados en tódolos aspectos da vida.

O escritor que segue este camiño merece toda clase de agrade-cementos e admiracións porque escole o vieiro máis dificultoso para adquirir soa internacional e máis traballoso porque ten que ir creando tradición literaria.

Nun país como Galicia onde a lingua autóctona, trala época medieval en que foi lingua A (alta), é dicir lingua totalmente normalizada a tódolos niveis da vida política, social, económica e cultural, pasou a ser moitos séculos lingua B ou lingua das clases sociais menos cultas, está claro que todo escritor que se decide a ser escrítor en lingua galega debe ser considerado, aínda hoxe, como escritor comprometido cos ideais autóctonos galegos.

Non podemos menos de recordar a Rosalía de Castro que se animou en 1863 a publicar-los Cantares Gallegos:

pra cantar as bellezas da nosa terra naquel dialecto soave e mimoso que queren facer bárbaro os que non saben que aventaxa ás demais linguas en dosura e armonía

e porque

O noso dialecto doce e sonoro é tan apropiado como o primeiro pra toda clase de versificación

corno di ela no Prólogo¹.

Pero dezasete anos máis tarde Rosalía no prólogo a Follas novas amosa a súa identificación total coas "multitudes dos nosos campos" incapaces de le-la súa obra e fala "unha vez máis das cousas da nosa terra, na nosa llingoa".

Outro dos grandes clásicos da Literatura galega, Pondal, insiste en falar da "nobre, armoniosa fala de Breogán" e diríxese ás miniñas da Coruña para que deixen os duros acentos da Castela e rógalles:

falade miniñas
falade galego

Do mesmo xeito o grande poeta ourensán Curros Enríquez explica no primeiro poema de Aires da miña terra o seu entusiasmo pola

Fala da miña nai, fala armoñosa
en que o rogo dos tristes rube ó ceo...

Fala de meus abós, fala en que os parias
de trévoa e polvo e de sudor cubertos,
piden á terra o grau da cor do sangue...

lengua enxetbre...

Ti non podes morrer. iEso quixaran, os desleigados que te escarnecerón!

E por último citemos unhas palabras de Castelao, entregado en corpo e alma a esta tarefa de defensa e de cultivo da llingua galega:

Os galegos, por un desexo de perfección e por unha dinidade que xa vai sendo dinidade persoal non debíamos consentir que na fala dos nosos abós se expresase somentes a incultura que lle debémos ó centralismo

E nesta mesma liña dos grandes autores galegos temos que colocar hoxe á figura de Celso Emilio Ferreiro que se indigna contra os que á mantenta foxen da propia llingua para acadar uns medros económicos, como é o caso dalgunhs emigrantes, segundo vemos nestes versos do "Monólogo do desertor" do libro Cantígas de escárneo e maldecir:

Esquecinme da llingoa
que se fala na Terra,
agora digo OKE!
e paseime ás dereitas.

---

2 Rosalía de Castro, op. cit., p. 163.
4 M. Curros Enríquez, Aires da miña terra, 1886, pp. 5 e 6.
5 Alfonso R. Castelao, Un ollo de vidro, 1922, p. 20.
E noutro poema dese mesmo libro sobre a súa indignación contra este tipo de persoas ás que colma con toda clase de aldraxes:

Todos tolleitos, todos emporcados
na mesma zarrumalla i amasixo,
todos coa mesma faz de carapixo
falando o castelán do catatinta,
velos chirvan coa súa innobre pinta,
fillos de pai que os deu i o pai que os fixo.

El mesmo manifesta nuns versos do libro Viaxes ao País dos Ananos o arrepentimento de ter escrito nalguna ocasión nunha lingua que non era a súa:

Esquece, si é posibel, aquelas preces miñas rutinarias, ditas na escura lingoa dos hipócritas

Pero nese libro bota en cara reiteradas veces ós emigrantes de Venezuela que

Esqueceran o tempo da pobreza
i a fala dos abós...
Fardados con exóticas albardas,
falando nun idioma estrafalario,
trocaron o seu mundo proletario
polo mundo sin fe das alpabardas

Celso Emilio Ferreiro canta á lingua galega co mesmo entusiasmo que o fixeron os autores que citamos antes. E para el os falantes desa lingua sinxela son capaces de escribir cartas

sin ningún protocolo,
coma soen falar na miña terra

e os falantes que son nenos descoñecen

as palabras poderosas
e xemen coma o vento cando falan

Por iso el na "Carta a papá do ceo" identifica todo o seu amor na expresión da súa lingua:

---

7 C.E. Ferreiro, *op. cit.*, p. 16.
9 *Viaxe*, pp. 195-196.
10 *Viaxe*, p. 207.
11 *Viaxe*, p. 208.
Eu quérote nos ollos de meu pai
e no falar da miña naí fabrega.
Eu quérote na lingua do meu pobo,
e no beixo primeiro dunha noiva.12

E cando no poema "O estranxeiro" se sente cheo de soidade e
canta á Celanova esgrevia e a outras vilas e cidades e a toda a terra
galega manifesta tamén o seu amor pola súa lingua:

quero acougar nunha terra
i ando a buscar unha patria
senlleira e ceibe, que teña
un ledo vento de gaitas,
unhos homes de alma ergueita,
unha lingua proletaria
que se fale sin xenreiras"13

Pero onde o noso poeta fai -diriamos- profesión de fe pola nosa
lingua é no tan coñecido poema do libro Longa noite de pedra, "Dei-
tado frente ao mar" no que manifesta o fondo amor que sente por ela,
por cantos a falan e por tódolos galegos que sofren colocándose, ó
noso parecer, na mesma liña de conducta que manifestou Rosalía e a
fonda indignación que lle causa o desleigamento e traición dos que a
abandonan.

Segundo a lectura deste admirable poema vemos que califica á
lingua do seu pobo de "proletaria", cultísimo entrado na nosa linguaxe
como obreiro, traballador ou asalariado, pero que tamén adquiriu o
sentido de indixente ou que apenas gana para vivir. Celso Emilio carga
precisamente o matiz semántico desta palabra coa súa visión política
da vida. Proletario é a oposta a capitalista e é por iso que califica así á
lingua do seu pobo coa que se identifica totalmente

Lingua proletaria do meu pobo
eu falo porque si, porque me gosta,
porque me peta e quero e dame a gana;
porque me sai de dentro...14

E continúa o poema, como fai noutras ocasións, breando e zo-
rregando ós que por afán de medro deixan de ser proletarios esque-
cendo as súas raíces sociais e lingüísticas:

alá do fondo
dunha tristura aceda que me abrangeue
ao ver tantos patufos deleitados,

---

12 Víaxa, p. 209.
13 C.E. Ferreiro, Onde o mundo se chama Celanova, 1975, p. 455.
14 C.E. Ferreiro, Longa noite de pedra, 1962, p. 106.
pequeños mequetrefes sin raíces
que ao pór a garabata xa non saben
afirmarse no amor dos devaneeiros... 15

Para m'ín é nova a palabra *patufo*, pero polo contexto temos que entendela coma pateño, patoco, patoéiro ou patofo, adxectivos que se aplican a persoas ou animais anchos e de pouca altura. Está claro que Celso Emilio emprega esta voz no sentido figurado de persoas de pouca talla moral, co semellante sentido ó da voz mequetrefe do verso seguinte.

Eses desertores desleigados xa da súa cultura e das sáus raíces non senten a língua dos seus antergos, da súa familia dos seus conci-dadáns mariñeiros e labregos e por tanto xa non saben:

falar a fala nai,
a fala dos abós que temos mortos,
e ser, co rostro erguido,
maríñeiros, labregos do lingoaxe,
remo i arado, proa e relha sempre. 16

Fronte a esta situación dos que abandonan a língua Celso Emilio Ferreiro volve a repeti-la idea fundamental expresada nos primeiros versos deste poema afirmandose na súa traxectoria ideolóxica de sentirse ó lado do seu pozo formado por xentes que levan tempo escoitando a súa historia nun medio de expresión que non é o seu:

Eu fálo porque si,
porque me gosta
e quero estar cos meus, coa xente miña,
perto dos homes bos que sofren longo,
unha historia contada en outra lingu 17

Por iso o poeta de Celanova manifiesta con claridade a quen vai dirixida a súa obra, os seus poemas e o seu interés, tras citar a cantos el despreciá e non ten en conta:

Non falo pra os soberbios,
non falo pra os rús e poderosos;
non falo pra os finchados,
non falo pra os valeiros, 18
non falo pra os estúpidos

El, coma Rosalía, sabe moi ben a quen se dirixen os seus versos:

---

15 *Ibidem.*
16 *Ibidem.*
18 *Ibidem.*
que falo pra os que agoantan rexamente
mentiras e inxusticias de cotío;
pra os que súan e choran
un pranto cotián de volvoretas,
de lume e vento sobre os ollos núos.
Eu non podo arredar as miñas verbas
de tódolos que sofren neste mundo.\textsuperscript{19}

E o poema queda pechado con estes catro versos en que a dor presente en Galicia vai se-la constante da súa adicación:

E ti vives no mundo, terra miña,
berce da miña estirpe,
Galicia, doce mágoa das Españas,\textsuperscript{20}
deitada rente ao mar, ise camiño...

En fin, esta que acabamos de describir é a posición de Celso Emilio Ferreiro ante a lingua galega. O longo de varias décadas soubo dar fe coa súa obra dese amor fondo pola lingua proletaria dun país e polas súas xentes que sofren e traballan e dun terrible desprecio por aqueles que se arredan da fala dos avós, da familia e dos mariñeiros e labregos.

\textsuperscript{19} ibidem.
\textsuperscript{20} ibidem.
O "VOCABULARIO GALLEGO-CASTELLANO" DE EDUARDO PONDAL

XOSÉ Mª GÓMEZ CLEMENTE
XOSÉ BIBITO ARIAS FREIXEDO

Nos fondos bibliográficos da Real Academia Galega atópase un volume que, baixo o epígrafe de "Vocabarios Gallego-Castellanos", inclúe tres vocabularios manuscritos da autoria de Xoán Manuel Pintos, Eduardo Pondal e Luís Tobío Campos.

Co presente traballo pretendemos dar a coñecemento "Vocabulario Gallego-Castellano" de Eduardo Pondal e analizar tanto a súa configuración metodolóxica coma a súa trasmisión e utilización nas obras lexicográficas posteriores.

Descripción do manuscrito

O manuscrito autógrafo que consultamos consta de 60 páxinas, das cales cincuenta e dúas están adicadas á descripción dun léxico común e tamén, segundo o autor, á descripción de voces peculiares da comarca de Ponteceso, deixando as oito últimas para a relación dun listado de topónimos do Val de Ponteceso. Na última páxina do vocabulario aparece o seguinte rótulo con letra distinta á do autor: "Autor: D. Eduardo Pondal de cuyo puño y letra está escrito". A numeración das páxinas é tamén allea á man do autor.

Estructura do Vocabulario

O Vocabulario obxecto deste estudo está composto dun listado de 560 palabras do A ó Z, estructuradas sen un criterio de ordenación alfabética. Unha análise pormenorizada das entradas que corresponden a cada letra pode dar unha visión máis ampla da calidade lexico-
gráfica da obra. No seguinte cadro expóñense os datos referentes a este punto de acordo cos seguintes criterios:

1. Número total de entradas de cada letra.
2. Tipo de definición: ampla, curta, equivalencia galego-castelán, non definición.
3. Indicacións de tipo gramatical: número, xénero, etc.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>54</td>
<td>11</td>
<td>9</td>
<td>7</td>
<td>29</td>
<td>6</td>
<td>9</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>36</td>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>18</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>86</td>
<td>9</td>
<td>23</td>
<td>12</td>
<td>49</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>16</td>
<td>2</td>
<td>27</td>
<td>10</td>
<td>40</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>88</td>
<td>12</td>
<td>27</td>
<td>10</td>
<td>40</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>25</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>17</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>23</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>25</td>
<td>9</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>53</td>
<td>10</td>
<td>8</td>
<td>4</td>
<td>30</td>
<td>5</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Q</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>27</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>3</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>19</td>
<td>3</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td>13</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>39</td>
<td>9</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
<td>15</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>U</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Z</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Criterios

Dentro da falta de estructuración xeral que se observa no manuscrito (non existe unha ordenación alfabética das entradas, hai palabras sen definir ou repetidas), aprécianse sen embargo certos criterios de clasificación que o autor utiliza na elaboración do vocabulario. Vexamos algúns exemplos:

- Ordenación por sinónimos ou palabras de significado máis ou menos parellas.

    Rexo, Rexa.
    Rufo, Rafa.

- Ordenación por variantes dunha mesma palabra.

    Pombal
    Pombar.
    Pombeiro.

- Ordenación segundo a grafía, é dicir, por palabras case homógrafas entre as que hai unha diferencia de unha ou dúas letras.

    Rufo, Rafa.
    Ruzo, Ruza.
    Angoírio.
    Agóério.

- Ordenación por familias léxicas.

    Algueiriño.
    Algueirante.
    Algueirar.
    Pataca.
    Patacume.

- Ordenación por campos léxicos.

    Ormeir.
    Oubeatr.
    Rinchar.
    Molime.
    Estrume.
    Balume.

- Ordenación por variantes xeográficas.

    Duiró. (Ponteceso).
    Duira. (Corubión).

- Ordenación por sufíxos.

    Salmuira.
    Caduira.
- A entrada definida aparece no exemplo da entrada anterior.

Tirar, aparece no exemplo da entrada anterior "sangomiño": *Héiche de tirar o sangomiño*.

Outro criterio ampio de clasificación do vocabulario é o da distinción entre o léxico o que non lle atribúe ningunha localización e o léxico que agrupa abaixo o epígrafe de "Algunas voces peculiares de la comarca de Puentececo" e que constitúe o grosno do vocabulario.

**Análise e valoración lexicográfica**

- **Distribución das entradas**

Observase unha considerable desadequación na distribución do número de entradas entre unhas letras e outras. Como se pode comprobar no cadro que adxuntamos existen casos como os do E (88 entradas), C (76), A (54), P (54) que recollen un número aceptable de vocablos en relación co corpus xeral da obra. Pola contra o U (1), o X (3), o O (4), o D (14), son case testemunxalmente completadas. A conclusión que se pode tirar de aquí é que o autor non considerou nunca a súa obra como un vocabulario sistémático ou que a súa elaboración quedou interrompida.

- **A definición.**

Dos datos que aparecen no cadro podemos observar que o tipo preferido de definición é o da equivalencia palabra galega - palabra castelá (*Brecia. Calambre; Lamber. Lamer; Seareiro. Parroquiano*). A parte da simple equivalencia atopamos outro tipo de definicións que fornen unha información máis completa sobre a palabra, pero que non seguén un modelo único.

Así podemos ir desde definicións claramente incompletas (*Carrizo. Ave diminuta de nuestros corrales.; Faneca. Pez.; Saltaseve. Enredadera silvestre*) a definicións que inclúen diversos tipos de información:

- **Gramatical.**

- Mesmo chega a incluir como entradas formas persoais do paradigma de determinados verbos para dar indicaciones sobre o SMT: Perdío, fugío, morrió. Los de la Comarca de Bergantiños hacen casi siempre la tercera persona del singular de ciertos verbos, los pretéritos en fo. Perdíó, huyó, murió.


- Indicación de plural: Raviza, ravizas. Nabiza. Hojas del nabo. Méa, as; Madeixa, as. Madeja, as.


- Valoracións persoais:

- De tipo ortográfico: Rexo, Rexa (o quizás mejor Rejo, Reja). Rígido, fuerte. Suele decirse principalmente de las personas: Pedro ainda está rexo;


- Exemplificación complementaria da definición. Os exemplos son de diversos tipos:


- Información de variantes:


- fonéticas: Berbecho, berberecho. Pequeño molusco bivalvo que se cria bajo las arenas de las desenbocaduras de los ríos.

Atopamos, ademais das xa mencionadas, outra serie de características illadas que pasamos a describir.

- Hai veces en que a entrada vai en plural e non en singular: Patacas. Pata Bates.

- Inclusión de locucións como entradas: ó Relánce. Subir una cuesta nó perpendicularmente, sinó oblicuamente.

- Inclúe en entradas distintas variantes de plantas ou animais, en vez de incluína como variantes baixo a mesma entrada xenérica:

  *Toxo-gateño. Tojo bajo, duro, áspero e acharpado e muy espinoso.
  *Toxo-molar. Tojo blando empleado como forraje.

  *Toxo. Tojo, aliaga. Miña nai que me morréches, Que probiña me deixáches, Tras dún toxo me pariches, Miña nai que me matáches. (Comarca de Puenteceso).

- Consideración das frases léxicas como entradas independentes: Pan de raposo. Setas, hongos ; Avellía da céa. Luciérnaga.

- Colocación dos artigos antes da entrada correspondente: A Caluga. nombre jocoso de la cabeza y de la nuca.

- Comete deficiencias de índole diversa en certas definicións:


- Hai un número considerable de entradas sen ningún tipo de definición ou equivalencia.
Rendibilidade do Vocabulario de Pondal en obras lexicográficas posteriores

Para chegarmos a unha conclusión clara sobre a rendibilidade do vocabulario que analizamos, procuraremos atopar-la motivación que leva a Pondal a acometer-la realización desta pequena, pero interesante, obra lexicográfica. Despois de varias comprobacións chegamos á conclusión de que hai que considerar este listado de voces da comarca de Pontevedra como parte dun traballo de recollida de léxico, que nace como resposta a unha chamada feita por parte da Real Academia Galega, para a colaboración na realización do Diccionario Gallego-Castellano. O manuscrito en si, parece máis ben unha fase previa do labor de redacción de papeletas para o Diccionario da Academia, onde criterios básicos como o da ordenación alfabética, distribución proporcional dos vocablos ou mesmo a adopción dun modelo único de definición, non aparecen. Hai, sen embargo, certas características metodolóxicas do traballo de Pondal que se axelan ás propostas de elaboración formuladas pola R.A.G e remesadas en folha impresa a tódolos colaboradores na redacción do Diccionario. Vexamos algunhas delas:

Propostas da Academia

"Primera": Sin perjuicio de la ortografía que se adopte por la Comisión correspondiente deberán señalarse:

Los sonidos ge, gi y j por medio de X. (Neste criterio Pondal dubida. Aparece tanto a grafía X, coma G, J.)

Segunda: Todas las voces deberán reforzarse, dentro de lo posible, con ejemplos de cantares populares, refranes, modismos, frases hechas, etc. (Comprobamos que Pondal intenta cumprir este requisito, pois dá exemplos dos tipos citados.)

Tercera: Las voces relativas a los reinos animal, vegetal y mineral, deberán traer además, indicaciones del punto y época en que se producen o hallan. (Non fai Pondal un uso extensivo deste criterio pero si dá indicacións deste tipo en certos vocablos: Cortizo. Alcornoque (comarca de Bergantíns). Sobreira (comarca de Lusame). Brizos. Especie de menta acuática que vejeta casi sumergida en las aguas de los pequeños riachuelos de la comarca de Bergantíns. Son muy agrada-
bles e despiden un olor agradable cuanto penetrante. Ourégo. Oré-gano. Abunda mucho en las pendientes próximas al Monte-Blanco de Puentececeso. Los habitantes de este distrito, lo emplean mucho como planta de condimento y medicina.)

**Cuarta.** Cuando una voz tenga más de una acepción, señállense todas, advirtiendo si son de uso general o particular en toda la comarca. (Pondal dá xeralmente unha única acepción para cada palabra. Non obstante existen exemplos onde hai indicacións de distintos signifi-cados. *Furablos.* El mas joven de una familia. Niño incómodo e impertinente. *Eibado.* Tullido imposibilitado. Descalabrado, estropeado)...  

**Séptima.** Será muy conveniente que al devolver cubiertas las hojas, se envíe también en pliego aparte relación de nombres, de sitios o lugares. (Pondal presenta unhas "Toponimias del pequeño valle de Puentececeso" fóra do corpus do Vocabulario.)

Despois destas consideracións temos que matizar un punto. Pondal non enviaba o manuscrito do Vocabulario á Academia, senón que cobre unha serie de follas que a institución enviava ós colaboradores, cun listado provisional das entradas do diccionario, e enviaba as mesmas xunto cunhas papeletas onde debían ir definidas tódalas palabras segundo a metodoloxía proposta. Para confirma-lo anterior apuntaremos que, nunha "Relación de las personas a quienes se mandan papeletas para la confección del Diccionario" (50 noms), elaborada polos redactores do diccionario, aparece o nome de Eduardo Pondal, xunto cos de: Antonio Noriega (Foz), Marcelo Macías (Ourense), Pablo P. Constanti (Santiago), Amador Montenegro (Vigo) e Manuel Banet (Monforte) entre outros. Tamén constan na anterior relación as datas de envío e devolución das papeletas, distinguíndose o caderno ó que pertencían. Pondal devolve á Academia as papeletas do 1º, 2º e 3º cadernos no período de tempo comprendido entre Maio e Novembro de 1908. A partir desta data non hai constancia de máis entregas.


-19-
Máis tarde as contribucións do poeta pasan ós cadernos do Diccionario Galego-Castellano que a R.A.G publica desde o ano 13 ata o 28. Vexamos algúns exemplos:

**Cauda.** s.f. Aguijero abiertu en el fondo de las lanchas, botes, etc., para dar salida al agua, y también el tapón de madera o corcho para cerrarlo. Abonado por Pondal.

**Carballo.** s.m. Morrocootudo. De mucha importancia. Abonado por Pondal.

Todos estes datos confirman o que dicíamos ó principio: o Vocabulario que Pondal elabora parece o resultado do chamamento da Academia para a colaboración nos traballois do Diccionario Galego-Castellano. Non sabemos, debido a que a publicación da devandita obra queda interrompida na letra C, se Eduardo Pondal remesou todo o material do Vocabulario en forma de papeletas. O que parece claro é que Pondal tiña unha intención globalizadora na elaboración do Vocabulario que analizamos, hai entradas desde o A ó Z, e que o autor non se limitou á contestación dos listados de palabras (quizais só do A ó C) que foron enviados ós diversos colaboradores.

**O Vocabulario de Pondal noutras obras de lexicografía posteriores**

O material que fornece o poeta de Ponteceso, ten continuación nos diccionarios de posterior elaboración. Tanto o diccionario de Carré Alvarelos\(^1\) como o de Eladio Rodríguez\(^2\) recollen como entradas palabras que pertencen ó vocabulario que estudiamos. Os dous autores tiñan noticia da existencia do manuscrito, xa que non se limitan a incluír vocábulos que xa aparecen no Diccionario da RAG, interrompido na letra C. Eladio Rodríguez mesmo cita a procedencia dalgún coa referencia: "vocabulario manuscrito de Eduardo Pondal!" Este mesmo autor salienta a contribución de Pondal nun total de 29 entradas do seu diccionario. As referencias comezan con Belloca e rematan con Furoca. A partir de aquí semella que Eladio Rodríguez deixa de consulta-lo vocabulario manuscrito. Este último autor respecta as definicións que aparecen na obra de Pondal:

- **B.R. Espitalados.** adj.m.pl Décese de los ojos muy abiertos, fíjos e espantados, según el vocab. de Pondal.
- **V.P. Espitalados.** Ojos muy abiertos, fíjos e espantados.

---

\(^{1}\) L. Carré Alvarelos, *Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, 2ª edición La Coruña 1933


V.P. *Furábolos*. El mas joven de una familia. Niño incómodo e impertinente. *Ay que demo de furábolos*.

O Diccionario de Carré Alvarellos inclúe palabras do noso vocabulario pero sen cita-la orixe das mesmas. En certas entradas Carré enriquece con diversos aecpcións os vocablos fornecidos por Pondal, noutras a semellanza entre os dous diccionarios é case total:


E.P. Brizos. Especie de menta acuática, que vejete casi sumergida....

C.A. Belloca. s.f. Pequeña cueva.

Non se limita Carré a consulta-las entradas que con referencia a Pondal inclúe o Diccionario da RAG, senón que manexa o manuscrito, feito comprobable ó apareceren vocablos de letras non comprendidas naquel, p. ex:

C.A. Fuirón. Evacuación descomunal de materias fecales.
E.P. Fuirón. Evacuación descomunal de materias fecales.

Vemos polo tanto que a obra de Pondal foi consultada á hora de elaborar diccionarios tan importantes na historia da lexicografía galega como o de Carré e o de E. Rodríguez, e non quedou esquecida nin morreu no interrompido proxecto do Diccionario da Real Academia Galega.

**A nosa edición**

Presentamos unha transcripción do manuscrito, respectando ó máximo os criterios ortográficos e morfolóxicos do autor, tanto no galego coma no castelán (mesmo a súa anáquica acentuación), salvante os casos onde hai erros evidentes que se deben ó autor (ex: *pononérse* por *ponérase*).

A única modificación feita, por motivos de comodidade de consulta, foi a ordenación alfabética das entradas, dado que no manuscrito este criterio non é tomado en consideración.

Aparecen con asterisco aquelas palabras dubidasas debido á súa difícil lectura –no manuscrito por sobreposición de liñas ou por cortes nas marxes (ex: *galiñeiro*. Gallinero o que vende* gallinas. No orixin: *ven.*).
VOCABULARIO
GALLEGO-CASTELLANO
POR
EDUARDO PONDAL

Abafar.

Abellariza.


Abranguer.

Abruños. Frutos del espino silvestre.

Abórtegas. Asfodelus de Linneo.

Abútegas. Fruto montés a modo de fresa de color amarillo, que se produce entre las carrascas o pequeños brezos de la comarca de puenteceño y sin duda en toda la comarca de Bergantíños. Los pastores de estas comarcas suelen comer estos frutos con avidez.

Acarón. En las mismas carnes. Heichas de dar acarón (as azoutas).

Acugulado. Colmado, acumulado. Comí un prato de labas e patacas acugulado.

Acugular. Colmar, acumular haciendo como una pequeña elevación de forma cónica. Comí un prato de peixe acugulado.

Adibal. Soga larga con que se ata la carga de los carros o de las bestias.

Afréitas. Harina de avena.

Agociro. Pequeña caucaera para regar los prados.

Agoério. Agujero en la base de un vallado para el paso de las aguas de regadío.

Agra. Estension cultivada entre lugares.

Agre. Agrio, áspero.

Agro. Predio cultivado más pequeño que el agra.

Aguillada. Aguijada.


Alárbio, Alárbia. Hombre o mujer que parecen querer comerase la gente.

Alacécn. Aacéér. Forraje.

Acleivoso, aleivoso. La misma acepción³. Alevosos.

Alferga. Dedal.

Alguciránte. Locuaz, enredador.

Algeciriroido. Hablador, patrañero.

Algucirár. Decir vaciedades mentiras y patrañas.

Almállo. Toro padre.

Almanaga.

Aloumiñar. Acariciar, alhagar.

Alpendre. Pequeño tinglado en donde suelen guardarse el carro y los aperos de labranza.

Amallóas. Corréas de los zapatos.

Amallóas. Corréas de los zapatos.

Amaróns. Fresas silvestres.

Amarrálla, amarrállas. Cordones, trenzas para atar el pelo o los sacos.

Ameixa. Pequeña ciruelo redonda.

Ameixéria. Arbol que produce las ameixas.

Amora. Mora. Fruto del moral o de la Zarzamora.

Amorotes. Frutos pelosos y ganchosos que los muchachos tiran a las muchachas para enredarles el pelo.

Anáco.

Anácre. Nácar.

Anasa. Cerca de terron o piedras para cojer peces encerrándolos, cuando baja la marea.

Angociro. Zanja profunda e irregular hecha por las corrientes de las aguas en las marismas de Puenteceño.

³ Ver Alárbio, alárbia.
Antes.

Año. Cordero, corderillo.

Apoubigar. Sosegar. Non sosesga, non apoubiga.


Arrufiar. Enfriar.

Arume (Puenteceso). Pinocha. Var. Pinica (La Maríña), Faísca (La Ulla), Picaña (Caldas de Reyes) Bruma, Pica (en otras comarcas) y no sé si Picaza en otras.


Avelán. Avellano.

Avellina da cá. Luciérnaga.

Axexar, asexar. Acechar, estar en acecho.

Azarellas.

Azoutar. Azotar.


Bailarétés. Agallas del roble.

Balocas. Epíteto jocosos de las patatas.

Balúme. Lo mismo que estrume en la comarca de Corcubion.

Bárda. Cierta extensión de un sembrado de trigo maduro ya para ser segado. Farruco tén unha boa bárda de trigo.

Barreduiro. Estropajo con que se barre el horno.

Barrigan.


Barudo. Fuerte, robusto, doble. Este pano hé ben barudo.

Barulléiro. Que habla haciendo mucho ruido.

Barutár.

Baruto.

Bastárdoo. Tabladu un poco alto para colocar en el los haces de forraje.
Belloca. Pequeña caverna.

Berbecho, berberecho. Pequeño molusco bivalvo que se cría bajo las arenas de las desembocaduras de los ríos.

Bebéllo. Pequeño insecto que se destina a cebo para la pesca de las truchas y otros peces de río. Niño impertinente.

Bichoco. Gusano.

Bidueiro. Abedul.


Bóas, As. Las viruelas.

Boédio. Paraje bajo, inculto y húmedo.

Bola. Bollo plano y circular.

Bolo. Bollo convexo.

Bóuta. Bóñiga de vaca disuelta en agua para extender un barniz sobre la era para majar el trigo y evitar el polvo. (Comarca de Corcubión).

Bozas. Vejigas hechas en las palmas de las manos por el excesivo trabajo de cavar o remar.

Breca. Calambre.

Brilla. Ingle.

Brízos. Espécie de menta acuática, que vejeta casi sumergida en las aguas de los pequeños riachuelos de la comarca de Bergantiños. Son muy aromáticas y despiden un olor agradable cuanto penetrante.

Bróa. Pan de maíz.

Bruar. Bramar. Se dice del toro; y por extension y figuradamente del mar, de los pinos, y de todo bósque combatido del viento.

Bubélia. Abubilla.

Bugina. Bocina.

Buligár. Se dice de todas las cosas que se mueven manifestando caracteres propios de la vida. Estas miñocas buligan. As augas desta fonte están buligando.

Burato, buraco, furado. Agujero.

Burraxeiro. El hombre encargado del burropadre.

Buxéu. Carnicero, matarife.
Cabana. Cabana de forma cónica, hecha de pinos delgados, y cubierta de caña seca de maíz o de trigo, para resguardar este forraje de la lluvia, y aun para dormir o hacer guardia dentro, en caso dado.

Cabanote. Alpendre. Pequeño tinglado en donde suelen guardarse el carro y los aperos de labranza.

Cabeceira. Armadillo a modo de jamba para cojer pájaros.

Cachas. Piñas de todas clases secas y abiertas, destinadas al uso del hogar.

Cachória. Nombre jocoso de la cabeza.

Cadolo.

Caduira. Agujero abierto en el fondo de las lanchas o botes para dar salida al agua; y también el tapon de corcho o madera para cerrarlo.

Cadéria. Tosco asiento de madera de tres piez.

Calmuzo. Calor fatigoso y pesado, acompañado de grande calma.

Caluga, A. Nombre jocoso de la cabeza y de la nuca.

Cambas.

Cambito. Ganchito natural hecho de la bifurcacion de una pequeña rama de un árbol para ensartar las truchas o pequeños mújiles que se van cojiendo.

Cán. Perro. Váite d hai cebreiríño corto, cos teus días vintaóito, que se tuvéras mais ca-tro, non quedará con nin gato.


Candámia, candamio. Se dice del hombre o mujer, largos y desgarbados.

Candeiros. Dar coches por lo alto, con ambas patas traseras. Esta mula levanta os candeiro.

Canga. Traba de madera que suele ponerse a los puercos y a los perros*.

Cangado. Embarazado.

Cangár. Embarazar.


Cangréxo. Cangrejo.

Cánle. Garganta a tajo de una montaña. El cázo* de un molino.

Canzorro. Piedra.

Cañoto.

Cápia. Gancho de madera por donde se pasa la soga, para apretar el haz de hierba.
Caravilla. Clavija.

Carneiro. Carnero.


Carola, carolas. Piñas del pino manso de piñones comestibles.

Carrasca. Pequeño brezo. Queirúa.

Carril. Parte del muro desmoronado para pasar el carro.

Carrizo. Ave diminuta de nuestros corrales.

Cascallo.

Casqueiro. Tabla que corresponde a la parte exterior de un tronco, comúnmente muy estrecha y de poco valor.

Castrón.

Cáustra. Caverna, madriguera.


Cazula.

Cepe. La parte de un árbol cortado que queda unida al suelo con sus raíces. También se dice cepe de viña.

Cerquéiro. Clase de roble comúnmente muy torcido y achaparrado y de hojas pecosas. (Carballo cerquéiro).

Chamizo, chamizos. Pequeños tallos de tojo que quedan en las razas quemados y ennegrecedos por el fuego. *Xacinto hé negro coma un chamizo.*

Chicharos. Guisantes Gabichos, idiotezmo de Cesullas. (Cabana).

Choér. Hacer muro, o vallado de piedra.


Chourizo, chourizos. Chorizo, chorizos.

Chousa. Prédio poblado de tojos y pinos.

Choyo. Negocio, asunto.

Churruqueira. Guapa muchacha y emperegilada.

Cibéche. Azabache.

Círcio. Firme. *Aguanta círcio, ten círcio.*
Cobiza. Envidia.
Cóbra, cóbrega. Culebra.
Codeseira, codeseda. Campo poblado de codesos.
Codeso. Arbusto parecido al boj. (cantueso?)
Cola.
Colo. Cuello. A nena ten o seu hirmanciño no colo.
Contráño*, O. Burropadre.
Córno. Cuerno.
Corráncho. Rincon.
Corte. Cuadra.
Cortello. Poeiga, cochiquera de los cerdos.
Cortiña. Pequeño predio cerca de la casa.
Coridzo. Alcornoque (comarca de Bergantiños). Sobreira (comarca de Lusame).
Corúto. Vértice de la cabeza.
Cotelada. Doloroso golpe recibido en los dedos de los pies.
Cotélos. Los antrejos de los dedos de la mano. Héiche de dar nos cotelos.
Cotio, De.
Couce. Coz.
Coucélos. Ombligo de Vénus.
Covo, cova. adj. Escavado, cóncavo.
Covo, coves. Colmena, colmenas.
Covo. Colmena.
Cribar.

---

4 Aparece "regazo" riscado no manuscrito.
5 Despois de "hirmanciño" aparece "no regazo ou" riscado.
Cribo, criba.
Cróque. Pequeño golpe dado o recibido en la cabeza.
Croyo. Una piedra, un canto.
Cuine ala. Cuchillada.
Cuitelo. Cuchillo.
Carota. Cima elevada.
Cúspe. Saliva.
Cuspir. Escupir.
Deburrar. Desgranar, el maíz, las piñas.
Decote.
Deitar. Verter.
Deitarse. Acostarse.
Démo, o; Trásno, o; Peréllo, o. El diablo.
Desenxérba.
Desleirado, desleigado, a. Sin ley, descastado, desnaturalizado.
Desvairar. Desatinar.
Devalar. Bajar la maréa, deshinchar.
Devanduiras. Devanaderas.
Doas. Cuentas de un collar ó de un rosario.
Dór, dó. Dolor, compasión.
Dutra. Loro de cuero. (Comarca de Corcubión).
Dúira. Agua revuelta y torrencial. (Comarca de Corcubión).
Eizár. Echar ejes a los carros, apretar con un grande mazo las cuñas de las piñas. Dólle coma quen eixa.

Antes do texto da definición aparece riscado no manuscrito: "Atontado, distraído".
Emborcar. Volcar, tumbar.
Empócér. Difícultar.
Engayolár. Adular.
Engoumad. Encojo, atontado.
Engoumad.
Engoumarse, engruñárse. Encojerse un hombre en ovillo.
Engrilar. Enredar, enmarañar.
Enleár. Enredar, enmarañar.
Enléo. Enredo.
Enramallado. Que padece algún ramo de locura.
Entcár. Encender, prender fuego.
Entullar.
Entullo. Entullo.
Enxerba.
Erbedeiro. Madroño.
Erbedo. Fruto del madroño.
Erbellsas. Habichuelas.
Esbandallar. Se dice del perro que muerde y rompe al mismo tiempo las ropas de una persona. Esbandallou nela (mujer) canto pudo.
Esbellocado, a. Se dice de las frutas que están agujereadas y podridas. Esta pera esta mazán están esbellocadas, este arbol está esbellocado.
Esbirrar. Estornudar.
Esbruzárse. Ponerse de bruces. Debruzárse.

Escáda. Escala.


Escano. Cadaleito. Caja común de madera con cuatro lanzas para conducir los cadáveres al cementerio.

Escarranchárse. Ponerse con las piernas muy abiertas.


Escazular.

Escoár, reciproco Escoarre. Desangrar. Desangrarse. Desmoronarse un haz de leña* o de pinocha o de hierba.

Escarrentar. Ahuyentar.

Escorrichar. Hacer salir un líquido de un objeto empapado* y contumaz* apretando y es-trujando.

Escouceár. Dar de coces.

Escunchar. Esochar. Abrir con la mano o con un martillo o piedra las piñas, para ex-traer los piñones.

Esfachíar. Hacer un calor insoporable.

Esfarrapado. Desarrapado. Con el vestido hecho guñapos.


Esfollár. Despellejar, desollar.

Esfolla, A. Época de deshojar el maíz.

Esfollar. Deshojar el maíz.

Esfuirar, esfuirárse. Irse de baretas* con grande abundancia y estrépito.

Esfuracar, Esfuracedo. Agujerear, agujereado.

Esfuracar. Agujereár.

Esgarraú. Gargajéar.

Esgarro. Gargajo.

Espantarse. Desgozar.

Espumado.

Espunívado*. Flaco, triste, y cariacontecido.

Esligar. Experimentar una sed intensa, acompañada de llas mucosas y pegajosas en la faringe y en la boca.

Eslombárse. Encovársese mucho de las espaldas.

Eslombicárse. Encovarse ridiculamente.

Esmechar.

Esmeñar. Mellar.

Esmirrado. Muy débil y flaco. Este neno está muy esmirrado.

Esnañar, esnañárse. Romperse, hacerse pedazos.

Esnaquizar, Esnaquizárse. Hacer, hacerse pedazos.

Espicha.

Espichar.


Espitalados. Ojos muy abiertos fijos y espantados.

Espolpár. Ablandar, Mullir.

Esprixelado o esprixelada. Hombre o mujer vanidosos.

Esquéiro. Caño de madera o metal para guardar la yesca.

Esquéiro. Escaleras hechas en un vallado para dar paso a los transeuntes.

Esquerquenárse. Ponérse en 7 cuelillas.


Estéár, Estéárse. Retroceder, hacerse atrás.

Estéó.

Estérico. Estiércol.

Estoñar. Descortezar.

Estouciñar. Derretir, echar príngue, como el tocino.

7 No manuscrito "e" en vez de "en".
Estourár. (la misma acepción).

Estóuro. Reventar con estrépito.

Estrár. Echar estrume en las cuadras.

Estróza. Reptil venenoso. Suele también aplicarse a la rana arbórea, por su color intensamente verde.

Estrozár. Destrozar. Estrozóume as coles.

Estrozár. Destrozar.

Estrozo. Destrozo.

Estrume. Broza o monte bajo que se echa en las cuadras para hacer estiércol.

Estúras. Costra de las puches que queda pegada a la cazuela.

Facéiras, As. Las mejillas.

Faltigueira. Bolsillo de la ropa o mejor del calzon.

Fanca. Pez.

Fanca. Pez de este nombre.

Fanccas, As. Azotes. Dóuill unhas fanccas.


Farrapo. Harapo.


Pecho. Cerradura.

Ferrar. Herrer.

Fitas, As. Los ribetes del cuello de las camisas. Irónicamente: Déronnf un pau nas fitas.

Pollados, Pillós. Tortas de trigo muy finas hechas en la sartén, durante la época del carnaval.


Fouce.

Fouciña.

Fouciño.
Fouzaña. Hoz muy grande. Acotá riba n’aquela montaña rapán o cú cubha fouzaña. A cada un lle raparon o seu Aló vou eu que rapen o raboª.

Fráco. Flaco, débil, delgado.

Fréixo, freixeiro. Fresno.

Frólogo. Flojo, de poco valor y consistencia.

Fuirón. Evacuación descomunal de materias fecales.

Fungar. Mahullar, bufar. Se dice comumente del gato, y figuradamente de todo lo que imita su sonido. Os obénques fungan. Os pinos fungan.

Furaboles. El más joven de una familia. Niño incómodo e impertinente. Ay que demo de furaboles.

Furoca. Caverna natural de donde suele brotar alguna fuente.

Galiñeiro. Gallinero, o que vende* gallinas.

Gallas, As. Nombre jocosos de las piernas. Tés boas gallas.

Galo Monteiro. Avefría.

Gamalleira, Gramalleira. Cadena de hierro que cae verticalmente sobre el hogar, para suspender el pot o la caldera.

Gandra. Llanura inculta, comumente poblada de tojos y brezos. As gandías de Xullas, A granda d’hiróa. (Bergantiños).

Gánzox, a. Ganso, gansa.

Gastallo.


Genos. Brotes tiernos y delicados de la col gallega (col arbórea, brássica gallega).

Género. Yermo.

Gonzos. Gozones.

Gorchetes. Gorchéses.

Gralla. Corvina.

Graxa. Manteca de cerdo.


Gueldó. Pequeños camarones que suelen cojer para cebo los pescadores del Anllones (Puentecezo).
Hirto, a. Aspero, erizado.

Horta. Huerta.


Horto. Huerto.

Illargas. Vacios, hipocondrios. Unha limosniña, pola almiña que o trougo nas illargas.

Inlar. Pequeño compartimento cerca del hogar en donde suele colocarse la leña necesaria para el gasto del día.

Jovenca. Vaca joven.

Lacazán.

Lagóa. Laguna.

Lamber. Lamer.

Lambetéiro, a. Gloton, Glotona.

Lambon. Gloton, Glotona.

Langran.

Langrán. Holgazán.

Lantes.

Larchan.

Larganza. Estension, espaciosidad.

Largázía, largazúa, Subst. Amplitud, extension.

Largazio, largazía, adj. Amplio, amplia, desembarazado, desembarazada. Muy extenso.


Legoeiro. Peón caminero.

Léndia. Liendre.

Lenduíro. Hombre andrajero, asilo de liendres y cochambre.

Ligón. Azada mayor que el sacho y más fuerte.

Lóntra. Nútria.

Loureiro. Laurel.

Lousa. Losa.

Louza. Loza.

Mangante. Pobre vagabundo.

Mantegía. Manteca de vacas.

Marículo. Amarillento, amarillo.

Marióla. Juego de muchachos.

Marrá. Faltar. Máramme tres años.

Martavía. Chapa larga de hierro con un agujero en puente para el paso de la cerradura.

Mazán. Manzana. Déchesm' unha pera parda, Unha mazán joaneira... Déchom' po-la ventana, Dios cho págue, churrusqueira.

Mazancieira. Manzano.


Mazaroca.

Méa, as; Madéixa, as. Madeja, as.

Meixiña (Adverbio). Mas pronto, contraccion de Mais y Axina.

Miolo.

Miñateira. Mujer hipocrita y cautelosa y chismosa.

Miñato, Miñoto. Milano.

Miñoca. Lombriz de tierra.

Mixiriqueiro, Mixiriqueira. Persona que afecta comer poco, y en todo pone reparo.

Moca.

Molime. Lo mismo que estrume.


Montesio. Montesino, agreste, salvaje.

Mórno. Tíbio.

Moufar. Comer con ansia y de prisa.

Mulido, Mulida. Disco de hierba o trapo que las mujeres suelen poner sobre la cabeza para evitar la dureza del fondo de la sénilla.

Nasa. Especie de cesto prolongado, hecho de vergas de madera para cojer las anguilas.

Navalla. Navaja.

Orizo, ourizo. Erizo del castaño, erizo marítimo.

Ornear. Rebuznar.

Oubeár. Ahullar.

Ourégo. Orégano. Abunda mucho en las pendientes próximas al Monte -Blanco de Puenteceño. Los habitantes de este distrito, lo emplean mucho como planta de condimento y medicina.

Ourizo. Erizo del castaño.

Ourizol. Orzuelo.

Páa. Pala para echar la masa en el horno.

Palmela.

Pan de raposo. Setas, hongos.

Pancáda. Golpe contundente.

Parafuso. Huso doble para torcer el hilo.

Paréde. Pared.


Parrúlo. Pato, la hembra del pato.

Patacas. Patatas.

Patacume. Repetido alimento de patatas.


Paxe. Cesto tosco de mimbreras de sauce o de aliso.

Peár. Pretil, antepecho de la ventana, telar inferior de la ventana.

Pedra-morcheña. Piedra blanda.

Pedrés.


Peneira.

Pencireiro, Pencireirá.

Perdigoteiro. Perro perdiguero.

Perdío, fugío, Morría. Los de la comarca de Bergantiños, hacen casi siempre la tercera persona del singular de ciertos verbos, los pretéritos en *fo.* Perdío, huyó, murió.

Pértega. Vara torcida a fuego. Loro, coyunda.

Pesteñexár Espostenexár. Pestañear.

Peteirar.

Petoito. Peñasco elevado.

Pexegéiro. Melocotonero.

Pexeiro. Melocotón.

Pezoña. Ponzoña, animal ponzoñoso.

Pezoñento. Ponzoñoso.

Picho.

Píeite. Peine.

Pina, Pinas. Piñas de pinabete.

Píntega. Salamandra.

Piña d'uvas. Racimo.

Piños. Piñones de las piñas de pino manso.

Piteiro. Pico de ave.

Pito. Polluelo de gallina.

Pitos ventureiros. Polluelos que la gallina incuba en descampada, y los trae luego a casa.

Pizota. Merluza.

Pola. Rama de un árbol.

Póldro, a. Potro, Potra.

Poleiro. Altura donde suelen dormir los gallos y gallinas.

Pombal Pombar Pombeiro. Palomar.
Porco bravo. Jabalí.

Porco-espíño, Cachourizo. Erizo.

Porco tcixo. Tejón.

Póuta. Garra, zarpa del gato. Tén boas poutas. Se dice enfáticamente del que roba con habilidad.


Poutáda. Tosco rezón con uñas de madera y provisto de una piedra para llevarle al fondo.

Prébe. Pêbre, salsa.

Preguicceiro. Perezoso.

Preguiza. Preguiza.

Prixel. Pericilil.

Proér. Sentir, dar comezón.

Queirá, as. Brezo pequeño. (Erica de Linneo). Carrasca.

Queirquénas, de. En cuellillas.

Quite. Fachendista. Antón quérse facer muy quite.

Rabuxa. Enfermedad, comumente de los gatos, que se ponen pelosos y muy flacos.

Rancaño. Espécie de azada de dos largos dientes.

Rañar, Arrañar. Rascar, rascárse.


Rayóla. Grato rayo del sol. Jan está tomando a a ⁸ rayola.

Reberte. Travesio. Este neno hé muy reberte.

Rebírete. Ribete. Mariquía, ao teu refaixo, Bótalle un rebíretño, Non llo botes amarelo, Bótallo coloradilño.

Rebuldar. Jugar, retizar.

Redóuza. Seto natural de mata espesa.

Refaixo. Refajo.


⁸ Sic.
Reguifia. Bolla u hogaza de trigo puesta sobre una mesa en las bodas y fiestas, la cual se disputan los mozos con cantos alternos.

Relánce, ó. Subir una cuesta nó perpendicularmente sino oblicuamente.

Rescaldo. Rescaldo.

Resío. Rocío. Cierta márgen que suele dejarse entre los prédios colindantes o paralela a los muros para que no se borren los límites y se resguarde el cimiento de los va-llados de la roturación del arado.

Rexo, Rexa (o quizás mejor) Rejo Reja. Rígido, fuerte. Suele decirse principalmente de las personas: Pedro aún está rexo.

Rilo, Ralo. Grillo talpa.

Rinchar. Relinchar.

Rinchar. Crujir, rechinar.

Rodozio. Rodézno de molino.

Rogazo. Regazo.

Rotar. Eructar, regoldar.

Roto. Eructo, regueldo.

Roza. Pródio de monte talado a fuego para ser reducido a cultivo.

Rozar. Cortar con hoz grande el monte tallar.

Rufo, rufa. Fuerte gallardo. Se dice también de las personas mas o menos entradas en años.

Ruzo, ruza. Cano, entrecano. Se dice de las personas y tambien de los animales.

Sabadeira. Masa de harina de maíz destinada a la cochura de cada semana.

Sabuguciro.

Sabuguciro. Saúco.

Sacho. Azada.

Salabardo.

Salguio Salgadoüiro. Saladero.

Salmuira. Salmuera.

Saltaseve. Enredadera silvestre.

Salucar. LLorar entrecortado con suspiros.

Saluco. Suspiro con llanto, hipo.
Sangomiño, o. La esencia de la sangre. Héiche de tirar o sangomiño.

Sanguíño. Arbol comejo.

Sarillo.

Scaréiro. Parroquiano.

Seique, adv. Creo que, me parece que (dubitativo). Seique Pode.


Semear, Sementar. Sembrar.

Semente. Simiente.


Seve. Seto hecho de rama de pino o de tojo.

Singélo, a. Sencillo, a.

Siras o Sirias. Tientos, sensibilidad de los palpebos de los dedos. Non teño sirias. Perdi los tientos (por efecto del frío.)

Sofrages, As. La parte posterior de la articulacion de las rodillas y de las piernas. Teño un dolor nas sofrages.

Sonlleiro. Lugar expuesto al sol y al abrigo del viento. Aquel vello está sentado ao sonlleiro.

Soro. Suero.

Soumar.


Subela. Lezna.

Subela. Lézna. Tén unha lingua coma unha subela.

Sucar. Abrir los grandes surcos que separam las almantas de trigo, con el arado.

Táifa. Cáfila.

Talégiga. Saco de estopa, talega.

Talcigan.

Tanázas. Tenazas.

Tarabéla. Barrena.

Tarabelo. Pasador, cerrojo de madera.
Téa. Tela. *Unha tía de lenço.*

Teá. Telar.

Téito. Techo.

Torbisco. Torbisco.

Termo, Tremo. Templado, caliente, termal. *Tomei as augas, os baños do tremo.*

Tíopa. Topo.

Tirar. Sacar, arrojar. *Tira o caldo nena, Tirou co ét.*

Toár. Sonar hueco, sonar\(^9\). *Jan está calado. Nia fala nin toa.* Dicen los canteros: *Este penedo non túa* cuando lo tientan dándole un golpe con la punta del palo de hierro, para saber si tiene veta.

Tobo. Madriguera de los conejos.

Tобре, Toba. Barro, arcilla fuerte y compacta, casi de consistencia de piedra.

Tocélos, Nocélos. Los maléolos de la articulación del pié.

Točira. Reunión de muchos tobos.

Tolcircón. Alocado.

Tolémia. Locura.

Tolitátes. Incostante, alocado.

Tolo. Loco.

Tona. Corteza.

Torda. Hombre estúpido.

Touciño. Tocino.

Toxo. Tojo, aliaga. *Miña nai que me morréches, Que probiña me deixáches, Tras d'un toxo me paríches, Miña nai que me matáches.* (Comarca de Puenteceso).

Toxo-gateño. Tojo bajo, duro, áspero y achaparrado y muy espinoso.

Toxo-molar. Tojo blando empleado como forraje.

Tranqueiro. Tranca de una puerta para reforzarla interiormente.

Trasvayar. Subdelirar.

Treboada. Trebonada.

---

\(^9\) No manuscrito "Moverse apenas" aparece riscado.
Tremoedo, Tremedal. Paraje profundamente fangoso.

Trépias. Trébedes.

Trifar. Disputar, contender.

Tronzár. Aserrar, romper por la mitad, de parte a parte.

Trouso. Rodaja de madera enroscada en el extremo inferior del parafuso para que haga peso suspendido del techo.

Truéiro.

Trué. 

Uvéira. Parra.

Vagullas Vágoas. Lágrimas.

Véa. Vado de un río. Passéi pola véa.

Véira. Vera, orilla.

Venturceiro. De la ventura.

Vímbio, vimio. Mimbre.

Viróllio. Bizco, bisojo.

Vougo, Vouga adj. Desierto, desierta; despoblado, despoblada.

Xilgaro. Gilguéro. He béo xilgaro (buena pieza), expresión enfática.

Xoto, a. De carácter áspero. Esta rapaza hé muy xota.

Xurro. Líquido de color oscuro que suele salir de las cuadras.

Zalagre. Se dice de la tierra arcillosa y muy pegajosa y pesada.

Zarrapicado. Mojado.

Zarroupeiro. Culo. Heiche d'andar co zarroupeiro.

Zazón. Sazón.

Zoupár. Aporrear.

Zugaméles, Chuchaméles. Madreselvas, flores de madreselva.
TOPONIMIAS DEL PEQUEÑO VALLE DE PUENTECEO

A correduira dos Veléchos. Es muy solitaria, pero muy notable por los ricos frutos de sus frondosas silveiras y por sus bellos y fragantes zugameles (madreselvas).

A Bouza. Pequeño lugarejo de tres casas situado en lo alto de la colina de su nombre, muy fresco en el estilo, y herido en descubierto del norte y del nordeste.

O alto da Bouza. Pequeña eminencia inculta poblada comunmente de torbiscos de abórtegas (asfodelus) y aliagas, a la derecha del camino que conduce a Puenteceño al Coto de Amarezo. Le creemos el asiento de un antiguo dólmen. Hoy sostiene una cruz de granito.

Os Barrancos da Bouza. Célebre madriguera de la mayor parte de los zorros que devastan el valle de Puenteceño.

O Castro de Brezo. Hermoso castro celta, que se eleva en medio del pequeño valle de Puenteceño. Actualmente está cubierto de un esbelto grupo de pinos.

Vilar de Montes. Agreste tajo de la abrupta divisoria que separa el puerto de Córme, del valle de Puenteceño. En medio de esta agreste cañal (tajo), brota la hermosa fuente de Vilar de Montes, con tal abundancia, que a poco de su origen forma un copioso y sonoro riachuelo. Esta fuente nada tiene que envidiar a la de Castilla. En este poético paraje dice la tradición popular que hay un encanto, y ciertamente lo hay.

A Puroca. Paraje de donde brota la fuente del mismo nombre, un poco más abajo de la precedente, con la cual rivaliza en la belleza y en la abundancia. Son dos hermosas gemelas.

¡Bendita Galicia, cuyas frescas y abundantes aguas, podrían convertir a la seca y polvorienta Castilla en un verdadero paraíso!

Cannasteves. Bello paraje en la carretera que vá de la Coruña a Puenteceño. Es sitio de un antiguo dólmen celta.

Rego furado. Así llamado por el camino subterráneo que el riachuelo del mismo nombre se abre en la pendiente inculta poblada de pinos entre Cella y Anllones. Los habitantes del país le señalan como paraje en que se aparecen espantables fantasmas nocturnos.

Séixos d’Angame. Monte, cuyas masas de cuarzo blanquean considerablemente desde lejos a los primeros rayos del sol.

O Pozo da Xerpa. Recodo y pozo profundo del curso del Anllones en donde la tradición popular dice existir un encanto, una especie de sirena, mitad sierpe y mitad mujer que sumerge y fascina a los que la contemplan.

---

10 (A nota é do autor). De aquí se dice también ver salir de vez en cuando una gallina con polluelos (pitos) de oro.

11 Aparece como anotación á marxe.
Os Pinales de Tella. Vastos pinares que se extienden por la pendiente occidental de la pequeña cordillera de Seixos d'Angame, al oriente de Puenteceo. Estos pinares son muy bellos y están llenos de un indecible misterio.

A Pedra da Serpenta. Peñasco al pie de la bajada de Gondomil. Tiene esculpida en alto relieve una gran Serpiente. Se cree que sea de la época céltica.

A Formella de Dombate. Hermoso dólmen céltico, sin duda uno de los mejores de Galicia, situado a la izquierda del camino que va de Puenteceo a Viamianzo.

O Castro de Béres. Todavía bien conservado.

O Castro de Nemeño. Uno de los castros mas grandes y mas hermosos de la comarca de Bergantiños. En su esplanada superior sostiene actualmente una pequeña agra y el lugar-rejo de su nombre.

Dólmenes de Angame de Mesquita. Los dólmenes de Angame y de la granda de Mesquita son numerosísimos, pero están todos destruidos y saqueados. ¡O misera mens hominum, o pectora caeca!

O Xungal de Mazarecos. Pequeña marisma perteneciente del lugar del Coto de Almeceo en donde solían posarse innumerables bandadas de aquellas aves marinas (curfís, zarapitos).

O Pozo da Señora. Lugar del río de la profunda canle de Lagares, donde se dice que habita una princesa mora encantada.

A Forna de alvaqueiro*. Profunda caverna marina que se abre bajo el Monte Blanco, en la cual se dice que habita una princesa mora encantada. Esta princesa exhibe una mesa de oro llena de brillantts prescás.

A Tiñosa. Islote plano y en extremo peligroso de la barra de Puenteceo. Produce excelentes mejillones. Es asilo de salvages petrólos y gaviotas.

Fonte Leira. Párage inculto en la vertiente del mout del Coto de Almeceo sobre Gondomil. Sobre un peñasco de esta vertiente, dice la tradición de esta comarca, que de cuando en cuando suele vérselo sentada una hada o princesa mora encantada, peinando sus luengos y hermosos cabellos con un brillante peine de oro.

Monte Branco. Así llamado por el blanquísimo manto de arena en que se muestra constantemente embozado. Véase desde muchas partes de la comarca, y es tomado como señal por los navegantes.

Pena Corza. Peña en lo alto de la ruda* divisoría que separa á Córme de Puenteceo. Sin duda toma el nombre de los muchos corzos que pudo haber en aquel paraje.

Río da Brixería. Torrente que suele descender con impetu por la abrupta pendiente de su nombre, y forma una rugiente catarata y cascada durante el invierno, y cuyo sonido se percibe a dos y aun a tres kilómetros de distancia.

Carballindo. Sin duda toma el nombre de los muchos robles que poblaron aquel paraje.

A Graña. Sitio del antiquísimo convento del mismo nombre, perteneciente al siglo VIII o IX. Fué objeto de notables donaciones por Rudesindo, obispo de Mondoñedo, y a cuyo obispado perteneció antigüamente la feligresía del Coto de Almeceo.
Os Meixons. Paraje inculto de As Fonteúñas lleno de restos antiguos dólmenes.

Cercaríde. Paraje antiguamente poblado de hermosos carballos cerqueiros.

As Somas. Sitio bien cultivado del agra del Coto de Almerexo.

Canavéas. Sitio bien cultivado a la vista de la ría de Puenteceño.

Murazós. Paraje inculto en medio del valle de Puenteceño, que al choque de los pasos produce un sonido hueco y profundo, donde dicen las gentes que hay un encanto.

Muluredo. Hermosos prados.

A Espadancira. Paraje húmedo poblado de muchas espadañas.

Compostela, marzo de 1990.
O LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO: ALGÚNS ASPECTOS DO 
SEU EMPOBRECIMENTO

XOSÉ GRAÑA NÚÑEZ

1. Introdución

Se botamos unha olla da os estudios que sobre léxico (diccionarios, vocabularios,…) se viñeron realizando nos últimos anos, e independentemente de que aínda esté por saí-lo gran diccionario, todo parece indicar que a lexicografía galega experimentou un considerable impulso na última década, ó menos en termos cuantitativos. O "corpus léxico" fixado é, xa que logo, cada vez maior. O número de entradas vén coñecendo dende hai anos un crecemento continuado en todos aqueles diccionarios con certas pretensións recopiladoras\(^1\).

Agora ben, aceptadas tales premisas, cabe formularémonos algúnas preguntas: ¿que clase de vocábulos está a engrosa-los nosos diccionarios?, ¿existe algúna relación directa entre este enriquecemento lexicográfico e a situación real da bagaxe léxica dos galegos?, ¿camiña a nosa língua no terreo léxico cara a unha reaffirmación da súa personalidade como lingua diferenciada?, ¿corren o risco os nosos diccionarios de se converter a curto prazo en "museos de arqueoloxía léxica"?... Intentaremos nas liñas que seguem botar unha pouca luz sobre estes e outros interrogantes. Comezamos cunhas pinceladas caracterizadoras.

2. Breve caracterización do léxico galego

Como xa sinalaba o profesor Carballo Calero aló polo 1980, a historia do galego é unha historia clínica, isto é, a historia dun orga-

\(^1\) No Vocabulario ortográfico da lingua galega (na súa versión provisional), elaborado polo Instituto da Lingua Galega, propónense máis de 45.000 entradas.
nismo enfermo, especialmente desde a Idade Moderna. O léxico, como un dos tecidos vitais da língua, non escapou a esta patoloxía, senón que, pola contra, foi o "tecido" que máis se resentiu da secular situación de anormalidade en que o idioma sobreviviu. Cando, por circunstancias fundamentalmente políticas, deixou de ser a finais da Idade Media unha língua normalizada, o galego viu fortemente condicionado o seu normal desenvolvo e consolidación como unha das linguas peninsulares con inicios máis esplendorosos. A súa sorte correrá parella á da propia Galicia; a língua foi a múdo instrumentalizada como o símbolo, por antonomasia, para ridiculización dos propios galegos.

En definitiva, pasou a ser unha língua marxinada e despreciada por tóodos estamentos de peso (culturais, económicos, políticos, celestários,...) que vai ver acoutada calquera posibilidade de expansión e enriquecemento. Desposuída do estatus de língua literaria, verase reli- legada á condición de simple língua oral, aliteraria, scientífica, propia e exclusiva das clases populares (campesiños, mariñeiros, artesáns,...).

Chegados a este punto, e retomando o fio do tema, resulta doado explicar unha das características fundamentais do noso léxico patrimonial: a descompensación. Unha língua que sobrevive entre as camadas máis populares e nun medio eminentemente rural irase estruturando lexicamente conforme ás necesidades dese medio. Así unha alta porcentaxe do noso léxico pertence a campos semánticos relacionados directamente co mundo rural e mariñeiro: flora, fauna, toponimia, orografía, cultura material (casa, construcións, moblaxe, utensilios, produtos do campo, labores agrícolas, etc.)

En calquera destes aspectos o galego amosa un vocabulario extremadamente rico, mesmo superior ó doutras linguas que non sufriron procesos anormais na súa historia. Formas como: fieito, fento, fiento, felgo, folgueira... ou tacazán, folganzán, loubán, lorán, presuíñeiro, pregui- zoso...3 constitúen só dous dos miles de casos cos que podiamos exemplificar la riqueza da que estamos a falar.

En contraste con esta proliferación de formas amosada en campos semánticos como os da flora, fauna, etnografía..., o galego presenta importantes deficiencias léxicas naqueloutras facetas da vida ás que tivo vedado o acceso durante séculos: a ciencia, a xustiza, a administração... Este foi un dos principais problemas co que os homes da

---


3 A tendencia á dialectalización favoreceu indubitadamente esta proliferación de formas.
Xeración Nós e do Seminario de Estudos Galegos se encontraron na súa pretensión de facer do galego unha lingua universal, posuídora dun rexistro culto, apta e válida para calquera tipo de discurso. A eles se debe en gran medida que a lingua acadase neste senso a maioría de idade e quedase, case que definitivamente, superados os prexuízos folcloristas do século pasado.

Estas lagoas lexicais que o galego pode presentar "a priori" en certos subcódigos coma o científico-técnico ou xurídico-administrativo son relativamente doadas de encher por unha razón básica: a terminoxía especifica ten un marcado carácter culto, e os cultismos gardan unha gran similitude entre as linguas románicas (máxime entre as peninsulares). Por outra banda os neoloxismos (habituals nos devan- ditos subcódigos) non ofrecen normalmente problemas de adaptación á fonética galega.

Conclúndo, o máis importante legado do léxico patrimonial foinos transmitido a través dos rexistros populares. Nesta bagaxe léxica, que perdurou durante séculos, é onde mellor se manifesta a singularidade do galego como lingua diferenciada. Lamentablemente asistimos nas últimas décadas a un proceso de fosilización e aniquilamento de boa parte dese patrimonio, cuestión que pasamos a analizar.

3. A fosilización do léxico patrimonial

Un dos instrumentos que nos formulabamos na introdución deste traballo era o de se existía algunha relación entre o enriquecemento dos nosos diccionarios e a bagaxe léxica real dos falantes galegos. A resposta intuitiva que ha de ser negativa. O alarmante empobrecemento, que se está a producir no léxico das novas xeracións de falantes, non dá lugar á vacilación4. De pais a fillos e de avós a netos o inventario terminolóxico sofre mutilacións a cotiño, que afectan fundamentalmente ós conceptos con máis tradición no noso vocabulario.

A caída en desuso de moitos vocábulos, coa posterior desaparición, é unha práctica habitual no desenrollo das linguas máis diversas. Tal práctica acentúa-se cando a lingua en cuestión ten ou tivo dun xeito moi prolongado un uso exclusivamente oral. A escritura é o factor que mellor contribúe á fixación e conservación dun idioma.

4 Referímonos en principio só ós sectores que teñen o galego como lingua materna e habitual na súa comunicación. Nos sectores neofalantes, a cuestión xa non é alarmante: é dramática.
Coñecida cal foi a situación do galego durante centos de anos, non debe estrañarnos que moreas de léxico quedasen sepultadas co paso do tempo. Algún puidose recuperar, outro perdeuse para sempre. Con todo, o "corpus" do léxico tradicional que chegou ata nós é considerable, mais a súa plasmación na fala ou na escrita actual é cada vez menor. Tal diminución obedece, na nosa opinión, a causas moi diversas entre as que destacámo-las dúas seguintes: as transformacións na sociedade galega e a presión do castelán.

3.1. As transformacións na sociedade galega

Galicia foi durante moito tempo un país eminentemente rural. A mediados do século XIX as porcentaxes acaban o 90%, e nalgunhas provincias como Lugo ou Ourense non baixaban do 95%⁵. No ano 1960 a porcentaxe de ruralidade xa se situaba nun 73% e na actualidade as cifras non acaden o 60%. Nas últimos tres décadas o proceso de desruralización experimentou unha busca aceleración, tendencia que se mantén nos nosos días, moi especialmente na Galicia interior.

Parellas a esta progresiva despoboación, no mundo rural galego producéranse nos últimos vinte anos profundas transformacións que terán unha repercusión directa sobre o problema léxico que aquí nos ocupa, tales como o abandono de determinados labores, hábitos, costumes... e, en definitiva, de xeitos de vida que foron pasando á historia, e con eles boa parte da terminoloxia que lle era propia. Vexamos algúns dos cambios de maior relevancia desde esta perspectiva:

a) Abandono de cultivos tradicionais

"No cultivo e desenvelo da industria do liño atopamos moitos costumes intiamente ligados a,il que nos proban a importancia que debeu ter e o antigo que é o seu emprego"⁶

Esta "importancia" á que se alude na historia de Otero é hoxe pura anécdota. A súa desaparición é un feito consumado hai xa algúns décadas. É probable que transcorridos un par de decenios máis, todo o léxico que conformaba ese amplo campo semántico do cultivo e desenvelo da industria do liño quede definitivamente fosilizado nas páxinas dos diccionarios. Voces como: liñaza, arriga, ripar, ri-

panzo, empoxar, bagaña, coaño, mazadeiros, augadoiro, deluba, estriga, aresta, afusal, espadel, fiadeiro, espadeleira, espadelar, tasca, tascar, tascón, asedar, restrela, estopa, manela, meada,...evocaran connotadoras nostalgias nos oídos dos máis vellos, pero diranlle moi pouco ou nada ás novas xeracións.

b) Desaparición de certas profesións

Un labor de tipo artesanal estreitamente relacionado co cultivo do liño é "a fiada". Noutrora era difícil achar un fogo rural onde non se fiasa liño ou la. A carón desta ocupación e doutras con elas relacionadas, xiraban importantes campos semánticos, cunha rica terminoloxía, e hoxe en día igualmente condenados ó ostracismo perpetuado nos diccionarios pero marxínados da língua real e da fala viva, na que foron esmorecendo conforme estas ocupacións foron perdendo presencia na sociedade galega. Recollemos só unha pequena escolma das formas máis conxecidas: escarpizar, asedar, fus, roca, balnzo, manela, sarillo, ensarillar, debundar, debandeira, parafuso, urdir, espalladeira, urdiadeira, viñón, tear, orgo, tempereiro, lanzadeira, premadeiras, folón, afoloar, etc.7

Os cambios experimentados na sociedade galega das últimas décadas deixarónse sentir así mesmo nun grupo de profesións de carácter gremial e máis ou menos ambulantes que chegaron a crear vocabularios específicos que funcionaron coma auténticos subcódigos. Referímonos, claro está, ás xergas ou linguaxes de xermanía que tanta importancia tiveron antano en oficios como os dos afiadores, canteiros, telleiros, cesteiros, paragueiros, segadores, etc.

O vocabulario das xergas profesionais non ten na práctica ningunha vivencia na língua actual, e tal vez constitúa o "corpus léxico" que máis facilmente poderia figurar nun "museo lexicográfico". A este respecto cabe formulámonos unha pregunta: é por que esmoreceron estes vocabularios en oficios que, se ben algúns están en claro declive (afiadores, paragueiros, cesteiros...) outros mantéñen ainda certa (canteiros, telleiros) ou plena vitalidade (albaneis)?... "Pola súa condición de país subdesenrolado e cunha agricultura pobre e deficiente a nosa terra foi decote país de emigrantes que as máis das veces saen da súa casa individualmente, mais outras axuntábanse en cuadrillas, grupos ou gremios para se ir polo mundo adiante a face-los seus traba-

---

7 Algúns destas vozes presentan variantes ó longo da xeografía lingüística de Galicia. As aquí recollidas tomámolas de Otero, op. cit., pán. 624 e ss.
lllos. Nestas palabras de Fernández Oxea pódense atopar algunhas das claves para responder ó interrogante formulado. En efecto, unha das características destas profesións era que se exercían a considera-ble distancia dos fogares propios, xa individualmente ou en cuadrillas. Como queira que estes traballadores botaban tempadas, máis ou me
nos longas, fóra das súas casas, convivindo cos donos para os que tra
ballaban, as xergas xurdiron como unha linguaxe con finalidade cri-p
tica, isto é, de ocultamento, para posibilitar unha comunicación entre os membros do grupo sen seren comprendidos polos alcoos. Non máis aló de corenta ou cincuenta anos, abondarían dez quilóme
-tros de despazamento para que os traballadores pasasen a noite na casa ou lugar de traballo. Hoxe en día co desenrollo dos medios de transporte a distancia parece ridícula; e a práctica, antano habitual, de dar comida e pousada ó traballador que te servía, hai tempo que desapareceu. Perdida a convivencia ininterrompida, durante días ou se-
manas, os subcódigos xergais perderon de igual modo a súa razón de ser, e pouco a pouco foron esmorecendo, correndo nalgúns casos a mesma sorte que as profesións que os viron nacer. Hoxe voces como: o cariolo, a berxena, cantufar, o lourón, queicoa, o arxina, chumar, a oreta, o daorde, o chumo, o lucio, o xaramaina, o zabirro, etc. non teñen nin-
gunha connotación para a práctica totalidade dos galegos, mesmo para canteiros, albaneís, cesteiros, etc. Só os máis vellos coñecen algunhas formas xergais que se en recordar como anécdota curiosa.

O proceso desruralizador activado nas últimas décadas contribuíu tamén sen dúbida á desaparición das xergas profesionais. O forte crecemento dos núcleos urbanos atraeu moita man de obra especializada (canteiros, albaneís, telleiros...) procedentes do medio rural, co que cambiaron radicalmente os hábitos de vida e de traballo.

Profesións que tempos atrás coñeceron unha grande expansión por todo o país (zoqueiros, ferreiros, alfareiros, afiadores, capadores,...) van camiño da desaparición. Algunhas teñen hoxe un carácter puramente artesanal. Coa súa perda, moreas de léxico quedarán es-
quecidas nas frías páxinas dos diccionarios.

c) Mecanización das formas de laboreo tradicional

Aínda que o campo galego presenta un atraso considerable res-
pecto doutras comunidades do estado español, os avances producidos nos últimos anos supuxeron cambios radicales nos métodos e formas de

8 Fernández-Oxea, X. A.: recensión sobre Jergas de Galicia, de Domingo Alva-
rez Álvarez, Orial, 15 (1967), páx. 115.

-52-
traballo. Posiblemente no 1950 (por tomar unha data de referencia) as formas de vida e as técnicas laborais da Galicia rural non diferían gran cousa de cen anos antes. As transformacións de máis envergadura débense ó proceso lento pero irreversible da mecanización. A máquina por antonomasia é o tractor que coa súa versatilidade foi suficiente para altera-las estructures do laboreo na sociedade rural galega. Labores básicos como os da labranza, sementeira, recolección, e transporte mudaron de fisionomía nos últimos anos. Os métodos tradicionais entraron nun proceso de extinción irreversible desde hai bastantes anos. Do mesmo xeito que moitos dos apeiros de laboreo tradicional só sobrexvirán expostos nas salas dos museos etnográficos, moito do léxico de máis profundas raíces populares acabará petrificándose nas columnas vocabulares dos diccionarios galegos. Sírvanos como mostra dous exemplos, o arado (na labranza) e o carro (no transporte). Termos como (rabela, temón, teiró, abeacas, rostro, seita, amaxelo,...) referidos ó arado, ou (chedeiro, rodeiro, cheda, coucillón, treitorias, cabezallla, soallo, tufo, cambas, miles, fungueiro, ladrais,...) referidos ó carro, están baleiros de significado para as xeracións máis novas.

A mecanización supuxo ademais aforro de man de obra, o que repercutiu directamente nas propias relacións veciñais. Un bo número de traballos agrícolas perderon o seu tradicional carácter colectivo. As neutrova popularísimas "rogas" (rogas de scda, rogas de sachá,...) están hoxe en franca decadencia. A "malla" era sen lugar a dúvidas o labor que tiña un carácter máis comunitario. Coa chegada ó noso agro das "máquinas colleitadoras", perdeuse ou estase perdendo o rei dos traballos comunais de arraigo ancestral. Toda unha ampla terminoloxía que co decorrer dos séculos se foi formando a carón dos laboros de recolección dos cereais está igualmente entrando nun proceso de fosilización. Non se precisarán moitos anos para que tal lles aconteza a palabras como: molló, vencello, morea, conta, restreba, medeiro, meda, medar, encastrar, colmo, colmeiro, espallar, coaños, muña, cribo, aixar...

---

9 Non esquezamos que, pese ós avances, aínda hoxe perdura o arado romano, por poñer un exemplo de apeiro tradicional.

10 Este descubrimento, absoluto na xuventude dos núcleos urbanos, acada porcentaxes altísimas nos fillos de campesinos. É esta unha cría realidade que ano tras ano podemos constatar a través do noso labor docente nun centro público de ensino medio, no que cerca dun trinta por cento do alumnado proxece do medio rural.

11 En terras de montaña da Galicia interior predomina o tipo de "malla" tradicional, isto é, a que se realiza na cira coa colaboración vecinal.
3.2. A presión do castelán

Unha lingua que nos últimos cincuenta anos da súa historia veu sufrindo unha competencia desleal ten, por forza, que presentar moitás e graves secuelas. O léxico, como o nivel máis vulnerable, foi onde estas se deixaron sentir máis. Á hora de falamos do vocabulario afectado polas interferencias do castelán podemos establecer tres niveis: a) léxico perdido, b) léxico recuperado, c) léxico ameazado.

a) Léxico perdido

Ó non conta-la lingua galega cunha tradición literaria ininterrompida, resulta aventurado avalía-la cantidade de léxico que co paso do tempo foi quedando definitivamente sepultado. A sedimentación léxica é un proceso ata certo punto normal no devir das linguas. Se botamos unha ollada ó escaso legado prosístico medieval pódese constatar que unha parte considerable do léxico que nel figura non ten na lingua actual ningunha vixencia, e de feito non está recollido nos diccionarios modernos. A modo de exemplo pódemos servir unha referencia ó vocabulario da Crónica Troyana[12] onde aparecen numerosos vocábulos con acepcións descoñecidas na lingua actual, tales como: aficar (apurar), apomelado (rodado), artillo (necelo), aviltar (avergonzar), avol (vil), barata (alboroto, confusión), banesco (xeneroso, liberal), bastir (causar, ocasionar), donear (cortexar), dulta (medo), dulcado (arriscado), fulimento (fraca, falta), fardido (atrevido), fíuzu (confianza)[13], lentegos (pecoso), meselo (desgraciado), torto (inxustiza, mal), etc. Estas e moitas outras formas alí presentes poden cataloogarse coma "léxico morto". Tendo presente que das arriba citadas só dúas (donear e fíuzu) están vivas no portugués actual, parece lóxico atribuír á propia dinámica da lingua (en tanto organismo vivo en constante ebullición) o seu desfase, quedando nun segundo plano a acción das interferencias castelás[14].

Un dos campos onde mellor se pode verificala perda dunha parte importante do noso léxico ofrecéñolo a toponimia. Son relativamente abundantes os topónimos que tendo nas súas orixes unha signi-

---


[14] Ata o presente século as interferencias castelás non acadaron dimensións seriamente preocupantes. As altísimas porcentaxes de ruralización e alfabetismo da sociedade galega foron durante séculos o mellor frontón ante as avalanchas da lingua intrusa.
ficación moi concreta, están hoxe totalmente "desmantizados", isto é, carentes de significado na conciencia lingüística dos falantes actuais. Así, cando alguém pronuncia un topónimo como por exemplo *devesa*, non asocia en absoluto esta forma ou significante ó concepto ou significado de "sitio acotado". Son centos os nomes de topónimos que presentan unha desemancización semellante. Sirvamos como mostra os que seguen: *amendo* (sitio de amieiros), *amental* (sitio de cría de gando vacún), *armo* (sitio abundante en área), *baixa* (taberna pequena), *busto* (pasto do vacún), *cachopo* (carroche de árbores vella), *cerrada* (terreo queimado para cultivar), *corgo* (laga para o liño), *cotón* (prominencia), *choqueiro* (terreo encharcado), *choupana* (casucha), *gándara* (monte baixo), *golpelleira* (sitio de golpes ou raposos), *laxe* (lastra ou pedra plana), *meixo* (pousada, mesón), *moutilón* (prominencia pequena), *paraño* (parada), *parga* (terra con moita auga), *piago* (pooz fondo), *seixido* (sitio abundante en pedras),...

c) Léxico recuperado

Unha parte considerable do léxico que, víctima do castelán, foi esvazecendo co paso do tempo, puido ser recuperado, cando menos no plano teórico. No labor restaurador intervínfan basicamente tres factores: o recurso á etimología, a axuda do portugués e a revitalización de formas ainda vivas pero en trance de desaparición. Isto fixo posible o rescate dun importante número de voces que foran varridas polo empuxe castelán. Nembarxemos, moito deste léxico recuperado presenta serios problemas para a súa reimplantación na língua actual, dun xeito moi especial na vertente oral. O desterro das morcas de castelanismos que salpican a língua dos galegos é a curto prazo unha tarefa irrealizable. Só cunha língua plenamente normalizada, aqueles empezarán a remitir.

Falando de "restauración léxica", parécenos imprescindible diferenciar entre língua oral e língua escrita, por unha banda, e rexistro popular e rexistro culto por outra.

Independientemente do tipo de rexistro empregado, a língua oral, é menos elaborada, menos reflexiva, en definitiva, mais espontánea. Isto supónne un grao de deturpación máis grande e unha maior dificultade para a recuperación das formas lexítimas. No rexistro oral-popular (empregado pola inmensa maioría dos falantes) é onde pululan os castelanismos máis flagrantes que, lonxe de estaren en retro-

---


-55-
ceso, día a día estanse consolidando: abuelo, águila, almendra, anzuelo, árbol, arcilla, besugo, bolsillo, calle, capilla, cigüeña, cucharra, deuda, duda, escuela, estrella, isla, luna, mueble, paloma, piel, polvo, codo, reina, tabla,... son só unha pequena mostra dos que se poden catalogar por centos 16.

En contraposición a lingua escrita e a oral-culta (que ten naquela o modelo constante) amosan unha maior corrección léxica. Non é frecuente acharmos castelanismos tradicionais como os citados, mostrándose a lingua máis permeable ó labor restaurador. Non obstante tamén aquí aparecen dificultades para reemprar por formas galegas aqueles castelanismos que nun determinado momento viñeran enche-los baleiros que, por circunstancias ben conxeicadas, presentaba o noso sistema léxico. Vocábulos casteláns como: alambrada, andén, arceñ, canaleta, candado, cupo, enquistar, esquina, escotilla, grada, manillar, pepino, ponencia, ponente, postor, planchar, quiste, sola, subasta, tiza, tornillo, vacuna, etc., polo grão de implantación e pola estrutura (en moitos casos non delatora) fan moi difícil a súa substitución polas formas galegas propostas: aramado, plataforma, beiravia, quental, ca-deado, cota, encistar, necrolóxica, zapón, chanzo, guiador, cogombro, relatorio, relatar, ofertante, pasa-lo ferro, ciste, terreo edificable, poza, xiz, vacina, etc. 17.

Por outra banda non son estes castelanismos os únicos que "a priori" parecen difíciles de eliminar. Anglicismos coma: stress, record, ou playback resistiranse a sucumbir diante das formas galegas propostas (tensión, marca, son pregravado).

c) Léxico ameazado

En realidade, cando unha lingua ten que sobrevivir nunha situación de claro desequilibrio fronte á lingua dominadora, aquela soporta a ameaza permanente de súa aniquilación. Mais centrándonos no aspecto léxico e desde unha perspectiva sincrónica existen uns determinados vocábulos que corren un maior risco de suplantación.

As formas galegas que en liñas xerais mellor se preservaron fronte ás arremetidas da lingua intrusa son aquelas que teñen na súa estructura algúns dos trazos máis caracteristicamente galegos (f-, ch-,

16 É ata certo punto frecuente escotar estas e outras formas similares de beizos de falantes que, sendo bolo coñecedores da língua galega, déixanse levar, en contextos distendidos, pola inércia da fala popular-coquial.

17 Estas e outras formas propostas no Vocabulario ortográfico da lingua galega, na súa versión provisional, é moi probable que estean xa de antemán condenadas a un longo sono, que só os máis puristas ouxarán perturbao.
ditongos ei, oi, ou, sufíxos -eiro, -eira, -oiro, etc): fariña, chave, ouro, zapateiro, noxo,..., ou evidentemente os que teñen coincidencia de formas en ámbalas lingua (dia, luz, casa,...)

Pola contra existe un importante "corpus léxico" que xeración tras xeración está vendo restrinxido o seu uso. Referímonos a parellas de sinónimos nas que a forma coincidente co castelán é a máis empregada (sobre todo na lingua oral) en detrimento da forma máis singularmente galega. Recollemos a continuación unha escolma das de uso máis cotián, 18, abranguer (abarcar), abroller (brotar), afastar (apartar), afouto (valente), alfaxiade (xestre), alféndega (aduana), a loumiñar (acariciar), alugar (arrendar), amolar (fastidiar), amolecer (abrandar), amoucado (apenado), apouviñar (sossegar), avantar (avanzar), balbordo (alboroto), bébedo (borracho), beizo (labio), caluga (nuca), cavorco (barranco), ceifar (segar), cuspé (saliva), crebar (herniar), choer (cerrar), enfeitar (adornar), engadir (agregar), escordar (dislocar), esteiro (estuario), fedello (revoltoso), funil (embrede), groilo (sorbo), levedar (fermentar), liorta (altercado), mágoa (pena), mercadoria (mercancía), pendurar (colgar), vigairo (vicario), etc.

En exemplos coma os anteriores o castelán parece se-lo princi-
pal axente perturbador dese léxico máis xenuinamente galego. Esta
acción perturbadora pode, a curto ou longo prazo, acabar por suplantar totalmente ás formas do par de sinónimos que son en exclusiva galegas (abranguer, abroller, afouto,...). Neste senso paréxenos alta-
mente clarificador o exemplo que a continuación recollemos:

Na nosa aldea natal sita no concello de Begonte (Lugo) existe o 
topónimo Gulpelleira que, pronunciado con gheada e harmonización
das vocais o, e, tradúcese na boca dos veciños en Julpilleira. A transpa-
rencia do topónimo non deixa lugar á dúbida: Gulpelleira --> "sitio 
abundante en golpes" (golpe = zorro, raposo). Paradoxicamente, en
varios quilómetros á redonda o único golpe que se coñece é o da "ac-
ción de golpear". O astuto carnívoro é actualmente coñecido baixo os
nomes de zorro ou raposo. Da vivencia tempás atrás da forma golpe dá fe hoxe ese topónimo totalmente "desmantizado" para os poboadores
do lugar. 19

---

18 Poñémos entre paréntese o vocabulio cun maior índice de aparición na lingua
de hoxe.

19 Ante a escasísima ou nula tradición literaria con que contou o galego ó longo
da súa historia, a toponimía (xuntamente co refranero e a literatura popular) revéllase
como un dos elementos intrínsicos á propia lingua que nos pode ser máis útil na recon-
strución do noso maltratado patrimonio léxico. Unha escolca minuciosa entre a "topo-
nimia menor" podería depararnos agradables sorpresas neste terreiro.
4. Conclusión

Os interrogantes que nos formulabamos na introdución deste traballo deberían ser un pouco menos, á luz da situación esbozada nas páxinas precedentes; cando menos esa foi a nosa intención.

Como xa quedou apuntado, a lexicografía galega coñeceu nos últimos anos un considerable enriquecemento en termos cuantitativos, mais desde o punto de vista qualitativo o empobrecemento parece evidente. Noultras palabras, a nosa lingua reforzada coas novas aportacións léxicas está nembargantes perdendo parte da súa singular personalidade como lingua diferenciada no contexto da "romania peninsular". A explicación é simple: parellos á recopilación de vocabulario culto e científico-técnico (sismoterapia, xilografia, mesentérico, poliploide...) que ten un baixo índice de aparición na lingua dos galegos falantes, corren ventos ameaçadores para unha boa parte do léxico que, coa súa tradición e arraigo, mellor caracteriza ó idioma galego. Por esta razón os nosos dicionarios corren un dobre perigo a moi curto prazo: o de convertérense en "tratados pantasmas" (pola escasísima utilización que na práctica se fai das moreas de vocabulario técnico-culto neles recollido) ou en "museos lexicográficos" (polo alarmante proceso de esquecemento no que, por diversas razóns, está entrando un vocabulario que noutra gozou de gran vitalidade).

En definitiva, salvo honrosas excepcións, a lingua dos galegos de final de século perdeu ou vai camiño de perder parte da enxereza que un léxico máis autóctono e desprovisto de artificiosidades, noutra lle conferiría. Na medida en que o idioma galego acade o come da súa normalización, podera o noso vocabulario recuperar, ou cando menos conservar, parte da súa autenticidade.

Se o porvir da lingua está nas novas xeracións, este non parece moí esperanzador. Semellante aseveración, que "a priori" pode soar un tanto dura, pode converterse nunha cría realidade se nos atemos ós datos (perfectamente extrapolables á situación galega en xeral) que se desprenden dunha pequena e elemental enquisa que realizamos entre alumnos de BUP e COU. En síntese os datos foron os seguintes:

Alumnos encuestados 170. Alumnos galegos falantes 24 (18%). Fillos de pais galegos falantes que utilizan o castelán para dirixirse ós fillos 34 (20%). Alumnos galegos falantes fillos de pais castelanfalantes 0.

Deste datos que darían pé para unha profunda reflexión, só re-saltaremos aquí un. Nunha soa xeración (de pais a fillos) o emprego do galego descendeu vertixinosamente: do 68% ó 18%.

Iniciábamos este traballo con algúns interrogantes; rematámolo con outro: ¿que pasará con estas porcentaxes na próxima xeración?
APUNTAMENTOS PARA UN LÉXICO DA BANCA (II)

ÁNXELES CARBALLO MARTÍNEZ
BENXAMÍN DOSIL LÓPEZ

Nesta segunda entrega do vocabulario bancario incluiranse os termos correspondentes ós seguintes apartados:

II. ACTIVIDADES EXTERNAS

1. Mercadotecnia
   1.2. Información sobre o ámbito de influencia
   1.3. Comunicación

III. OPERACIÓN BANCARIAS

1. Operacións activas

O igual que no primeiro número, este vocabulario do castelán para o galego inclúe referencias ó inglés. As alusións a outras linguas só aparecen cando se considera necesaria unha precisión sobre o termo escollido.

II. ACTIVIDADES EXTERNAS

1. Mercadotecnia

1.1. Introducción (ve-lo número 1 desta revista)

1.2. Información sobre o ámbito de influencia

circulación, s.f. Circulación (i. base). Movimento da moeda, dos artigos de comercio ou dos valores bancarios. O departamento de mercadotecnia debe facer estudios sobre a circulación de diñeiro nunha zona antes de investir ou de instalar nela unha oficina bancaria. Circulación fiduciaria: volume de diñeiro en billetes nun país nun mo-
mento determinado. **Fluxo de circulación dunha zona ou dun banco**: cantidade de diñeiro que move unha determinada entidade ou unha comarca.

**cliente**, s.m. Cliente, siareiro (i. client). Usuario dos servicios profesionais dun banco. OBS. Denomíname cliente de activo ó que utiliza crédito, e de pasivo se deposita fondos. **Clientes potenciais**: destinatarios teóricos dos servizos bancarios. **Ficheiro de clientes**: almacen de datos de tódolos receptores da actividade bancaria. **Seguimento de clientes**: actividade encadrada dentro da información sobre o medio bancario que se encarga de estudia-la evolución dos movementos de diñeiro realizados polos usuarios dun banco.

**competencia**, s.f. Competencia (i. competition). Acción de oporxe entre si douos ou máis bancos que aspiran á superioridade e ó control do mercado. A estratexia competitiva, dirixida polo departamento de mercadotecnia, ten por obxecto o cambio de orientación dos clientes do mercado bancario por medio de ofertas máis atractivas para o consumidor.

coste, s.m. Custo (i. cost). Despesas derivadas da producción dun ben ou da prestación dun servicio. Custo completo: cálculo das despesas de producción dun ben ou servicio que inclúen os custos directos e as cargas de administración, impostos e outros. Custo directo: prezo de custo, o valor dun producto antes de entrar no mercado. Custo fixo: aquel que é constante ádida que o volume de producción ou de vendas se mova dentro duns límites amplos.

OBS. Non hai que mesurar na tradución o **custo** (cast. **coste**, costo) coa **custa** (cast. **costa**), parellas sinónimas nas dúas linguas.

entorno, s.m. Medio (i. shape, around, environs). **Medio bancario**: conxunto de circunstancias que rodean a actividade bancaria.

OBS. En cast. **entorno** nalgunha das súas acepcións é sinónimo de **contorno** ou conxunto de lugares que rodean a outro (arredores, inmediacións). Referíndonos concretamente á expresión castelá **entorno bancario**, tamén cabe a posibilidade de utilizar ambiente ou círculo bancarios em galego e mais em castelán.

**exp lotar**, v.t. Explotar (i. exploit). Obter proveito do negocio dunha zona determinada traballando nela.
pobreza, s.f. Pobreza (i. poverty). Carencia parcial ou total que unha persoa ou unha poboación teñen de diñeiro ou de bens de calquera clase.

porcentaje, s.m.: ver ratio.

potencial, s.m. Potencial (i. potential). Capacidade de manobra dunha entidade bancaria segundo o seu capital.

ratio, s.m. Porcentaxe, s.f., coeficiente. Número de veces que se dá unha causa en comparación con outra.
OBS. -En estatística bancaria, na planificación dunha determinada estratexia, os datos obtidos en ratios teñen moita utilidade para enfoca-la actividade cara á unha zona determinada.
   -A forma ratio é un anglicismo aínda non incorporado ó DRAE pero moi usado en publicacións de contabilidade.

recabar, v.t. 1. Pedir (i. apply for) ou reclamar (i. to claim) un certas cousas que lle corresponden. 2. Conseguir (i. to get).
OBS. En castelán recabar pode significar o acto de pedir e tamén a consecuencia positiva del: conseguir; así, na oración el presidente había entregado la solicitud con la que recabó fondos para su país, este verbo tanto indica que solicitou fondos como que xa os obtivo. O mesmo pasa con recabó información; mentres que se poñémo-lo verbo en presente, está recabando información, parece máis ben que aínda a está pedindo.

riesgo, s.m. Risco (i. risk). Exposición a un perigo. Posibilidade de que aconteza un contrateempo.
OBS. En banca, as operacións de risco son as crediticias de activo, agrupadas en dous tipos: as que implican salida de fondos (créditos, descubertos de conta, sobrexiro, negociación de efectos, descontos financeiros, créditos documentarios, etc.); e as que son só un compromiso ligado a un acontecemento externo, denominadas risco de natura (emisión de avenas, fianzas, garantías, aceptacións, etc.).

riqueza, s.f. Riqueza (i. wealth, property). Propiedades dunha persoa ou dunha comunidade. Riqueza imposible: contía asignada oficialmente ó valor dunha propiedade, sobre a que se fixa a cota tributaria.

seguridad, s f. Seguridade. 1. (i. security). Certeza, solvencia con respecto a determinados títulos valores ou a operacións crediticias. O ne-
gocio bancario baséase na seguridade por enriba de todo. 2. (i. safety). Departamento encargado da protección e custodia de activos.

solvencia, s.f. Solvencia (i. solvency). Capacidade dun individuo ou dunha empresa para facer frente ós seus compromisos de pagamento.

target-group, s.m. Destinatario. Receptor individual ou colectivo do producto financeiro. Grupo de clientes que constitúe o segmento da sociedade ó que vai dirixida unha acción determinada (de publicidade, etc.).

OBS. A tradución para o castelán que se fai de target-group nalgunhas enciclopedias (target, s. = blanco/objetivo, group, s. = agrupación/colectivo) por público objetivo é ambigua, pois en realidade trátase do sector de público branco potencial dunha campaña publicitaria: aquí obxectivo non é adxectivo (como en público indiferente/subxectivo/obxectivo, etc.) senón substantivo, ou sexa público/grupo que é branco/destinatario ou simplemente destinatario.

zona, s.f. Zona (i. area). Area de influencia dun banco.

1.3. Comunicación

compra, s.f. Compra, marca (i. purchase). Adquisición de algo a través de diñeiro. Compra de divisas: a que fai o banco a calquera persoa.

compravenda, s.f. Compravenda (i. buying and selling, sale and purchase). Operación de intercambio de bens por diñeiro (diferente da permuta, cambio de cousa por cousa). Contrato de compravenda: aquel polo que un dos contratantes, o vendedor, está obligado a entregar-la cousa no lugar, tempo e xeito convídos, e o outro, o comprador, queda obrigado a facerse cargo dela e a paga-lo importe acordado.

demanda, s.f. Demanda (i. demand). Disposición para comprar un ben ou un valor a certo prezo. Demanda efectiva: disposición para o consumo e mais para o investimento do conxunto de unidades económicas.

imagen, s.f. Imaxe (i. image). Conxunto das representacións afectivas e racionais, asociadas a unha marca ou firma, que se forman no ánimo do individuo. Por extensión, esta expresión aplicase tamén a productos, a individuos ou a sociedades. Cambio de imaxe: consiste en cam-
bia-la opinión que o público ten dunha entidade. Adoita facerse a través dunha campaña publicitaria. **Imaxe bancaria:** opinión maioritaria que se foron formando dunha entidade no sector da sociedade afectado directa ou indirectamente polas súas actuacións. Nela inflúen os seguintes elementos: cualidade dos servicios, solidez e grao de solvencia, bo trato ós clientes, eficacia das súas campañas publicitarias, ambiente laboral interno e condicións de traballo dos seus empregados, corrección de xestión ó máis alto nivel, posibilidades de expansión, nivel de adaptación ó progreso tecnolóxico (reciclaxe), relacións coas comunidades e institucións relevantes, etc.

**oferta, s.f. Oferta (i. offer, supply).** Ofrecemento de bens, capitais ou servicios que se manifesta de forma individual ou nos respectivos mercados: bolsista, de divisas, monetario, etc. **Oferta monetaria:** agregado monetario formado polo diñeiro efectivo en mans do público e mais polos depósitos á vista no sistema bancario. **Oferta pública de adquisición (OPA):** oferta de compra de accións feita ós acciónistas dunha empresa para facerse co seu control. Vénsese facendo a prezo superior ó de mercado e a súa tramitación está suxíta a un regulamento particular en que se precisa a publicidade, as porcentaxes mínimas que adquirirán se hai oferta, etc.

**producto, s.m. Producto (i. proceeds).** Cantidad de diñeiro que se obtén por unha cousa que se vende, ou o que ela rende. **Producto nacional:** bens e servicios producidos por un país nun ano, incluíndo os servicios que presta o estado. Tendo en conta este distinguímo-los seguintes:

- Producción nacional: igual ó producto nacional sen incluí-los servicios do estado.
- Producto nacional bruto (PNB): é o valor da producción nacional total a cotización corrente.
- Ingreso nacional: é o PNB menos o consumo de capital e maíos importes comerciais.
- Producto interior bruto (PIB): obtense restando ó PNB os pagamentos realizados a factores productivos externos e os recibidos polo mesmo concepto.

**publicidad, s.f. Publicidade (i. publicity).** Utilización das técnicas e dos medios de comunicación para a transmisión de mensaxes con fins comerciais. Na lingüaxe corrente, este termo estendeuse a todo un conxunto de actividades que incitan o público a consumir. O seu obxectivo básico é obter incrementos nas vendas á clientela a través dun proceso
de información e persuasión ó público potencial, trata determinación das súas características como consumidor. **Campaña de publicidade ou publicitaria**: actividade encamiñada a convece-lo público das vantaxes dun produto en comparación cos máis do mesmo tipo.

**servicio, s. m.** Servicio (i. *service*). 1. Resultado dunha operación bancaria (pode ser de xiro, de transferencia, de custodia, de mediación, etc.). 2. Oferta feita ó público para atraelo. 3. Organización e persoal destinados a coñecer intereses ou a satisfacer necesidades do público ou dalgúnha entidade oficial ou privada, por exemplo servicio dun banco.

**venta, s.f.** Venda (i. *sale*, *selling*). 1. En banca significa cesión de diñeiro a unha entidade, pola que se recebe un beneficio económico despois dun tempo. 2. En sentido xurídico refírese a un contrato que ten por obxecto a transferencia da propiedade dunha cousa recibindo diñeiro por ela. **Venda a descuberto, descuberta**: a realizada a prazo con valores que non se posúen, coa esperanza de comprarlos máis baratos no momento da liquidación. **Venda de divisas**: a feita polos bancos a calquera clase de clientes.

**III. OPERACIÓNS BANCARIAS**

1. Operacións activas

**acreedor -a, a. s.** Acredor (i. *creditor*, fr. *créancier*, port. *credor*). 1. Quen, en contabilidade, resulta beneficiario dunha suma ou titular dunha conta con saldo a favor. 2. En xeral, todo aquel a quen se lle debe pagar unha debéda ou satisfacer unha obrigación calquera. **Acredor escriturario**: (i. *entitled creditor*, fr. *créancier chirografaire*) acredor chirografario (expresión de uso nalguns países de Sudamérica), o que ten o seu dereito recollido nunha escritura pública. **Acredor hipotecario**: (i. *mortgagee*, fr. *créancier hypothécaire*) quen, en virtude dun contrato de hipoteca, ten bens ou dereitos do acreditado afectos ó cumprimento da obrigación crediticia que deu lugar á creación da hipoteca. **Acredor pignoraticio**: (i. *pledgee creditor*, fr. *créancier gagiste*) o que recibe, como peñor dunha operación de préstamo ou crédito, bens ou títulos que serven como garantía dunha operación. **Acredor privilexiado**: (i. *preferencial creditor*, fr. *créancier privilégié*) aquel que, no caso de disolución da empresa, suspensión de pagamentos ou quebra, terá dereito a cobrar antes que os demais acreedores. E o que goza de preferencia no cobro de créditos. Esa preferencia
pode derivar do seu dereito espiritual sobre algo, en peñor ou hipoteca, ou por estipulación legal, como ocorre cos herdeiros da facenda pública. Tenen esa condición os que derivan o seu dereito da despesa de enterro, de funeral ou de testamentaría, os acreedores alimenticios, os que o son por traballo persoal nos últimos seis meses anteriores á quebra, os organismos da seguridade social, os que gocen de dereitos preferentes específicos, etc.

adeudar, v.t.i. 1. Cargar, v.i. (i. to charge on account). Anotar contablemente no apartado debe das contas. 2. Deber, v.t. (i. to debit) unha suma.

adeudo, s.m. Cargo, débito, (i. debit). 1. Apuntamento realizado no debe dunha conta, calquera que sexa o motivo que o orixe. 2. Nome que se dá ó impresc no que se realiza o apuntamento do cargo na conta (i. debit form).

amortización, s.f. Amortización 1. (i. amortization). Reducción sistématica dunha débeda, principalmente un crédito bancario. 2. (i. depreciation). Expresión contable referida á depreciación polo envelhecemento, o desgaste ou a obsolescencia. O tipo de amortización é un coeficiente que se aplica ó valor que se vai amortizar para obte-la cota que se imputa a este concepto en cada exercicio. Cando a cota de amortización fixada é constante, denominase lineal. Amortización acelerada: (i. accelerated depreciation) disposición tributaria que permite asignar unha porción dos recursos xerados pola empresa á amortización precoz de calquera elemento do activo. E unha forma de reduci-los tributos a cargo da empresa para promociona-lo investimento e eleva-lo nivel de actividade económica. Amortización anticipada: (i. early repayment) pagamento dunha débeda antes do vencemento.

Amortización financiera: (i. repayment, redemption) ingresos periódicos tendentes a logra-la extinción total ou parcial dun crédito. Dise que o crédito está amortizado en parte cando queda unha cantidad pendente, e amortizado na súa totalidade cando se satisfixo a débeda completa. O solicitante dun crédito debe presentar ó banco un plan de amortización que, no caso de ser aprobado, se debe cumplir sistematicamente. Plan de amortización: (i. repayment schedule) sistema establecido para poder levar a cabo a cancelación dos créditos dentro dos prazos previstos, para o cal o prestatario debe marcarese un plan fixo de amortización que lle permita realiza-la correspondente baixa de capital e de xuros, chegado o vencemento estipulado. O plan de amortización fixase de común acordo entre o banco e o cliente e debe ser
respetado coa maior firmeza posible. Non obstante, adoita admitir bastante flexibilidade no seu cumprimento, sen que se poida afirmar que son unhas estipulacións ríxidas e inmutables. **Prazo de amortización:** período de tempo que se fixa para amortizar un ben do activo ou para a liquidación, total ou parcial, dun crédito recibido.

**apoderado, -a** (pp. do verbo apoderar). Apoderado, a.s. Representante legal, apoderado (i. legal representative, empowered person, attorney; fr. fondé de pouvoirs, port. representante legal). Persoa autorizada para asinar no nome dunha entidade á que obriga coa súa acción de acordo cos poderes que lle sexan conferidos, que deben constar en escritura pública outorgada ante notario. Polo xeral, os representantes legais de banca teñen sinatura mancomunada, polo cal se precisan dúas sinaturas para as operacións máis importantes. Son as persoas encargadas da dirección, xestión, vixilancia, control, atención ó público, etc., como representantes directos do banco onde estean establecidos.

**apoderamiento, s.m.** Procuración, s.f. (i. procuration, fr. procuration, port. procuração). Facultade que se lle outorga a unha persoa para que poida representar e obrigar a outra de acordo coas condicións estipuladas (escritura de procuración). **Escritura de procuración:** acto realizado ante notario onde se recollan os poderes que unha persoa concede a outra. Deben ser verificados para coñecer-lo seu alcance, as operacións permitidas e as prohibidas, o importe e magnitude destas, os vencementos, etc.

**apoderar, v.t.** Dar poder, apoderar (i. to empower, to confer powers of attorney, to grant power of procuration; fr. donner la procuration; port. conferir -ou dar- procuration). Dar poder unha persoa a outra para que a represente nun xuizó ou fóra del.

**aval, s.m.** Aval (i. guarantee, warranty; fr. aval; port. aval). Garantía mercantil de características moi peculiares, posto que reforza outras obrigacións xa creadas, pola cal o avalista responde da persoa por quen saíu garante, no caso de que esta non puidese cumprir coa súa obrigación. De acordo co artigo 487 do Código civil, o aval pódese establecer en termos xerais, é dicir, sen ningunha restricción, ou limitado a un tempo, caso, cantidade ou persoa determinada; neste último suposto non produce máis responsabilidade cá que nace dos termos en que está redactado. O aval máis usual é o que se estampa sobre a propia letra de cambio, aínda que tamén se utiliza moito nas pólizas de
crédito. Se se trata de letras de cambio, o aval queda limitado á vida da letra en que se estende, pois ó prescribir esta rematan tódalas accións que se poidan derivar dela. Aval de cumprimento: (i. performance bond) garantía csixida por un contratista para responder do dano a que puidese dar lugar o incumprimento de prazos e condições da operación avalada. Aval de licitación: (i. bid bond) garantía que achega o que concorre a un concurso e que se solicita como proba de solvencia ou do seu crédito na praza en que opera.
Nota. O plural do substantivo aval é avales.

avalado -a (pp. do verbo avalar). Avalado, a.s. (i. guaranteed). Persoa á que se avalia, pola que se sae garante.

avalar, v.t. Avalar (i. to guarantee, fr. avaliser, port. avalizar). Garantir a alguén ante terceiros. Ser garante dunha persoa. OBS. O acto de avalar ten lugar cando se pon a sinatura do avalista sobre o documento mercantil (letra de cambio, pólica de crédito, etc.), e queda así comprometido o pagamento da obrigación dimanante, no caso de que non o efectuase a persoa principalmente obrigada.

avalista, a.s. Avalista (i. guarantor; fr. avaliste, avaliseur, donneur de aval, port. avalista). Persoa que evalua unha obrigación contraída por outra e queda comprometida a pagar, no caso de que non facelo o principal obrigado. Se como consecuencia do incumprimento o aval se executa, o avalista pode ir á súa vez contra o avalado.

balance, s.m. Balance (i. balance, fr. bilan, port. balanço). 1. Estado onde se confronta o activo e o pasivo para comprobar a situación dunha conta ou dun patrimonio. 2. Diferencia existente entre as partidas do debe e o haber. 3. Acto de comprobación e cálculo do saldo dunha conta. Balance bancario: o que é realizado por entidades bancarias. Distingue-se: a) do Banco de España, cobre as partidas relativas á súa posición de tesourería, créditos, recursos, etc.; b) da banca oficial, correspondente unicamente ás institucións creditíceas oficiais; c) da banca privada, o dos distintos bancos locais, das comunidades e nacionais; d) das caixas de ahorro, o correspondente ás caixas; e) consolidado, o que confecciona o Banco de España para estudiar o crédito oficial; recolle as partidas relativas á banca privada, ás caixas de ahorro, etc.; f) axustado, intenta explica-los movimientos da circulación fiduciaria, composta polos billetes, pola moeda metálica en circulación e por partidas do balance do Banco de España. Serve para estudiar a marcha da circulación fiduciaria, a situación de liquidez, os créditos
concedidos, a natureza dos fondos alleos, etc. Os balances bancarios responden a uns modelos oficiais que seguen o patrón imposto polo Banco de España. Os bancos están obrigados a someter mensualmente o seu balance confidencial á dita entidade, que os refunde e publica de forma global no seu boletín estatístico. Sen embargo, o balance individual dos bancos e caixas de ahorro só se publica, polo xeral, unha vez ó ano, a diferencia doutros países nos que a publicación mensual é obrigatoria, para que os accionistas e o público en xeral coñezan a marcha da entidade que o emite. Pola súa banda, o Consello Superior Bancario publica cada mes o balance público de cada banco, pero ten pouca difusión por se tratar dunha publicación eminentemente restrinxida. 

**Balance confidencial:** (i. *confidential balance sheet*) o que os bancos están obrigados a someter mensualmente ó Banco de España, cunhas cifras que non poden ser desveladas publicamente; faise de forma global, sen sinala-las correspondentes a cada entidade. **Balance de situación:** estado demostrativo que recompila o movemento das contas da contabilidade dun establecemento presentándoas actualizadas nas súas sumas e saldos. Consta de dúas partes: activo e pasivo. As veces inclúe o resultado final da conta de perdas e ganancias. **Balance dinámico:** é a confrontación dos balances correspondentes a dous ou máis períodos dunha soa empresa, que se fai para constata-la evolución sufrida polas distintas rúbricas, para calcular porcentaxes e extraer consecuencias. **Balance estático:** dice dun só balance dunha sinatura. **Balance público:** (i. *public balance sheet*) o que os bancos están obrigados a someter cada mes ó Consello Superior Bancario, o cal os publica de forma individual no seu boletín mensual.

---

**bastanteo, s.m.** Verificación, s.f. (ou análise) de poderes (i. *analysis of powers*, fr. *vérification de la validité d'une procuration*). Estudio das escrituras públicas e doutros documentos similares, realizado para determina-la natureza dos poderes ou facultades de intervenientes en operacións bancarias, co fin de sabe-la súa suficiencia e límites. Adoita realizalo a asesoría xurídica e os seus resultados e observacións anótanse nas cartolinas de apertura de conta corrente ou de crédito para a súa fácil consulta ante calquera disposición de fondos ou modificación de actuacións.

**beneficiario -a, a.s.** Beneficiario (i. *beneficiary*, fr. *bénéficiaire*, port. *beneficiário*). 1. Titular a favor do cal se estende unha póliza de seguro que terá dereito a cobrar no caso de sinistro. 2. Titular co que o banco está obrigado a efectuar un pagamento: orde de aboamento, transfe-
rencia, etc., ou a cumplir un compromiso: aval, garantía, etc. 3. Persoa que ten dereito a algo.

beneficio, s.m. Beneficio (i. profit, fr. bénéfice, port. benefício). Renda residual que se obtén como diferencia entre ingresos e despesas nunha operación ou nas actividades dunha empresa. Configura a renda de libre disposición que se pode detinar ó autofinanciamento das empresas ou ó pagamento de dividendos ós accionistas. Denominase beneficio bruto antes da aplicación das amortizacións e do pagamento de impostos, e neto tras eses pagamentos. Beneficio de división: (i. benefit of paying only a proportional share of total amount) se hai varios fiadores dun mesmo debedor por unha mesma débeda, a obrigación dividese entre todos e o acredor non pode reclamar a cada fiador máis da parte proporcional que lle corresponde. O beneficio pórdese por renuncia expresa, por obrigación solidaria co debedor, no caso de quebra ou concurso do debedor, ou cando este non poida ser reclamado xudicialmente no territorio español. Beneficio de excusión: o fiador non pode ser compelido a pagar ó acredor sen que antes se faga excusión de tódolos bens do debedor. Pola excusión o fiador pode sinalar ó acredor bens do debedor principal, realizables dentro do territorio español e que basten para cubrila débeda reclamada. Este beneficio pórdese se se renuncia a el ó concede-la fianza, que é o caso normal, e nas mesmas circunstancias que anulan o beneficio de división. Beneficios usuarios: os que exceden os normais, legais ou que proceden de préstamos con xuros de usura.

bien, s.m. Ben (i. good, fr. bien, port. bem). En sentido económico, ben é calquera medio que poida satisfacer unha necesidade humana. Os bens económicos existen en cantidades limitadas e constitúen o obxecto da actividade económica. Bens de consumo: (i. consumer’s good, port. ben de consumo) o que serve para a satisfacción de necesidades inmediatas. Bens de luxo: (i. luxury goods) os que teñen unha demanda que crece en maior proporción que o aumento da renda, de forma que o aumento proporcional na despesa destinada a eles dividido polo aumento proporcional da renda é maior ca un. Bens de producción: (i. producer’s goods, port. bens de produção) os que serven para producir outros bens: máquinas, instalacións industriais, etc. Tamén coñecidos como bens de equipamento. Bens dotais: dote (i. jointure, dowry; port. bens dotais, arras) son os achegados pola muller para auxudar ás cargas do matrimonio. O marido non adquire a súa propiedade, é soamente administrador e usufructuario, polo que deberá reintegrarlos á muller ou ós seus herdeiros no caso de disolución do matrimonio. Bens eco-
nómicos: (i. economic goods, port. bens económicos) son aqueles bens capaces de satisface-las necesidades sociais e disponibles para tal función. Os ditos bens teñen un valor de uso e un valor de cambio ou prezo de mercadado. Bens funxibles: (ver bens mobles). Bens gananciais: (i. community property, fr. acquets) a lexisllación mercantil considera como tales os adquiridos por ámbolos doos cónxuxes durante o matrimonio, en concepto de soldos, traballo, rendas, xuros ou produtos dos bens dun ou doutro. Considéranse como gananciais tódolos bens do matrimonio, mentres non se probe que pertencen privativa-mente ó marido ou á muller. Bens inferiores: os que teñen unha demanda decrecente cando a renda sobe. Bens inmobles, bens rañces (i. real asents, real estate; port. bens de raiz -ou imobiliarios, ou imóveis-, fortuna imobiliaria, propiedade imobiliaria, imóvel), os que non son susceptíbles de transporte: terreos, edificios e instalacións. Dise dos inmobles e outras partidas do inmovilizado que non se poden trasladar de lugar sen incorrer en deterioración ou perda do seu valor. Bens mobles: (i. movable goods, movables; port. bens móveis, bens mobiliarios) os que son susceptíbles de instalación en lugares diferentes. Tamén se consideran bens mobles as rendas ou as pensións afectas a unha persoa ou a unha familia en determinados casos. O Código civil divídeos en funxibles e non funxibles. A primeira especie pertencen aqueles dos que non se pode face-lo uso adecuado á súa natureza sen que se consuman, á segundoa, o resto. Bens parafernais: (i. properties of the wife, fr. biens paraphermaux, port. bens parafernais) son os que a muller achega ó matrimonio sen incluílos no dote e dos cales conserva o dominio e a administración. Estes bens poden ser administrados directamente pola muller ou pode ser entregada a súa administración ó marido, pero en ámbolos dous casos o marido terá dereito a impedi-lo alcamento ou peñoración deles sen o consentemento del. Bens públicos: (i. public goods) 1. En economía dáse este nome ós que non son excluíntes nin rivais, de forma que ninguén pode ser excluído do seu consumo porque outros o perciban, nin custa máis proporcionalo a máis persoas. O exemplo típico é a emisión de radio, ou a luz proporcionada por un faro. Non ten que ver coa titularidade pública do que o ofrece, pois unha empresa de propiedade pública pode ofrecer produtos que vende no mercado e en que o prezo exclúe do seu consumo. 2. Bens de uso público. O Código civil di que son bens de uso público, nas provincias e nas vilas, os caminos provinciais e os veciñais, as prazas, rúas, fontes e augas públicas, os paseos e as obras públicas de servizo xeral, custeadas polas mesmaas vilas ou polas provincias.
cancelación, s.f. Cancelación (i. abatien, cancellation, redemption). 1. Anulación dun apuntamento contable, ou dun documento por ter sido feito efectivo ou ter expirado o prazo. 2. Liberación dun compromiso ou dunha carga hipotecaria. 3. Liquidación dun descuberto, sobrexiro, etc. 4. Extinción dunha conta.

cancelado -a, (pp. do verbo cancelar). Cancelado, s. (i. cancelled). Selo que se pon ós documentos para indicar que os dereitos ou as obrigaciones derivados deles se extinguiron como consecuencia de ter chegado o vencemento, ter sido pagados, etc.

cancelar, v.t. Cancelar (i. to cancel, to annul). Anular, liberar, amortizar, liquidar, pechar ou extinguir principalmente obrigacións, débedas, dereitos, documentos, etc. Apícase sobre todo ó cerramento de contas, á extinción de descubertos e sobrexiros e á liquidación de hipotecas.

cargar, v.t.i. (ver adeudar).

cargo, s.m. (ver adeudo).

cedente, a.s. Cedente (i. seller, asigner, transferor; fr. cédant; port. cedente). Persoa que entrega un documento ou unha cousa, ou que renuncia a un dereito. Apícase restrinxidamente a quen entrega unha remesa de efectos comerciais a un banco coa intención de xestionala súa presentación para a súa aceptación, o seu cobro, etc.

certificación, s.f. Certificación (i. certification). Nome xenérico para designar aqueles documentos descontables en bancos, que proceden de certificacións relativas ó cumprimento total ou parcial dun plan de execución de obras ou de prestación de servicios, motivo polo cal o titular queda autorizado a efectuar un libramiento contra a persoa ou contra o organismo certificante. En realidade, a certificación é unha especie de visto e prace da execución do plan de obras e a expresión de conformidade con respecto ó conseguinte libramiento, polo cal o banco non ten ningún inconveniente, tomadas as pertinentes medidas de seguridade, en desconta-lo documento ó seu cliente. Certificación de obra: a que expiden empresas e organismos públicos que contrataron un plan de execución de obras, a medida que este se vai cumplindo, que permite ó titular descontalo nun banco mentres chega o momento de face-lo oportuno libramiento.
certificado, s.m. Certificado (i. certificate, fr. certificat port. certificado). Escrito polo que se garante determinados feitos relacionados coa conta dun cliente. **Certificado de depósito:** (i. certificate of deposit, port. certificado de depósito), tamén chamado resgardo de valores, documento onde se enumeran os valores propiedade dun cliente depositados nas caixas duns bancos para a súa custodia e exercitación de dereitos. **Certificado de depósito no almacén xeral de depósitos:** (Ver Warrant). **Certificado de orixe:** (i. certificate of origin, port. certificado de origem) o que menciona a orixe dunha mercancía, para que sirva de público coñecemento. É establecido por unha entidade oficial de autoridade recoñecida. **Certificado de seguro:** (i. certificate of insurance, port. certificado de seguro) o que se expide contra unha póliza flotante ou de aboamento. Ten a desvantaxe de que non recolle as condicións baixo as cales se efectúa o seguro, razón pola cal non se admite nos créditos documentarios, salvo que se autorice expresamente no condicionado.

cobrador, a.s. Cobrador (i. collector, fr. encaisseur, port. cobrador). Profesional bancario coa misión de realizar xestións de cobro a domicilio e traslados diñeiro efectivo.

cobro, s.m. Cobro, cobramiento, cobranza (i. collection, fr. recouvrement, encaissement; port. cobrança). 1. Calquera operación bancaria que representa entrada de diñeiro. 2. O importe total dos efectos que diariamente se entregan a un cobrador bancario para que realice a súa función típica cerca da clientela. 3. Percepción por concepto de comisións ou por outras despesas.

coefficiente, s.m. Coeficiente (i. ratio, fr. coefficient, port. coeficiente). Sinónimo de cociente ou proporción entre varias cantidades. Para as entidades financeiras, a autoridade monetaria establece valores particulares como forma de mante-lo seu activo ou pasivo dentro da estrutura que considere conveniente. Poden afectar tanto a posicións de risco explícito como a créditos de sinaturra. **Coeficiente bancario:** aquel que os bancos privados se ven obrigados a manter seguindo a normativa do Banco de España. Valen para garantí-los depósitos confiados a eles pola clientela. Estes coeficientes calculanse sobre a masa total de fondos aléos, con exclusión das contas en moeda estranxeira e en pesetas convertibles, é dicir, sobre as pesetas nacionais ou domésticas (ver billete nacional II.1.1). O seu aumento ou diminución serve, respectivamente, para restrinxir ou amplia-la liquidez nacional. Coefi-
ciente de caixa: coeficiente legal que o Banco de España esixe da banca privada, definido como os fondos que se deben manter necesariamente en efectivo na caixa, na conta corrente do Banco de España e no diñeiro disponible neste. Coeficiente de garantía: o esixido polo Banco de España á banca privada, consistente en gardar unha proporción adecuada entre os recursos propios e os alcoes. Coeficiente de investimento: (i. investment, fr. investissement, port. investimento, cast. inversión) coeficiente legal que o Banco de España esixe da banca privada, definido como a porcentaxe que debe representa-la cartería de fondos públicos e de créditos ou calquera clase de título de crédito especial para os recursos alcoes. Coeficiente de liquidez: hoxe absorbido polo coeficiente de investimento. Engloba o coeficiente da caixa máis os fondos públicos non peñorados e os efectos automaticamente redescontables en liña especial, non redescontados no Banco de España.

comisión, s.f. Comisión 1. (i. commission, fr. commission, port. comissão). Acto, operación ou servixio que unha persoa (comisionista) realiza no nome ou por conta doutra. 2. (i. fee, fr. commission, port. comissão). Percepción pola prestación dun servixio. As comisións bancarias están suseitas, en España, ás tarifas publicadas polo Conseño Superior Bancario. Diferéncianse dos xuros en que estas se perciben por un servixio, mentres que eses responden a un capital. 3. (i. committee, steering committee). Comité, grupo de traballo ó que se lle asigna unha tarefa específica. Comisión executiva: organismo dependente da presidencia do concello de administración dun banco, que ten concedidos poderes amplos para outorgar créditos, marcar liñas de actuación, nomear directivos, abrir ou pechar sucursais e facer todo tipo de operacións relativas á alta dirección. Responde a unha necesidade da sociedade anónima.

crédito, s.m. Crédito (i. credit, fr. crédit, port. crédito). 1. (credit standing, creditworthiness). Confianza que se deposita na solvencia ou na moralidade dunha persoa ou dunha sinatura. 2. Posición contable que resulta contra o debedor dun contrato de préstamo. 3. Préstamo que se concede a unha persoa digna de crédito.

OBS. Trátase dunha operación en virtude da cal o banco, á vista da confianza que lle merece o solicitante, concede a este o poder de disposición ou de concurso dos seus capitais, coa condición da devolución do importe e os xuros pactados dentro dun prazo máximo fixado con anterioridade.
Segundo o sector ó que se oriente o crédito, este pode ser agrícola, industrial, comercial, de investimento, de consumo, etc.

Segundo o seu prazo clasifícase en:
  a) a curto prazo, o de menos de un ano (i. short term credit)
  b) a medio prazo, ata tres anos (i. medium term credit)
  c) a longo prazo, para maiores períodos (i. long term credit).

Segundo a súa realización pode ser:
  a) en contrato de crédito (i. credit contract) denominado póliza, pódese facer con garantía real (i. collateral) ou persoal (i. personal guarantee)
  b) nunha letra de cambio ou nun crédito financeiro (i. financial paper)
  c) non garantido por documento público (póliza ou letra de cambio), como ocorre co descuberto na conta corrente (i. overdraft in current account).

Se intervén un funcionario que dá fe pública, o crédito denomínase intervido. O concedido polos bancos denomínase crédito bancario.

Atendendo ó tipo de garantías, clasíficase en:
  a) persoal, se non hai unha afección específica de bens (i. personal credit)
  b) hipotecario (i. mortgage credit)
  c) con afección de bens ou valores (i. pledge credit).

Crédito á exportación: (i. export credit) instrumento de estímulo á exportación que tende a facilitar créditos especiais ós exportadores. As modalidades vixentes son:
- O financiamento do capital circulante de empresas exportadoras.
- A construcción e venda de buques con destino á exportación, así como a realización de reparacións de buques estranxeiros.
- A fabricación e venda de maquinaria e bens de equipamento, medante pedido en firme, con destino á exportación.
- Establecemento, por exportadores españols, de servizos comerciais privados no estranxeiro.

Crédito brando: (i. soft loan) o concedido a longo prazo e a condicións de xuro inferiores ás do mercado. A súa concesión responde a motivacións políticas ou á promoción do desenvolvemento. Crédito comercial: (i. commercial credit) denominación que se dá ós anticipos sobre
efectos comerciales, cun imperte co que o banco se resarce da canti-
dade prestada, pois os xuros cóbranse ó desconto. No caso de non pa-
gamento o banco pode actuar por vía de regreso sobre o cedente. O
beneficiario obtén por esta vía tamén unha xestión de cobro, que sería
custoso realizar directamente e que se inclúe no custo do crédito.
Crédito compensado: o apoioado por unha posición acreedora de maior
contía que afecta o bo fin deste. Crédito con garantía real: o que se
concede atendendo ás garantías reais achegadas polo titular, indepen-
dentemente de que queden ou non afectas ó bo fin deste. Crédito cru-
zado: (i. crossed loan) crédito intercambiado entre dúas partes, usado
pola banca para apoia-las súas filiais. Tamén se dá entre empresas
matrices e as súas filiais cando hai restriccións do movemento de ca-
pitais. Crédito de campaña: (i. campaign credit) o que se solicita para
atende-la demanda adicional de fondos ocasionada por un negocio
que aumenta o seu volume de acordo cos ciclos productivos (explota-
tación de foitas, pesca, carne, etc.) Crédito de caución: o que non se
apoia nunha garantía real, senón nun aval ou seguro. Crédito docu-
mentario: (i. letter of credit, documentary credit; fr. crédit documentaire;
port. crédito documentário) convenio en virtude do cal un banco
(banco emisor) que obra por petición e de acordo coas instruccions
dun cliente (ordenante) comprométese fronte ó beneficiario (vende-
dor), directamente ou por medio doutro banco (banco mediador), a
pagar (crédito contra pagamento), a garantir (crédito por afianza-
mento), a aceptar (crédito por aceptación) ou a negociar (crédito por
negociación), supeditado sempre á obrigación recíproca por parte do
beneficiario de presenta-los documentos esixidos dentro do prazo de
validez fixado para a utilización do crédito. Tipos: crédito documenta-
rio confirmado, o que engade a garantía do banco intermediario á do
banco emisor; crédito documentario non confirmado, aquel que o
banco intermediario se limita a pasar ó beneficiario, pero sen com-
prometerse a nada; crédito documentario directo, aquel en que só existe
un banco; crédito documentario divisible, de acordo coas regras e usos
uniformes relativos ós créditos documentarios, non engade nada ó
sentido do crédito e, polo tanto, non se debe empregar este título; cré-
dito documentario indirecto, o que pasa a través dun banco establecido
na nación do beneficiario; crédito documentario irrevogable, o que non
se pode modificar salvo que tódalas partes interesadas estean de
acordo; crédito documentario revogable, o que se pode modificar ou
cancelar sen contar co beneficiario (agás que xa cobrase, caso no que
se considera irrevogable); e crédito documentario transferible, o que
permite a transferencia a un segundo beneficiario ou a varios, sempre
dentro dun mesmo país, salvo que se indique o contrario. O primeiro
beneficiario pode substituir coas súas facturas as do segundo beneficiario, sempre que os seus termos non alteren as condicións do crédito documentario. Normalmente existe unha diferenca a favor do primeiro beneficiario, o cal actúa polo xeral como intermediario-comisionista. Crédito en consorcio: o facilitado por varios bancos, unidos para este fin, que participan proporcionalmente tanto no risco como nas comisiones e xuros. Crédito hipotecario: o que se concede nunha garantía hipotecaria. Crédito inmobiliario: o que se concede con garantía real de bens inmóbiles (predios urbanos e rústicos). Crédito interno: (i. internal credit) variable monetaria que agrupa o financiamento crediticio recibido polo sector público e o privado da economía e concedido polas entidades creditíbias. Non abrangue a totalidade do crédito recibido porque non inclúe o concedido polas entidades financeiras non recollidas nos agregados monetarios, nin o que se dá entre empresas ou particulares de forma directa e sen intervención de intermediarios financeiros. Crédito oficial: o que procede de fontes estatais, a diferencia do financiamento privado. Crédito pechado: o que foi suspendido co obxecto de tramitar unha reclamación xudicial por determinación do banco ou por propio desexo do titular. Crédito persoal: o que se outorga sobre a base que concede o titular. Crédito ponte: (i. bridge credit) o que se concede mentres non se tramita ou no se xestiona o cobro dunha cantidade superior. As veces é imprescindible, posto que se non se paga unha cantidade pendente (exemplo, dereitos reais dunha heranza) non se pode percibi-lo capital. Crédito rotativo: (i. roll over credit) o que se abre coa facultade de ser renovado periodicamente. Crédito rotativo acumulable: cando as cantidades non dispostas nun período son de aplicación no seguinte. Crédito rotativo non acumulable: cando a cantidade non disposta nun período resulta indisponible nos seguintes. Crédito simple: carta de crédito simple. Orde pola cal se solicita ó banco o pagamento a un beneficiario dunha ou varias sumas de diñeiro, nun ou varios prazos, ata chegar a un límite máximo. Crédito sindicado: (i. syndicated credit) aquel no que os fondos son subministrados por varios bancos que, conxuntamente e en proporcións fixadas, se comprometen á contribución do importe da operación. Documentase nun só contrato. A preparación e administración, así como a relación entre acreditado e acreedores, realizase a través do banco axente que cobra unha comisión por esa función. Se a operación é de contía relativamente pequena, os partícipes poucos e en igual contía, denominase coa súa expresión inglesa club deal. Crédito sobre mercadorías: (i. clearance loan) o que se basea sobre a garantía dunhas mercancías do prestatario postas ó dispor do banco. Crédito sobre valores: que ten por cobertura un paquete de
acciones. Crédito subsidiario: (i. back to back credit, port. crédito back to back, créditos subsidiarios) crédito documentario que se abre coa garantía doutro. Constitúe unha obrigación distinta e independente polo que se considera, para efectos de risco, como un crédito novo que precisa de estudo diferente. Non se debe confundir co crédito transferible, xa que neste caso se trata de dous créditos, un nacido como consecuencia do outro, pero totalmente diferenciados. Crédito vencido: o que chegou ó seu vencemento.
POSIBLES SOLUCIONES TERMINOLÓXICAS PARA OS TERMOS CASTELÁNS "FALLAR" E "FALLO"

MARISA FERNÁNDEZ SOMOZA
Parlamento de Galicia
Servicio de tradución

Os que traballamos no ámbito administrativo, xurídico e mais nos medios de comunicación galegos, atopámonos a cotó coas voces "fallar" e "fallo" referentes ás resolucións dos distintos tribunais. Frases como:

-o "fallos" do tribunal farase público...
-(como parte dunha sentencia)... "fallos" que debo condenar e condeno a don...
-ante "fallouse" o premio Blanco Amor.../ o premio Goya...

estamos afecidos a velas tôdois días. Daquela, coidó que cumpriría preguntarse se estes usos son os correctos e se se adeúcan estes termos á estructura lexical da lingua galega.

Se tomamos como punto de referencia as demais linguas romances, decatámonos de que unicamente o castelán optou por este vocabulo fallar. En portugués teñen decidir, sentenciar; en francés prononcer un jugemente, décern un prix littéraire; en italiano decidere; e en catalán sentenciar. E o mesmo ocorre co seu correspondente deverbal fallo, para o que en portugués teñen sentença definitiva do juiz, decisão de pessoa competente sobre asunto duvidoso; en francés arrêt, sentence, décision; en italiano sentenza, decisione, verdeto; en catalán, veredicte, sentència, decisió.

Bascándonos nesta constatación, parece que o uso en galego destas voces é un préstamo do castelán. Se facemos un estudo detallado da historia destas voces e da súa evolución, e acudimos ó Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, de Corominas, atopámonos con que hallar procede do latín afflare, que significaba "soplar hacia algo, rozar algo con el aliento". E de aí pasou a significar "oler la pista de algo, dar con algo, encontrarlo". Segundo Corominas a forma antiga fallar, no sentido de "encontrar la ley aplicable" e de
"encontrar o averiguar los hechos", pasou no século XIV a significar "dar sentencia"; e a linguaxe xurídica castelá, sempre arcaizante, conservou neste caso unha forma arcaica.

Pola contra, no galego medieval estas voces (véxase, por exemplo, La traducción galega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla, de Ramón Lorenzo) non aparecen rexistradas con eses significados.

Xa que logo, vémonos na obliga de tratar de buscar uns termos equivalentes no galego para estas voces. Se intentamos estudiard por separado o verbo e mailo substantivo, ó mira-lo significado de "sentencia", que parece o máis común nas linguas romances, non parece que se poida corresponder exactamente co de "fallos", dado que os diccionarios xurídicos (como o de Gómez de Liaño, ou o Couture, ou o de Arco Torres) definen a voz "fallos" como: "...parte da sentencia que contiene el mandato, el pronunciamiento jurídico sobre toda la cuestión debatida...."

Isto mesmo ocorre no DRAE na primeira acepción de "fallos": "Sentencia definitiva del juez, y en ella, especialmente, el pronunciamiento decisivo o imperativo...".

Algo semellante observamos na voz "veredicto", común no catalán (veredict), inglés (verdict) e italiano (verdetto). Aquí xa non se trata, como no caso anterior, dunha posible confluencia semántica, senón de que os significados deste termo sempre aparecen influenciados por un xurado que emite un dictame. Esta palabra aparece definida nos diccionarios xurídicos como a resposta que o xurado emite sobre un feito en causa civil ou criminal ás preguntas formuladas polo tribunal, o que tamén restrinxee o significado de "fallos".

Como resultado, podemos pensar que o termo "decisión" sería a voz propia par estes contextos que estamos a tratar. Esta palabra nos diccionarios xurídicos só aparece definida no Couture como: "Acción y efecto de tomar resolución; terminación normal de la deliberación de un acto voluntario".

Nos diccionarios casteláns a palabra vén definida como "Determinación, resolución que se toma o se da en una cosa dudosa".

Polo tanto, sen esquerrer que estamos traballando nun campo lexicográfico e semántico que sufriu un proceso de analoxía bastante considerable desde o primeiro significado da voz latina "afflare", cabe pensar que a tradución máis aconsellable para "fallos" sería "decisión".

No tocante ó verbo "fallar" debemos optar por unha actitude similar, a escolla lóxica (mesmo por concordancia co substantivo e mais coas outras linguas romances) no mundo xurídico e
administrativo parece decidir, aínda que noutros contextos, como pode se-la entrega de premios, se poderían utilizar diferentes termos, como por exemplo outorgar, ou conceder.

Daquela, as frases que comentábamos ó principio como incertas, e que agora podemos afirmar que son préstamos do castelán e non formas galegas, poderíámoslas traducir:

- A "decisión" do tribunal farase pública...
- (como parte dunha sentencia)... "Decido" que debo condenar e condeno a don...
- onte "outorgouse" o premio Blanco Amor../ o premio Goya...
- onte "concedeuse" o premio Blanco Amor../ o premio Goya...

BIBLIOGRAFÍA

PROBLEMAS E MÉTODOS PARA O ESTABLECEMENTO DO LÉXICO ADMINISTRATIVO GALEGO

ANA ISABEL BOULLÓN AGRELO
ERNESTO XOSÉ GONZÁLEZ SEOANE
RAMÓN MARÍNO PAZ

Universidade de Vigo / Universidade de Santiago

Hoxe en día, despois de varios séculos de se ver apartado da vida administrativa, o idioma galego comeza a recuperar espacios que anteriormente lle estiveran vedados. Non cremos necesario explicar agora as causas históricas que motivaron que se vise privado desde hai tempo dun uso normal, pero si queremos sinalar agora que, por culpa desta situación secular, na actualidade faise necesario partir case desde cero á hora de establecermos unha língua administrativa autenticamente nosa. A tarefa complícase aínda máis debido ás esixencias que, coma todo tecnolecto, impón esta língua administrativa
d. Entre elas ocupa un lugar sobranceiro a necesidade de precisión que teñen as comunicacións de tipo administrativo, que obriga a facer unha coñecida escolha dos termos que se vaian adoptar. É tamén o requisito da precisión o que nos prevén, neste terreiro, contra unha sinonímia pouco rigorosa que poida conducir a erros de interpretación. Por poñermos un exemplo, é evidente que non se poden utilizar indistintamente as palabras roubo e furto, xa que son dúas infraccións tipificadas de maneira diferente polo Código Penal. Por outra banda, a língua administrativa necesita tamén ser clara, posto que sempre debe quedar garantido que o cidadán comprenda as mensaxes que se lle dirixan. Sen embargo, ó estar este tecnolecto practicamente limitado ó uso escrito, actúa nel unha tendencia moi forte á conservación de palabras e expresións desaparecidas na língua oral ou consideradas xa anticuadas. O noso xuizo, unha planificación lingüística axeitada debe tender a contrarrestar esta inercia.

---

Os dous criterios fundamentais ós que parece recomendable aterse para a fixación do léxico administrativo dun idioma que, coma o noso, carece de tradición recente neste ámbito, son os seguintes:

1º. A harmonización coas solucións adoptadas polas restantes linguas románcas.

2º. O respecto ó patrimonio léxico galego.

Debémonos mover, pois, entre a vocación de universalidade e a atención á nosa propia idiosincrasia. No momento de escoller cada un dos termos que van integrar este vocabulario hai que ter presente un panorama xeral do comportamento que a familia románica amosa en cada caso. Sobre todo é preciso prestar unha especial consideración ás linguas que nos son máis afins, é dicir, ós idiomas iberorrománicos, e entre elas especialmente ó portugués, por razóns obvias, e mais ó catalán, por se tratar tamén dunha linguaxe minorizada en proceso de normalización que comparte coa nosa numerosos problemas comúns. No tocante ó respecto ó patrimonio léxico galego, está claro que cómpre recuperar todo un tesouro de palabras patrimoniais que, con pequenos retoques, poden integrarse sen problemas no ámbito linguístico do que estamos a falar. Así mesmo, importa ter moi en conta a nosa tradición xurídica medieval. Non podemos esquecer que durante os séculos XIII, XIV e XV o galego foi linguaxe de uso corrente entre os notarios, os concellos ou os organismos gremiais. O material que hoxe conservamos, abundante pero aínda insuficientemente estudiado, supón unha preciosa contribución para a tarefa que nos ocupa.

Os dous criterios que acabamos de propor funcionan perfectamente desde unha perspectiva teórica. Sen embargo, se descendemos ó terreo do concreto, da situación real e legal do noso idioma, batemos nun conflicto de resolución moito menos doada. Se ben o Estatuto e maila Lei de Normalización Lingüística de Galicia recoñecen o dereito que asiste ó galego para se constituir en linguaxe da administración galega, existe unha situación de feito que dificulta o establecemento e consolidación dunha linguaxe xurídica e administrativa propia. Referímonos á dependencia de Galicia respecto da administración central. A realidade é que o noso país, por máis que conte cun parlamento que lexisla en galego e cun goberno autónomo que publica un diario oficial tamén en galego, desenvolve estas actividades dentro do marco xurídico do estado. A lexislación básica que rexe en Galicia, en Catalunya

---


-84-
e en Euskadi é a do estado, e, como todos sabemos, anque de iure Espanha se constitúa como un estado plurilingüe, de facto a lingua da súa administración central é só o español. Esta administración central exprésase a través dun idioma consolidado que conta cun léxico xurídico peculiar e, o que é mais importante, cunha serie de conceptos e figuras xurídicas propias en maior ou menor grao, pois aínda que a maioría dos termos pertencen ó que o profesor Santamarina chama "esperanto tecnoléctal" non é menos certo que o seu uso difere en moitas ocasións dunha lingua para outra.

O feito de que boa parte da lexislación vixente en Galicia sexa a mesma ca que rexera en calquera outra comunidade autónoma do estado obriga a que se ocupa da elaboración dunha linguaxe administrativa galega a traducir palabras ou frases que a miúdo non teñen saída en idiomas distintos do español. Así, por exemplo, podemos cita-lo caso da palabra española acordada, unha voz usada exclusivamente dentro da administración, e especialmente dentro do ámbito xudicial, para designar unha comunicación interna na que se transmite unha orde dun tribunal superior a outro inferior ou na que se pide unha comprobación nun asunto determinado. Empregase, por exemplo, nos certificados, como unha parte que se reserva para enviar ó lugar de procedencia cando hai dúvidas sobre a súa lexicidade ou erros na transcrición. Non é máis ca substantivación do participio do verbo acordar a partir de expresións do tipo "la sentencia acordada" ou "la resolución acordada". No material lexicográfico consultado doutros idiomas non parece existir ningunha palabra que corresponda exactamente a este termo. Así, en portugués danse como solución diversas formas máis ou menos equivalentes: decisão, estipulação, resolución, acordão, sentença, determinação, etc. A equivalencia proposta en francés é arrêt, termo moito máis xenérico que significa 'auto xudicial, sentencia, providencia, decisión xudicial'. Algo moi semellante ocorre en italiano (decreto) e mais en inglés (decrees). Neste caso, pois, para a primeira acepción as propostas léxicas van en mesma dirección cáis usadas nos outros idiomas, e consisten en empregar termos máis xenéricos que fagan referencia a un acto comunicativo de tipo administrativo (resolución, comunicación, orde, providencia). Para a segunda acepción faiase necesaria unha expresión que indique unha necesidade tan concreta, polo que se propón anexo de comprobación (dun documento), que ten a vantaxe de tratarse dunha fórmula moito máis transparente para o usuario.

---

Noutras ocasións, aínda que os conceptos xurídicos sexan case idénticos en dúas ou máis linguas, os termos que os expresan supoñen a súa consideración desde distintas perspectivas. Tal é o caso, por exemplo, do español desahuciar e desahucio, que corresponden ó portugués despejar e despejo. Mentre que no español se contempla o inquilino como obxecto do desahucio (dise desahuciar a un inquilino), no portugués repárase en que a propiedade é obxecto do despejo (o inquilino despeja o prédio). Aínda que os conceptos son semellantes, a elección do vocábulo que os exprese envolve enfoques distintos que deben tomarse en consideración. Neste caso, e dado que o galego ten aquí que limitarse a expresa-lo mesmo concepto na precisa perspectiva que determina a lei, óptase por recorrer ó préstamo interno e habilita-la mesma palabra que na época medieval se utilizaba para designa-la idea de "1. Quitar a alguien completamente las esperanzas de algo que deseaba. 2. Declarar a un enfermo incurable y sin esperanzas de sobrevivir". Trataríase, pois, de practicar unha ampliación semántica e de engadirlle a estas acepcións, debidamente documentadas nos textos medievais, unha terceira, para así poder dicir desafiizar un inquilino.

Por outra banda, o feito de que os dous idiomas en conflito en Galicia manteñan estreitas relacións de parentesco provoca dúas tendencias contrapostas, o diferencialismo extremado e o servilismo respecto do español, tendencias que, ó noso entender, poden resultar igualmente perigosas. Unha saída non é mellor ou peor nin máis ou menos galega porque se diferencie en maior ou menor grao do español, pero isto tampouco debe inducinos a practicar unha tradución servil e calcada da lingua hexemónica. O portugués, aínda sendo un idioma moi próximo ó noso, tampouco pode se-la panacea dos nosos males, pois xa vimos cos exemplos anteriores (poderían ser bastantes máis) que non é posible recorrer sempre a el como fonte de posibles solucións.

Así as cousas, ¿a que outras vías de saída podemos acudir? En primeiro lugar parece necesario que nos refiramos ó uso da documentación medieval. Se ben é certo que o galego carece dunha tradição xurídica moderna, non podemos esquecer-la abundancia de documentos medievais escritos na nosa lingua. O uso destes textos como fonte de posibles saídas para problemas actuais, que fai necesaria a

---

4 María Moliner, Diccionario de uso del español, Gredos, Madrid, 1986, s.v.

5 "Desque vio que os da sua parte huus era mortos e os outros presos, et ja desafiízado de sua vida, tato que no podía falar..." J.L. Pensado, Mirages de Santiago, Madrid, 1958, p. 195.
existencia de edicións rigorosas cos seus glosarios correspondentes, resultará de sumo interese para o noso traballo. Son varios os exemplos que podemos aducir como proba da validez deste procedemento de préstamo interno. Sirva o coñecido caso de concello como indicador do éxito que pode te-la recuperación para a vida actual dunha palabra que estaba case que perdida.

As posibilidades que ofrece o aproveitamento do léxico galego vivo constitúen outro dos posibles camiños de salida para os problemas que se nos presentan. O profesor Antón Santamarina, no xa citado artigo sobre "A documentación dialectal no establecemento dunha linguaxe administrativa", propúxu obriga e avinza como formas correspondentes ás casteláns pagaré e iguala. Nós agora limitarémonos a engadir un exemplo máis, a posible saída galega para o castelán manzana, na súa acepción de 'conxunto de casas'.

O castelán denomina manzana aqueles conxuntos illados de edificios que existen nas vilas e cidades. Non parece conveniente falarnos en galego de *mazás de casas, posto que, á parte de se tratar dunha metáfora extravagante por non se ver clara a relación semántica que existe entre a mazá como froita e a mazá como bloque de casas, contamos na nosa propia linguaxe con voces como nueiro, que fan innecesario ese posible calco. En efecto, nos arquivos do Instituto da Lingua Galega está documentado o substantivo nueiro como 'grupo de casas illadas dentro dunha aldca ou dunha vila'. Resulta evidente que estamos ante dous conceptos moi semellantes. Abondará, xa que logo, con elimina-la referencia á aldea ou á vila que hoxe ten a voz nueiro para que, ó adquirir un valor universal, sen restriccións semánticas, o seu uso poida facerse extensivo á cidade de xeito que sexa posible empregala sempre no canto do castelán manzana.

No mesmo galego vivo podemos recadar algunhas palabras que, ó estaren moi enraizadas no medio rural, poderían resultar máis transparentes ca outras que emprega a prosa administrativa. Referímonos a casos coma os de apear e apeo.

O diccionario da Real Academia Española define o verbo apear, na súa cuarta acepción, como a acción de "reconocer, señalar o deslindar una o varias fincas, y especialmente las que están sujetas a

---


7 Para a explicación das razóns en que se basea a recuperación deste vocabuló para a lingua actual cfr. A. Santamarina, "¿Concello, ayuntamento, municipio...?", en Lingua e Administración 1, 1984, p. 6.

8 Cfr. nota 3.
determinado censo, foro u otro derecho real ⁹. Trátase dunha opera-
ción que os concellos deben realizar ás veces a fin de sinalaren os lí-
mites dun terreo seu, ou ben cando dou o máis particulares desexan
establecer exactamente os lindeiros das súas propiedades. A palabra
apear formouse a partir do substantivo pé: con ela designase a acción
de sinala-las estreimas dun terreo percorrendoas a pé. De apear pro-
cede o substantivo correspondente, apeco. O lado destes termos o cas-
telán conta con outros de significado máis amplo que en certas oca-
sións se poden empregar con este mesmo sentido. Referímonos a ver-
bos como delimitar, deslindar ou demarcar e ós seus correspondentes
substantivos: delimitación, deslinde ou deslindamento, e demarcación.

As demás linguas románicas admiten tamén voces relacionadas
cos conceptos de límite ou marca (port. delimitar, demarcar; fr. délimiter; it. limitare). Mais isto non impide que manteñan palabras si-
nónimas propias soamente de cadansúa zona lingüística, como é o
caso das voces francesas arpenter 'apear' e arpentage 'apeo', de proba-
ble orixe gala.

En galego son perfectamente admissibles palabras panrománicas
como delimitar e delimitación, así como outras de extensión máis redu-
cida: deslindar, deslindamento e deslinde; demarcar e demarcación.
Todas elas teñen aquel valor xeral das súas correspondentes verbas
castelás, das que antes falabamos. Pero, por outra banda, os ficheiros
do Instituto da Lingua Galega demostran que en varios puntos do te-
rritorio galego se utilizan os substantivos derrega e derrego coa acep-
ción de 'lindeiro co que se separan dous terreos'. A partir deles
creouse o verbo derregar, que significa, entre outras cousas, 'traza-los
límites dun terreo'. Nos mesmos ficheiros consta que as palabras
derrega e derrego adquiriron tamén o significado de 'acción e efecto de
derregar'. Dáno-la impresión de que, logo de se forma-lo verbo derre-
gar ('traza-los límites dun terreo') sobre as bases de derrega e derrego
('lindeiro co que se delimita un terreo'), creouse unha novo acepción
para estes dous substantivos, a de 'acción e efecto de derregar', que
procede do novo verbo.

Derrega e derrego contan co sinónimo estrema, do que saí o
verbo estremar, sinónimo de derregar. Documentanse tamén as expre-
sións facer ou bota-las estremas, que significan, así mesmo, 'traza-los
límites dun terreo'. Fronte a isto apeco e apeco non aparecen rexistra-
das como formas vivas nos ditos ficheiros.

A consulta desta documentación aconséllanos introduci-las vo-
ces derregar ou estremar, ou mesmo facer ou bota-las estremas para ex-

---

presal-lo concepto de *apar*. Para o substantivo *apeo* propoñémos como posibles alternativas *derega*, *derrego* e *estrema*. Como vemos, a actual realidade léxica da nosa língua pode responder perfectamente ás necesidades dunha linguaxe administrativa moderna. Palabras cotiás como as que acabamos de citar deben incorporarse a este tecnolecto.

Quédanos, finalmente, un último recurso para o aproveitamento do material lingüístico propio con vistas ó seu uso en rexistros como o que nos ocupa. Falamos das ampliacións e modificacións de sentido, polas que un determinado vocablo patrimonial pode pasar a ser portador de acepcións das que ata o de agora carecía. En moitos casos trátase de ampliacións e modificacións que venen dalgun xeito avaladas por seren a solución adoptada por outras linguas do noso ámbito románico. Combinase así o procedemento que estamos a describir con outro frecuentemente utilizado en tódolos idiomas, o do calco semántico. Os casos de *ponte* e *cume* poden servir como exemplos ilustrativos.

A palabra castelá *puente*, debido a unha evidente metáfora que triunfou popularmente, pasou a significa-lo que hoxe define o diccionario da RAE, na oitava acepción, como 'día o días que entre dos festivos o sumándose a uno festivo se aprovechan para vacación'. Non se trata dun paso dado única e exclusivamente polo castelán, pois alemesos o francés *pont*10 e o italiano *ponte*11 experimentaron a mesma evolución. Resulta difícil precisar que linguí foi a que deu o primeiro paso e cales as que fixeron o calco a partir dela, pero en calquera caso non é isto o que agora interesa na nosa exposición. O que está claro é que en vista destes datos, e sobre todo pensando na forte penetración que está obtendo no galego este castelánismo léxico, convén que se lle engada a palabra *ponte* esta nova acepción. O calco semántico parécesnos moi xustificado.

Do inglés provén, como indica Antón Santamarina12, a expresión española *coferencia en la cumbre*, formada sobre o modelo *summit conference*, que se incorporou ó italiano como *conferenza al vertice*, ó francés como *conférence au sommet* e ó portugués como *conferência


12 "A documentación dialectal...", cit., p. 114.
cimeira. De novo o calco semántico para a nosa lingua queda referen-
dado polo feito de actuaren do mesmo xeito os restantes idiomas ro-
mánicos. Parece lícito, pois, engadirlle á palabra cume esta nova 
acepción, e así empezar a falar de conferencias no cume ou de cumes 
minerariaís.

O aproveitamento do léxico vivo e da tradición medieval é, xa 
que logo, unha ferramenta de traballo utilizable nalgúns casos. Cando 
non sexa posible atopar aquí a solución, pode resultar positivo acudir 
ás ampliacións e modificacións de sentido. Sen embargo, ás veces non 
se poden encontrar por estas vías saídas para certos conceptos que a 
miúdo son de uso corrente. Tal é, por exemplo, o caso de acera 'beira 
dunha rúa reservada ós peóns'.

Esta palabra, castelanismo léxico fortemente introducido na 
nosá lingua actual, revelase como un interesante problema para o pla-
nificador lingüístico galego. Corominas e Pascual 13 fana derivar de faz 
'cara', de tal xeito que o antigo facera, que ó primeiro quería dicir 'fa-
chada', cobrou máis tarde o significado de 'cada unha das dúas ringle-
iras de casas que hai ós dous lados dunha rúa ou ós catro dunha praza' 
e, finalmente, o de 'beira da rúa ó pé destas ringleiras de casas'. Por 
conseguinte, de ser certa a tese de Corominas e Pascual, a palabra 
castelá acera tería unha evolución moi peculiar sen correlato noutras 
linguas.

En efecto, mentres que os portugueses chamaron passeio a ese 
espacio urbano, os franceses denominárono trottoir (formado dosbre 
trotter, por se-lo lugar por onde a xente camiña) e os italianos optaron 
por unha creación marciapiede. ¿Que ocorreu en Galicia? Algo moi 
doado de comprender. Cando as nosas ciudades empezaron a adquirir 
un aspecto moderno e a contar, entre outras cousas, con aceras, era xa 
o castelán a lingua da administración e, sobre todo, a lingua das clases 
urbanas acomodadas e poderosas. Por iso, o castelanismo léxico que 
estamos a comentar triunfou tant facilmente. As aceras galegas nunca 
tiveron nome de seu, senón sempre alleio, pois o idioma galego come-
zaba a retirarse ás vilas e aldeas, onde non había tales cousas.

Hoxe en día as solucións que teoricamente podemos adoptar 
son de dous tipos:

1. Adaptación dun préstamo.- Poderíase acepta-lo castelanismo 
acera, ou ben o lusismo passeio, abaixo a forma paseo, máis 
axeitada ó noso sistema lingüístico. Mais este lusismo traeríamos 
um problema de interferencia semántica, pois actualmente nas

13 J. Corominas e J.A. Pascual, Diccionario crítico etimológico castellano e his-
pánico, Gredos, Madrid, 1980.
nosas vilas e cidades hai xa paseos polos que os veciños adotan saír a camiñar, paseos que non son en absoluto aceras.

2. Creación.- Botando man da palabra beira, presente no concepto de acera, poderíamos pensar nun sintagma como 'beira da rúa'. Así, da mesma maneira que de 'beira do mar' se chegou a beiramar, de 'beira da rúa' poderíase chegar a beirarrúa. O mesmo procedemento serviría para procurar unha saída para o castelán arcén, palabra conectada semanticamente con acera, que tería en beiraría o seu correlato galego.

Na nosa opinión, convén decidirse por esta última alternativa (beirarrúa), xa que, sendo tan comprensible coma o castelanismo acera e non provocando conflicto semántico ningún -como ocorre co lusismo paseo-, pode xerarse perfectamente dentro do propio sistema lingüístico galego. A adopción de préstamos externos é un procedemento usado con frecuencia en tódolos idiomas. Sen embargo, as linguas minoritarias, como é a nosa, deben acudir a el con precaución, pois corren o risco de poñerens en perigo a súa propia independencia, e máis ainda en casos nos que o préstamo procede precisamente do idioma hexemónico.

Antes de rematarmos este traballo queremos facer unha breve referencia á necesidade de precisión que esixen as comunicacións de tipo administrativo. Todos sabemos que, paradoxalmente, neste campo adoita triunfa-la falta deste rigor necesario e mesmo a confusión. Reparemos simplemente no uso caótico dos distintos vocábulos que en español designan as diferentes divisións do texto. Palabras como párrafo, parágrafo, epígrafe, apartado, título, etc. empréganse indiscriminadamente sen que pareza existir un criterio claro e sólido que as distinga. O galego debe evitar isto. Así como a súa carencia de tradición neste eido administrativo supón a miúdo un atranco, neste caso a necesidade de partir desde cero deixa o camiño aberto para o establecemento dunha terminoloxía e unha tipoloxía precisas.

Todo o ata aquí exposto pretende soamente ilustrar-los problemas que xorden a cotión cando se trata de buscar saídas galegas para conceptos creados en e para outra lingua. Indubidablemente, o proceso de consolidación destas escollas ten que ser longo, paralelo ó proceso de normalización da lingua nos ámbitos da administración. De pouco serve establecer que manzana 'bloque de casas' se debe dicir rveiro en galego se esta palabra non é posta en circulación de maneira efectiva. O traballo lingüístico ten que verse complementado, pois, por unha actitude decidida e comprometida dos organismos responsables da normalización.
NORMALIZACIÓN AFECTIVA

XESÚS MANUEL LÓPEZ VALCÁRCEL
Equipo de Lingua Galega
Gabinete de Reforma Educativa

O conflicto lingüístico en Galicia é parcial. Só temos conflicto lingüístico os que falamos galego. Por ese motivo padecemos, na vida diaria, discriminacións, malos modos e situacións de tensión, e aqueles que nunca cedemos, menoscabo, ocasionalmente grave, dos nosos intereses económicos, sanitarios ou jurídicos. Á vista do odio que teñen polo noso idioma algúns funcionarios, comerciantes ou profesionais ninguén dubidaría en afirmar que a sociedade galega, tocante á lingua, é unha sociedade crispada e cun nivel baixo de tolerancia que non favorece o bilingüismo passivo. A esto contribúen, no medio escolar, algúns profesores, especialmente aqueles que afirman sen mostra de desacougo que "yo doy clase de gallego", ora pedindo desculpas ó interlocutor por estar a cometer esa "falta", ora buscando complicidade hilarante do mesmo. Pero "non vos riades, porque o conto é triste".

Esta situación, vixente con diferentes graos e matices, indica que aínda están a funcionar na mentalidade colectiva prexuízos, reservas e temores gravados con minuciosa paciencia durante moito tempo. Son preconceptos que supoñen un atranco, importantísimo, no proceso de normalización. As actitudes contrarias á idioma, sen fundamentos lingüísticos, son asumidas sobre todo con vehemencia afectiva. Eses preconceptos negativos estanse a neutralizar no ensino -non na medida que a realidade o esixe-, mediante a acción dos profesores que dedican parte do tempo -á vista de que é necesidade imprescindible- a contrarresta-las actitudes contrarias dos alumnos, conscientes de que sen desmontar esa disposición inicial ningún avance no proceso de normalización é posible.

Aceptando a importancia que ten o ensino nese proceso, urxe, sen embargo, ampliá-los ámbitos de traballo que permite a legalidade. Non abonda o ensino nin é para este propósito o instrumento máis útil. O labor de concienciación non funciona, efectivamente, porque a
evidencia diaria demostra que unha porcentaxe apreciabre de alumnos acepta os argumentos cognoscitivos, resignase a aprender galego e mesmo é tolerante co seu uso. Pero non o fala. A intervención da escola na incorporación de novos falantes non é, a todas luces, satisfactoria. Parece demostrado, ademais, que é moi difícil que o sexa, porque resulta inconcebíbel, polo momento, que o fillo que sempre falou castelán na casa se dirixe ós pais en galego. Aínda non se superou esa vella fronteira. A actividade dos profesores, que presenta eivas nalgúns casos, non é suficiente, por si soa, para contrarresta-las opinións contrarias ó galego que os alumnos aprenden no seo da familia e, en xeral, na sociedade.

Prexuízos e xuízos

Aquelas que esgrimian actitudes contrarias, á luz do que espeñan as campañas de cartas ós medios de comunicación, a belixerancia teimosa de sectores minoritarios e os comportamentos concretos das persoas, teñen en común "sentirse muy muy gallegos", e expoñe-los seus argumentos de maneira asimétrica e, ocasionalmente, visceral. É salientable esa ausencia de método na argumentación, porque denota falta de fundamentos e, sobre todo, porque indica urxencia afectiva. Esas actitudes son comprensibles se ollámo-la historia, negada, de Galicia, o proceso de desvalorización do idioma e as propias vivencias particulares destas persoas. Foi, polo xeral, positivo nas súas vidas a substitución lingüística ou viron, con claridade, que a escola e a sociedade en xeral valoraba a asimilación á lingua do poder; non poden, en consecuencia, comprende-la recuperación consciente da lingua. Esa actitude foi apuntalada con argumentos (hai moa pouco que se deixou de discutir se o galego era ou non un dialecto) que eles supoñen lingüísticos, pero que acubillan diferentes graos de represión, complexo e autoodio. O máis relevante nesas actitudes para o que aquí nos interesa é a intención, non os propios argumentos, que resultan dunha cándida ignorancia. Pero, aínda así, cómpre desacalvisalos e entrar no debate, porque non están nin moito menos superados na sociedade eses atrancos e cumprén para aqueles que os esgrimian unha función de reforzo nos propios preconceptos e, paralelamente, de defensa do ego.

Entre os argumentos detractores cabe salientar, con variantes, a concepción do uso do idioma como un exercicio de liberdade individual, a non utilidade do galego e o seu limitado ámbito de uso; hai, así mesmo, quen asegura que para o falar mal é "mellor" non facelo, quen
o ve ben só como asignatura "para que non se perda", ou, como moito, adecuado para algunhas asignaturas que indefinidamente relacionan coa "cultura"; hai quen considera o proceso de normalización lingüística teimosía dunha minoría minoritaria, arela de fanáticos, cobiza de arredistases e, tamén, quen preferiría só unha única lingua mundial, universal, cósmica; e están, por último, aqueles que ven asisado poñerlles galego ós da aldea, pero non ós da cidade.

O argumento que defende a opción soberana do individuo para escolle-lo idioma da súa preferencia, felicítime da represión que sufriu a nosa lingua, ignora o seu ámbito territorial propio e defende, velaí, a imposición nese territorio dunha lingua allexa, o que equivale a dicir que propugna a desaparición da propia.

O criterio de utilidade é económico. Resulta útil o que beneficia economicamente e non útil o que non beneficia. Faise unha total abstractión, deliberadamente, de afectos, cultura e dignidade. Concíbese ó home como máquina productora ou como besta, pero non como ser consciente e social. A utilidade do galego, como medio de comunicación e vínculo dos galegos, é semellante a das outras linguas do mundo. Nesto non hai diferencias. Con respecto ó "reducido" ámbito territorial cómpre dicir que tódalas linguas teñen o ámbito territorial que lles corresponde por historia e por uso. O que si é certo que hai que considerar, en tódolos seus aspectos, son as imposicións lingüísticas allexas, sempre como consecuencia dunha dominación política, nese ámbito territorial propio.

O argumento de empregar unha única lingua universal, ápor que sae á luz cando se fala do galego? Ningunha das linguas romances -o castelán entre elas- é a máis empregada no mundo. A nada que se afonda atopamos que ese internacionalismo coincide case sempre coas fronteiras do poder. A lingüística sabe, constatando o evidente, que unha única lingua mundial non é posible (competencia e actuación); non é, ademais, deseable. A diversidade das linguas, e en xeral a diversidade, é unha manifestación da complexidade e da riqueza dos homes.

Aqueles que queren relega-lo galego á condición de asignatura, exotizado, imponéndolle un tratamento de lingua estranxeira no seu propio ámbito territorial; os que aducen non o falar por facelo mal, discúlpanselo. Poñerlles galego ós da aldea e non ós da cidade sería, sobre todo, difícil, porque esas referencias non están claras en Galicia. Hai unha única cultura galega, no campo e na cidade, e unha cultura allexa a Galicia, que se expresa lingüisticamente en castelán no campo, nas vilas e na cidade. Pero é sintomático que para os temas "culturais" mesmo eses sectores acepten o galego.
Alienación e perda de identidade

Sinalouse reiteradamente o vencello entre clase social e idioma en Galicia. Sábese tamén que as asociacións negativas co galego (falta de recursos, incultura, extremismos políticos) son as que alimentan unha serie de prexuízos (que os propios ofendidos acaban aceptando) como dogmas, por mecanismos psicolóxicos descritos xa por Freud, pero que non foron, entre nós, suficientemente estudiados. Son procesos mentais que fan que os pobres se sintan culpables da súa pobreza e que algúns falantes de galego padezan, en determinadas situacións, un violentísimo complexo de inferioridade que lles fai sentí-lo idioma como a marca da ignominia, da indignidade e como un atranco, que foi real pero xa non, para ascender socialmente. Esta memoria negativa explica que un número importante de nais e pais que falan entre si en galego, lles falen ós fillos en castelán, para que non "tropecen" nesa dificultade que eles padeceron. Esta actitude de autoexcreira que incita ós individuos a desprezar as súas características propias (lingua, color da pel, cultura, etc.) para adoptaren outras que lles son impos tas, pero que eles mesmos acaban aceptando como mellores, empeza a non ter fundamento real, pero segue vixente. Eis que unha rápida taxonomía dos detractores do galego ofrece aspectos como:

- Os máis acérrimos son, frecuentemente, aqueles que non recibiron formación, ou moi escasa, e sendo galeofalantes comprenden mesmo con dificultade o castelán. Identifican o galego coa súa postración e o castelán co poder e co diñeiro.
- Aquelas persoas que foron alfabetizadas en castelán, identificando polo tanto a cultura con determinado idioma.
- Aqueles que fixeron do cambio idiomático bandeira do seu ascenso social. Non son tanto persoas estudiadas, por rudimentaria que sexa a súa formación, senón xente, especialmente nas vilas, que buscan e atopan no idioma un medio para diferenciarse, á alza, dos que eran coma eles.

Nestes comportamentos que teñen en común o desprezo polo idioma hai, sen embargo, importantes matices. Son actitudes, en xeral, impregnadas dunha alta dose de afectividade negativa, de irracionalidade e de compulsión. Hai quen non quere, mesmo, debate-lo tema, sen dúbida porque se intúe a debilidade dos propios argumentos. Os afectados perciben só, cando se manifiesta o conflicto, unha sensación
noxosa e, Nos do primeiro grupo, unha vaga e non comprendida culpabilidade. As características desa autoxenéreira son:

A. Inversión agresor-agredido

No primeiro grupo os galegos asumen, polas causas citadas, a súa "indignidade" lingüística. Aceptan a súa "falta", adoptando un proceder característico das situacións de discriminación, que conleva a valoración, lóxica por outra parte, do que discrimina. O idioma é neste caso a "marca", e en consecuencia convértese en instrumento de discriminación. Velaquí a inversión. Non doutra maneira se explica que un sector importante dos "non falantes" se sinta agredido cando se lle fala galego. Eles coñezan e teñen razón, que non agreden falando castelán. Pero non aceptan esa regra elemental do bilingüismo pasivo. Usa-lo galego aínda é de mala educación, porque rebaixa a condición social do interpelado.

Un sector de non falantes ten a convicción, real, de que os galegos nos avergüenza fala-lo idioma. Existe en realidade ese sentimento nunha porcentaxe de falantes, e resulta como é natural, mesmo para eles contradictorio. O importante é que se trata dun sentimento potenciado, inconscientemente, polos "non falantes" desleigados. Xorde do desexo de disfraza-la pertenza á comunidade marxinada. Hai un temor a que a lingua delate esa pertenza e, por ese motivo, aparece un sentimento de vergoña. Este sentimento de xenéreira contra as propias características é tanto máis forte, canto máis grande é a proximidade real (primeiro grupo) á fonte que ocasiona o conflicto. A dificultade está, precisamente, en que en Galicia tódolos sectores están próximos á fonte do problema (estigmatización de rural, inculto e pobre), e pugen entre si por distanciarse dessa identidade. Téñase en conta que a sociedade valorou e valora aínda facer "conscientemente" esa asimilación ás actitudes discriminadoras.

B. Alienación da personalidade

Esa inversión que transmuta o agresor en agredido provoca unha perda de conciencia do individuo e propicia dúbidas diante de si mesmo, de maneira que necesitaría autoafirmarse no camino elitizado, que conducía ó abandono da lingua que presentan os do segundo grupo. Hai un desprazamento da conciencia do EU auténtico, esencial, ó eu asimilado. Ese despazamento impidiría xulgar sen condicionamento as razóns dos outros e, en consecuencia, comprendelas. Escóitana, e compréndenlas no EU da conciencia, pero seguen a funcionar co ou-
tro. É no sentido más estricto un proceso de alienación, no que se despreza a outro lugar a conciencia, cambiando a identidade propia pola alleea.

Esta transformación vese reforzada pola actitude global da sociedade, que insiste en considerar superior a quien fala en castelán, idea ainda vixente, sobre a que se albigan na actualidade, sen embargo, cambios importantes que poden, axeitadamente promovidos, leva-la nave a peirao firme. Eis que a coherencia monolingüe, seguindo os criterios do bilingüismo aditivo de Lambert, é o único camiño, porque quen buscando a aprobación se pasa, aínda que sexa momentaneamente, a outro código (castelán), o único que consigue é ratificar ó interlocutor na xustiza dos seu prexuizos.

O cambio de código, agás en circunstancias extraordinarias, prodúcese na actualidade só nunha dirección: precisamente cando hai conflitto. O galego falante pasa a expresarse en castelán perante un interlocutor de máis prestixio social. Ese abandono, circunstancial, débese a varios temores:

- á desaprobación, quedar mal, etc.
- á discriminación (miradas de noxo, malos modais, hostilidade, etc.)
- a ser prexudicado nos intereses económicos, sanitarios, xuridícos, etc.
- a ser identificado con posturas políticas extremistas.

O denominador común que subxac ó cambio de código é o temor, fundado ou infundado, pero profundamente fixado na mente dos galegos con respecto ó uso da lingua. Aínda hoxe, malia os evidentes avances que se deron, permanece nos falantes non conscientes, en certos contextos, ese temor a que o emprego da lingua resulte un elemento perturbador na comunicación, a teor de que, aínda hoxe, hai persoas que se molestan, como se en verdade fosen agredidas, ó seren interpeladas en galego. E, velaf, a inxversión do agresor polo agredido.

C. Perda de indentidade

Nesta altura, debido ós modernos medios de comunicación de masas, en Galicia non restan comunidades que ignoren por completo o castelán como lingua de relación, aínda que nunha porcentaxe apreciable o nivel de comprensión do castelán supera con moito o de expresión.

En castelán foron e son alfabetizados tódolos galegos. Ollando a historia e a xeografía social do país comprobase que o ambiente
propiamente urbano é moi recente, tanto, que aínda nas cidades máis populosas, a presencia do rural non desapareceu e consérvanse, nunha maioría de casos, os lazos coa casa vinculcira e a vida da aldea. Eso debería propicia-la incorporación do idioma ó medio urbano, pero non é así. O desprazamento supón, na segunda xeración, o abandono da linguaxe. Tampouco o ensino axuda a parar ese proceso, e acontece de certo, sen entrar noutras consideracións, que os escolares sabe nunha porcentaxe alta o idioma, pero os seus coñecementos chocan coa realidade extraescolar, hostil na sociedade e na familia.

Óptase, entón, por acubilla-lo complexo de inferioridade, buscando a asimilación "urbana" e orientando esa hostilidade reprimida contra os máis, por mecanismos de defensa do ego sen os que non é posible sobrevivir. Só mediante a autoestima e o equilibrio afectivo que borre as zonas esceras e as reservas, parece posible avanzar na normalización. Se esa toma de conciencia non se produce, o idioma, que é o sinal máis definitorio da nosa identidade como pobo, desaparecerá (Fig. 1)
Inversión agresor-agredido

Alienación da personalidade

Perda de identidade individual e colectiva

ASIMILACIÓN
Normalización mental

O proceso de alienación, que supón unha perda de conciencia e, consecuentemente, de autoidentidade, imposibilita de maneira efectiva a instalación lingüística. Pola superación desa actitude contraria, ateigada de prexuízos, debe comeza-lo proceso normalizador, facendo, primeiro, un diagnóstico correcto da situación, por sectores, e arbitrando despois as solucións máis adecuadas, tendo en conta sempre, por suposto, que as medidas non poderán ser nunca independentes unhas das outras ou executadas por separado.

**Medidas políticas**

Entre elas deben contemplarse, prioritzadamente, aquelas que tendan a prestixia-lo idioma e, sobre todo, a incorporalo a segmentos sociais nos que non é usado. Urxe, a este respecto, a *non consideración do galego como lingua de clase*. Nesta dirección produciuse, por fortuna, un avance no emprego do idioma por parte das clases sociais máis favorecidas economicamente, debido en parte á democracia política e, en grande parte, á actividade intelixente de círculos restrinxidos de intelectuais. Este labor, xulgado con frecuencia con ingratitude, contribuíu de maneira decisiva ó emprego público do galego por determinados sectores políticos. Esta causa é máis real có feito de resultar, como por veces se di, de rendemento electoral o uso do galego, porque a disposición xeral da sociedade non é esa.

**Papel da escola**

No proceso de superación das fronteiras mentais ten, ou con máis precisión, debería ter un papel destacado a escola, se funcionase como instrumento de interacción social-lingüístico. Non se trata tanto de aprende-lo idioma no colexio, como quen aprende inglés, canto de promover por esa canle o seu uso na sociedade. Desde o ensino pódense desmontar, eficazmente, moitos prexuízos. A escola tamén pode, mediante avaliaciões orais, imponer esixencias implícitas, imprescindibles, que esixan dos discentes a aprendizaxe *fóra das aulas* da lingua. Trátase, en parte, de inverte-los temores, e en aplicación da legalidade vixente, *esixir de verdade* que os alumnos ó rematar a escola obrigatoria teñan adquirida a competencia comunicativa e a maduración lingüística que aquela demanda. O único camino para conseguir ese obxectivo que a sociedade galega se impón é o *bilingüismo aditivo*, segundo a teoría de Lambert, consistente en reforzar-la aprendizaxe da
lingua que conta cun menor prestixio social para que, de verdade, os alumnos sexan competentes nas dúas linguas oficiais o remata-lo ensino obrigatorio.

Esa reorientación do papel da escola pasa pola recuperación do vocabulario e a frascoloxía patrimoniais. A pobreza léxica que ameaza ó idioma conleva unha progresiva, e alarmante, substitución de palabras propias por outras casteláis. Os escolares aprenden as palabras galegas como algo exótico, pero non as usan, e teñen unha íntima convicición de que son "algo" do pasado, convicición que se ve ratificada cando o contexto social, por prexuízos que considera "lingüísticos", xeixeitáselas palabras. Por este proceso de substitución do léxico patrimonial existí o perigo real de se converte-lo galego nun castelán con sintaxe galega, primeiro estadio da desaparición. A lingua, sobre todo a que empregan os medios de comunicación, perdeu enxebreza e soa alhe, afectada e mesmo ridícula para un galego falante, á parte do alucinante emprego dos pronomes átonos. Este fenómeno vese agravado ultimamente coa ?deliberada? converxencia lingüística, que é a forma máis sutil, pero letal, da morte doce. A incorporación do léxico patrimonial ás novas necesidades comunicativas, a súa modernización e adecuación, é arestora unha das máis urxentes encomendas. Cómprase dicir, por outra parte, que as escollas normativas non sempre foron afortunadas e, sobre todo, sinala-los riscos de andar cambiando os términos cada pouco, e a ortografía, veleidade filolóxica que axuda a agravao proceso.

O equilibrio afectivo

Desmontar de maneira sistemática todos e cada un dos argumentos detractores do idioma, en todo momento, nas aulas e na sociedade, é o método para avanzar na normalización. As persoas tenden a ve-la realidade a través dos propios preconceptos, e aferrarse a eles. O camiño para modifica-las opinións, e as actitudes, é suscitar no indíxduo a dúbida, ocasionando un conflicto cognitivo. Os mecanismos da mente son, de seu, escuros. Descartes comparou o seu proceder cunha máquina hidráulica, que era a máis sofisticada que coñecía; hoxe comparámolo, velá, cun ordenador.

O proceder mental énos desconectado, pero parece funcionar sobre procesos asociativos. Xa desde Aristóteles sabemos que unhas ideas atraen a outras. Os mecanismos polos que se produce esa relación entre ideas é cuestión que preocupou a psicólogos, pedagogos e filósofos, sen que nada se teña clarificado de maneira definitiva. Uns buscaren a explicación na proximidade espacio-temporal; outros no
contrast de ideas e na dinámica teses/antíteses; outros na analogía, outros, finalmente, na interacción entre preconceitos e conceptos novos, propiciando un conflicto cognitivo. Son estas últimas teorías, as constructivistas, as que máis axuda poden prestar a este debate, necesario, para a modificación das actitudes. As persoas, en parte, tenden a non tolerar nin contradiccións nin inconsecuencias dentro do seu sistema cognitivo, polo que poñer en evidencia a febleza dos argumentos nos que se apoian pode meter no seu máxín ese verme, necesario, de discordia. Ora ben, as teorías constructivistas ignoran tamén -como as teorías de aprendizaxe anteriores-, aspectos afectivos e volitivos, que teñen no caso que nos ocupa unha importancia superior, seguramente, á dos cognitivos. Cóbreme, ademais, certa insistencia. Para desmontar con eficacia os prexuízos erróneos hai que enfrontar, reiteradamente, á persoas coas contradiccións dos seus argumentos, procurando unha permeabilidade mental que acabe facendo encaixa-las cousas. Resulta obvio que o proceso de recuperación do idioma non é separable desta toma de conciencia que deberá, nun primeiro paso, desembocar na autoidentificación, e despois na libre adhesión a unha identidade lingüística colectiva (Fig. 2).
En Galicia non hai modernidade nin progresismo posible que non pase pola defensa, coherente e responsable, do idioma. A solución final, ninguén o ignora, é política, pero, á parte de teorías salvadoras e de demagogoxías estériles, hai que traballar, por forza, coas posibilidades que oferta o marco actual. Na normalización da lingua, que debe evitar correlatos políticos concretos, está en xogo o noso destino como pobo e o noso ser colectivo, a propia supervivencia de Galicia.
OS PROGRAMAS DE INMERSIÓN E A NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA NO CONTEXTO GALEGÓ

NEVES ARZA ARZA
DANIEL VEIGA MARTÍNEZ
División de Estudios sobre bilingüismo
Instituto de Ciencias da Educación

1. Introdución

Nun proceso de normalización lingüística o sistema educativo constitúe un dos ámbitos de actuación de grande transcendencia, aínda que por si só teña poucas potencialidades normalizadoras. A súa importancia obedece a que é un dos ámbitos para os que se teun que recuperar o uso da lingua galega, á vez que é o marco instructivo para a adquisición de destrezas lingüísticas, de actitudes e de hábitos de uso que impulsen a recuperación social da lingua galega.

Agora ben, a normalización lingüística no ensino en Galicia é unha problemática que necesita solucións eminentemente educativas, non se pode esquecer que á hora de formula-las solucións hai que ter en conta cales son as estratexias que, axeitadas á propia realidade sociolinguística galega, impulsen a competencia plena na lingua galega, á vez que ss actitudes e os usos galeguizadores, aspectos estes dous últimos que diferencian un proceso de normalización dun de bilingüização (Rubal, 1988).

Neste orde de cousas, a Lei 3/1983 de 15 de xuño de Normalización Lingüística no títulu III establece o obxectivo que con respecto á lingua galega lle corresponde acadar ó sistema escolar: "ó remate dos ciclos nos que o ensino do galego é obrigatorio, os alumnos coñecerán este nos seus niveis oral e escrito en igualidade co castelán".

---

Como ten destacado Rubal (1985) este obxectivo aparece formulado con carácter parcial, reduccionista e mesmo contradictorio co alcance que ten que ter a normalización. Concretamente na súa formulación obsérvase a relativización da competencia en galego con respecto á acadada en castelán, a reducción dos obxectivos á dimensión do coñecemento da lingua e o esquecemento das dimensións actitudinais e de uso, motores fundamentais do proceso de recuperación e mantemento dunha lingua.

Nas páxinas que seguen imos centrarnos na descrición da características dos programas de inmersión total e inicial, na caracterización sociolinguística da poboación escolar á que irían dirixidas e, por último, nas razóns que xustificarían a súa aplicabilidade ó contexto socioeducativo galego como unha das solucións que hai que ter en conta á hora de propoñermos avanzar no proceso de normalización do ensino.

2. Caracterización dos programas de inmersión total e inicial

Neste punto damos conta das características básicas dos programas de inmersión total e inicial aplicables ó alumnado castelán falaante de Preescolar e Ciclo Inicial. Sen dúbida, é unha alternativa ó actual tratamento linguístico que para este alumnado se prescribe dende a regulamentación legal. Tanto polas vantaxes que os caracterizan coma polas condicións nas que se implantan convértese nun modelo idóneo para a consecución das metas que entendemos corresponden ó sistema escolar no proceso de galeguización.

Hai que dicir que, por outra parte, a consideración da conveniencia de adoptar estes programas para o contexto escolar galego non é novidade. Rubal (1986) propón os ditos programas no seu modelo de ensino bilingüe para Galicia; o I.C.E. da Universidade de Santiago organizou en setembro de 1988 unhas Xornadas que se centraban en dita temática; máis recentemente aparecen recollidos no modelo de normalización linguística para o ensino, suscrito por diversas institucións e organizacións políticas en xuño de 1989.

Os programas lingüísticos que nos ocupan cabe caracterizalos -entre outros- dende dous puntos de vista completamentarios. En primeiro lugar a través da consideración dos elementos característicos do seu deseño e, en segundo lugar, a través dos resultados constatados nas avaliacións lonxitudinais que dos mesmos se teñen levado a cabo.
Atendendo ós elementos que conforman o seu deseño e os condicionantes sociais e sociolingüísticos que explican, en parte, o seu éxito, salientamos:

1.- A lingua materna do alumnado é substituída na función vehicular do ensino e na interacción profesor-alumnos pola lingua que se pretenda que adquieran. O/a profesor/a usa como lingua exclusiva de ensino e relación a lingua da escola, quedando, en todo caso, garantizadas a comprensión e a interacción, a través da contextualización da comunicación, das estratexias empregadas e polo feito de que ó escolar se lle deixase expresarse na súa lingua materna. Diferéncianse dos programas de inmersión parciais en que nestes se utilizan as dúas linguas.

2.- A súa aplicación iniciase no comezo da escolaridade (preescolar) e abrangueríen ata o remate do Ciclo Inicial. De aí precisamente a súa denominación de inical fronte ós que se implantan en niveis superiores e que se coñecen co nome de tardos.

3.- O alumnado ó que van dirixidos ten como lingua primeira a lingua maioritaria e prestixiada socialmente. Lambert fala neste caso en canto ós resultados de bilingüismo aditivo, Swaim e Cummins falan de submersión para referirse ós programas dirixidos ó alumnado de lingua minoritaria que é escolarizado na lingua maioritaria e prestixiada socialmente, constatándose para este caso resultados ben diferentes ós dos programas de inmersión.

4.- Teñen carácter voluntario. As actitudes dos pais con respecto a esta modalidade de ensino son un dos aspectos extracolares que condicionan os seus logros. De aí, precisamente a súa opcionalidade que implica de entrada que os proxenitores estean motivados e teñan actitudes positivas a que os seus fillos adquieran a lingua que teñ unha posición social máis desfavorecida. Pola contra, non serían de aplicación no caso de pais con actitudes negativas xa que poderían influir negativamente na motivación necesaria para a adquisición desa lingua.

Polo que fai ós resultados é de destacar:

1.- O alumnado escolarizado en inmersión acada na lingua de ensino altos niveis de competencia en tódalas destrezas lingüísticas. Segundo Krashen (1984), os logros explicaranse porque unha lingua se aprende cando se emprega dun xeito natural como vehículo de comunicación. Neste senso o contexto escolar é, fundamentalmente, un contexto comunicativo no que a lingua a aprender é empregada nunha
variedade ampla de funcións comunicativas; toda actividade escolar significa un exercitarse nas distintas habelencias lingüísticas, toda actividade é un exercicio de língua.

2.- Acadan un normal desenvolvemento na língua materna, garantido pola forte presencia ambiental, e polo seu cultivo no medio familiar. Por outra parte, as destrezas lingüísticas adquiridas nunha L2 teñen repercusións positivas e transferibles á L1, nesta liña aquelas destrezas máis académicas (lectura e escritura), desenvolvidas na língua da escola son transferidas sen esforzo á língua materna (Cummins, 1983).

3.- O seu rendemento escolar non se ve prexudicado. Os resultados académicos acadados son iguais ou superiores ós dos compañeiros que son escolarizados na língua de instalación familiar.

4.- A medida que progrresa o coñecemento na língua da escola as súas actitudes cara a esta fanse máis favorables.

3. Algunhas consideracións sociolingüísticas e de tratamento lingüístico-escolar do alumnado virtualmente receptor da inmersión total e inicial

O proceso de desgaleguización nas xeracións máis novas constatado por varios estudios, amósase con máis intensidade no alumnado dos primeiros niveis de ensino escolarizados nos centros das vilas e das cidades. Constábase para os primeiros, que os 2/3 do alumnado de 2º de preescolar teñen o castelán como língua inicial; para os segundos esta taxa abrangería ó 96% do alumnado. Unicamente nos centros de emprazamento rural as taxas de galego-falantes iniciais son amplamente maioritarias (90%), apreciándose tamén neste medio a perda de alumnado que ten o galego como primeira língua, indicador da xeneralización a tódolos ámbitos xeográficos do proceso de desgaleguización.

Outro indicador que confirme o que estamos a dicir é o relativo á capacidade de fala-lo galego. Un 30% do alumnado de vilas e cidades, considerados globalmente, sabería falar galego fronte ó 70% que

---

2 Os datos que aquí aparecen están extraídos do libro *O galego no ensino público non universitario* que se cita na bibliografía. Datos correspondentes ó Informe sobre *A situación lingüística do ensino. (Preescolar e EXB)* entregado pola División de Estudios sobre Bilingüismo á Dirección Xeral de Política Lingüística modificaron algo as porcentaxes, pero en todo caso, non de forma importante.
no terfa esta capacidade; o 43,5% faría con algunha dificultade e con moita dificultade o 26,5%. No alumnado das cidades os que se incluíran nas dúas últimas categorías aumentarían notablemente, augmentando lixeiramente entre os das vilas os que si saberían fala-lo galego.

Por outra parte unha das dimensións da competencia lingüística que favorecería a implantación dos programas de inmersión é a comprensión da lingua galega que presenta o alumnado. Un 9,5% non o entendería nada, o 25% faría con dificultade e un 65% tería unha boa comprensión da lingua galega.

Os escolares así caracterizados son ensinados na lingua maioritaria do grupo clase, e dicir, en castelán (art. 1.2 do Decreto 135/1983 do 8 de setembro de 1983). O criterio aplicado é o que tradicionalmente se veu considerando como máis efectivo para a recepción do ensino, sen embargo neste caso establecécese en base á lingua materna maioritaria do grupo-clase. Hai que destacar que a utilización deste criterio desatende o dereito individual do alumnado galego-falante a ser ensinado en galego nos primeiros niveis, feito paradóxico dentro dun proceso que tenta ser de galeguización, xa que leva irremisiblemente á desgaleguización dunha parte importante dos galego-falantes iniciais xa dende a súa chegada á escola.

Por outra parte o contexto lingüístico extracolateral amósase nas interaccións profesores-alumnos, e alumnos-profesores fortemente castelanizado e castelanizante. O efecto "de apisonadora" da lingua maioritaria é claro nos nenos galego-falantes destes medios.

A panorámica descrita recobra especial gravidade nunha comunidade que presenta nas xeracións máis vellas altas taxas de coñecemento e mesmo de uso da lingua galega -o último restrinxido ás normas implícitas de uso axcitadas ou non segundo os distintos ámbitos e interlocutores- e que se inscribe, almenos teoricamente e legalmente, nun proceso de galeguización, e no que a escola está a xogar un papel contrario ó esperable dun proceso de normalización do ensino.

4. Razóns da súa aplicación ó contexto escolar galego

A valiadez e as razóns que xustificaran a implantación da opción lingüística da escolarización que vimos de analizar quedan dándose postas de manifesto ó termo en conta, en primeiro lugar, as características sociolingüísticas do alumnado dos niveis e dos hábitats ós que serían aplicables e o papel que a escola neste momento está a xogar e,
en segundo lugar, as virtualidades que dita opción tería no proceso de recuperación social da língua galega.

Concretamente, o desenvolvemento de niveis de competencia en galego superiores ós que se poderían acudar por outros medios, as repercusiones positivas no cido actitudinal e a adquisición de hábitos de uso lingüístico favorables ó emprego da língua minorizada, son aspectos ós que non se pode nin se debe renunciar, e máis sabendo que todos estes logros non estarían en principio asegurados coa introducción tardía do ensino en galego.

Quizais cómpre recordarmos que as implicacións persoais e afectivas dunha língua adquirida na infancia son moito máis fortes que se a adquisición se retrasa ou ocorre en idades máis tardías.

Por último, a posta en marcha destes programas é evidente que implica un conxunto de decisións e actuacións a diversos niveis, pero, que en último termo depende de que a Administración tome conciencia da gravidade da problemática existente, dos obxectivos que se persegúen e da grande significación social e pedagógica dos programas de inmersión total e inicial. Por outra banda esixen o seu artellamento nun modelo lingüístico para o ensino de claras referenciais normalizadoras.

5. Bibliografía

A EVOLUCIÓN DA LINGUAXE EN NENOS DE MEDIO FAMILIAR BILINGÜE

MIGUEL PÉREZ PEREIRA
Departamento de Psicología Evolutiva e da Educación.
Universidade de Santiago de Compostela

Introducción

Hai dúas posicíon teóricas que destacan entre as teorías sobre da adquisición da linguaxe: a posición innatista, e a súa antagonista, a posición ambientalista. Falar destas concepción non é meramente un exercicio teórico, porque as persoas, dunha ou doutra forma, poden ter ideas inxenuas sobre como os nenos aprenden a falar, ou manifestar un comportamento e unhas actitudes acordes con esas posicíon. Desde a miña opinión, non obstante, tanto o innatismo como o ambientalismo extremos sosteñen concepción erradas sobre o proceso de adquisición da linguaxe e o papel do neno nese proceso que convén analizar, e que poden, en caso de adoptarse como modelo, levar a actitudes cara á crianza e educación dos nenos non favorecedoras para o seu bago desenvolvemento.

Os que sosteñen unha posición innatista consideran que o ser humano está dotado, desde o momento do seu nacemento, dun dispostivo innato que lle permitirá chegar a domina-la lingua do seu medio. Este mecanismo actúa e madura segundo pautas biolóxicamente preprogramadas. Chomsky foi quen, nos tempos actuais, formulou e defendeu con máis forza esta concepción, que tivo varios seguidores no cido da psicolingüística evolutiva. Os innatistas sosteñen, xeralmente, a idea de que o desenro do linguaxe se produce dunha forma independente doutros processos, como o desenro coñitivo ou a experiencia social do neno. Esto leva a non tomar en consideración a experiencia do neno, e, especialmente, o feito de que o neno vive nun medio social, no que os pais desempenñan un papel mediador fundamental entre o neno e o mundo, guiando o seu proceso de desenrolo. No que á adquisición da fala se refiere, os pais adoptan estratexias tre-
mendamente útiles para a súa aprendizaxe. As chamadas "extensións" ou ampliacións das producións que realizan os nenos, o feito de empregaren unha fala máis sinxela e con trazos que aumentan a súa claridade, así como o establecemento de formatos ou rutinas regulares de interacción co neno en situacións de xogo, alimentación, asco..., son todas estratexias que facilitan a adquisición da fala nos períodos iniciais. Non quere dicir esto que o suxíto humano non esta especialmente dotado para aprender a lingua, senón que tamén hai que ter en conta ese contexto favorecedor que crean os pais, e os adultos en xeral.

Unha consecuencia evidente da posición innatista é que leva a atribuír ó neno un papel eminentemente pasivo nese proceso de adquisición. A actividade e o esforzo do neno non contan, porque todo se desencadea dunha forma natural como resultado da posta en acción dese mecanismo para a adquisición da linguaxe. Conchi-lo suxíto como preprogramado deixa pouco espazo para ter en conta a intervenção do suxíto na construcción de si mesmo e o papel da interacción social nese proceso.

O ambientalismo sostén unha posición en moitos aspectos antagónica do innatismo. Os teóricos da aprendizaxe S-R (conductistas, neoconductistas) conformaron a ala máis extrema desta concepción, que atribúe un papel fundamental ós estímulos do medio. O reforzamento que os pais fan da fala infantil, a repetición e as imitacións que os nenos realizan das emisións que escoidan, constitúen mecanismos básicos para a aprendizaxe da linguaxe. Son moitas as investigacións que desvirtuaron a vixencia destes como mecanismos que permitan explica-lo fundamental da adquisición da linguaxe. Á parte deste, apóíanse en concepcións da linguaxe tremendamente simplistas, que imposibilitan ter en conta unha característica esencial: que a creatividade que manifestan os falantes só pode ser explicada se considéran-la existencia dun sistema conxunto de regras productivas. E o problema fundamental é o de explicar, apelando a eses mecanismos de aprendizaxe, como os nenos poden inferir esas regras a partir do seu contacto coa linguaxe. Non é este un mero problema do tempo que consumiría o neno neso, senón de pura imposibilidade lóxica (cf. Hornstein e Lightfoot, 1981).

A pesar das súas sensibles diferencias co innatismo, as posicións ambientalistas rudas coinciden con aquel na consideración do neno como un suxíto pasivo no seu desenvolxo. Efectivamente, este é fundamentalmente un suxíto reactivo ás accións e estímulos do medio ambiente.
Como trataríe de demostrar a continuación, os datos que temos da evolución da linguaxe nos nenos condúcennos a entender que eles xogan un papel tremendamente activo e protagonista nese proceso, descartando, nesa medida, as concepcións innatistas e ambientalistas.

A adquisición da linguaxe como un proceso de reorganización do con-ñecemento

Presentarei uns poucos exemplos que mostran a actividade e o esforzo intelectual que o neno teña que facer para poder chegar a domina-lo use da linguaxe.

O primeiro procede do que sabemos sobre do proceso de adquisición do uso dos morfemas. Como sabemos os morfemas aparecen na fala do neno algo despois dos 2 anos, permitindolle matiza-lo significado das (raíces das) palabras. Así poden indica-lo tempo en que algo ocorreu mediante o uso dos morfemas verbais temporais, poden tamén indicar se son un ou varios os exemplares mediante a utilización dos morfemas de plural, etc. No proceso de aprendizaxe do uso dos morfemas os nenos tenden a buscar regras xerais. Esta estratexía é útil cando os morfemas son regulares, pero dá lugar a un proceso tremen-damente revelador cando se forman de maneira irregular.

Neses casos, os nenos pasan por tres etapas evolutivas. Na primeira delas os nenos producen correctamente formas como sei, coubo, ou puxo. Posteriormente, e a causa da aplicación inaxiitada dunha regra de produción que é apropriada con formas regulares, producen formas como sabo, cabeu, ou poñeu. Este fenómeno denomínase sobrerregularización, e, como indiquei, implica unha regularización dunha forma irregular. Finalmente, nunha terceira etapa, volven a producir correctamente estas formas irregulares. A diferencia con respecto ás producións da primeira etapa está en que antes os nenos dicían esas formas irregulares moi esporadicamente, e como resultado de imitacións de formas adultos pouco despois de telas escoitado, nun uso moi contextualizado e dependente de claves extralingüísticas. Considérase, por esco, que son formas aínda non analizadas lingüisticamente. Polo contrario, na terceira etapa, os nenos producen estas formas con relativa frecuencia e de forma enteiadamente espontánea, como resultado de ter descuberto que hai excepcións ás regras, ata entón de uso xeral. A evolución que se aprecia na produción destes morfemas nos nenos revela a existencia dun proceso de reorganización do conxemento lingüístico, no cal o neno vai traballando sobre as súas propias representacións (por suposto non conscientes). Para poder chegar a sabe-las
excepciones, o neno necesita pasar previamente por unha fase en que ten una regra de uso excesivamente ampla (cf. Bowerman, 1985; Karmiloff-Smith, 1983).

Este mesmo proceso evolutivo atopouse en investigacións realizadas con nenos de moi diferentes linguas, polo que parece constituir un fenómeno universal. (Por exemplo os nenos falantes do inglés din nunha primeira etapa formas como *went* "foi", ou *feet* "pés", posteriormente formas producto da sobrerregularización como *goed* ou *foots*, e finalmente as formas correctas *went* ou *feet* (Berman, 1986, Slobin, 1973).

Outro exemplo deste mesmo proceso dásen na adquisición de formas plurifuncionais. Estas son denominadas así porque poden cubrir diferentes funcións. Comprobouse que o dominio pleno no uso destas formas pode dilatarse ata os 8-10 anos (Karmiloff-Smith, 1979). No caso do artigo determinado en plural (*os/as*), este pode ser utilizado como pluralizador, para indicar que son varios os exemplares, fronte ó singular, ou como totalizador, para nos referirnoss a unha colección entira de obxectos, por exemplo. Os nenos son capaces de usar desde bastante cedo *os/as* como pluralizador (algo despois dos 2;6 anos), pero tardarán bastante en utilizalo como totalizador. Nese caso os nenos necesitan remarca-la función de totalización do artigo antepoñéndolle *todos*. Así un neno de, poñamos, 6 anos necesitará indicar "tódoles redondos" para referirse ó concunto de pezas redondas entre outras pezas xeométricas. Maiś tarde, sobre os 8 anos, referirase a ese concunto simplemente co artigo plural, e abonderalle con dicir "os redondos".

O importante é que nese intre o neno xa é capaz de saber que unha mesma forma se pode empregar con funcións distintas. Pero a ese punto só chega despois de necesitar marcar de forma ostensiblemente distinta cada unha delas. De novo estamos diante dun proceso de reorganización do coñecemento lingüístico, que esixirá ó neno prestar atención ós datos lingüísticos e trabalhar sobre eles para resolve-los problemas que o seu dominio lle presenta.

Outro exemplo algo distinto, pero que tamén revela ese papel activo do neno no proceso de adquisición da linguaxe, témolo nalgúns procesos que se dan no desenrollo semántico, ou dos significados que os nenos outorgan ás palabras.

Comprobouse en múltiples investigacións (Clark, 1973) que os nenos pasan por unha etapa en que se aprecia unha sobrexeneralización de certas palabras para referirse a referentes que no uso adulto non lles corresponden. Os nenos, arredor dos 3 anos, poden usa-la palabra "guau-guau", ou "can", non só para referirse a un can, que sería...
acertado, senón tamén para referírense a un gato, a unha vaca, ou a un cabalo, por exemplo (cf. Clark, 1973, Vila, 1984). Nestes casos desa forma esoutras tipos de animais porque atribúen á palabra "can" un significado excesivamente ampol, compartido tamén por eles. (Por exemplo, que posúen tamén catro patas, e teñen pel, ademais de se mover). Más tarde irán captando as diferencias entre eses animais, e irán adquirindo novos termos para referirse especificamente a cada un deles. Irán, logo, afirmando progresivamente o significado das palabras, tratando de buscar un nome para cada tipo de referente.

De tódolos xeitos esta estatexia non sempre se ve favorecida pola conducta lingüística dos pais e adultos, que poden denominar un mesmo referente con palabras distintas (por exemplo poden denominar a un can "pastor alemán", "can", ou "animal", conforme ó nivel de extensión que adopten). As dúbidas que esto pode crear no neno son aínda maiores no caso dos nenos que viven nun ambiente bilingüe, no que poden escoitar designar un mesmo referente como "can" ou "perro". Esta situación exixirá ós nenos bilingües dous códigos diferenciados. Pero esto é adiantarnos a aquello do que falarei a continuación.

Algunhas características da evolución da linguaxe nos nenos bilingües familiares

A evolución da linguaxe nos nenos bilingües é moi semellante á que se dá no caso dos nenos monolingües, podéndose apreciar neles a adopción de estratexias equivalentes ás dos seus coetáneos monolingües. Estoume a referir, por suposto, ó caso dos nenos bilingües familiares; é dicir, a aqueles nenos que viven no seo da súa familia ou no seu ambiente o uso habitual de dúas linguas, e están expostos a esa situación desde o momento do nacemento. Nestes nenos apréciase, se cadra aínda máis claramente, esa atención que presta o neno ó sistema lingüístico e os seus esforzos por chegar a dominalo, que se manifestan en procesos de reorganización do seu coñecemento.

No cadro 1 presentase un resumo do curso da evolución lingüística nestes nenos, baseado na descripción que fai Taeschner (1983). Del, só vou referirme a alguns aspectos que, desde o meu punto de vista, clarifican esa actividade que despregan os nenos para tratar de

---

1 Aínda que os datos que aquí achego proceden fundamentalmente de estudos realizados con nenos que non son galegos, en breve confío en poder presentar resultados procedentes de nenos do noso país.
solventa-las dificultades que lles pon o dominio dos sistemas lingüísticos.

**CADRO 1**

**EVLUCIÓN DA LINGUAXE NO NENO BILINGÜE FAMILIAR**

**ETAPA 1 (entre 1;4 - 2;0)**
- Léxico fusionado. Un só sistema léxico.
- Uso pragmático e contextualizado da linguaxe.
- Holofrases (emisión dunha única palabra), construcións verticais ou cadeas de holofrases, estruturas nucleares incompletas (falta, por exemplo o verbo, ou o obxecto), e algunhas completas.
- Non hai patróns morfolóxicos e sintácticos.
- Non hai interferencia léxica.

**ETAPA 2 (entre 2;0 - 3;0)**
- Aparición e ampliación dos equivalentes no léxico, sempre minoritarios. Construcción do dobre sistema léxico.
- Comeza a dirixirse a cada persoa na súa lingua, pero basca a elección do código na fonoloxía da lingua empregada polo interlocutor.
- Aparecen os primeiros marcadores morfosintácticos: marcadores de tempo verbal, persoa, número, diminutivos... (ó igual que nos monolingúes).
- Interferencias morfolóxicas e léxicas, pero non na orde de palabras.

**ETAPA 3 (a partir de 3 anos)**
- O neno adopta rígidamente o principio de uso: "unha lingua/unha persoa". Posteriormnte é máis flexible e fala co interlocutor na lingua en que se lle dirixe en cada ocasión. A lingua do interlocutor é a base de elección do código (non só a fonoloxía ou aspectos léxicos da súa fala).
- O léxico segue a desenvolverse no mesmo senso que antes. Os equivalentes son ainda minoritarios.
- Estruturas complexas binucleares con conectivas (coordinadas, e subordinadas algo máis tarde).
- Comezan a aparecer erros de orde das palabras, e sobreentendéndose aspectos da morfoloxía e da sintaxe, incorrectamente, dunha lingua á outra. Más tarde a orde é outra vez correcta en oracións nas que antes era errónea. O mesmo ocorre coa morfoloxía.
- Interferencias na orde das palabras e nos marcadores morfolóxicos. Más tarde diminúen considerablemente.

(Baseado en Taeschener, 1983).

Na adquisición do léxico apreciouse en múltiples investigacións que os nenos van desde unha etapa inicial en que teñen un só sistema léxico integrado por palabras dos dous idiomas, ata outra en que xa teñen dous sistemas diferenciados. Na primeira etapa (desde a aparición das primeiras palabras ata os 2 anos, máis ou menos) os nenos empregan palabras dos dous idiomas indiferenciadamente, sen teren establecido aínda equivalencias do significado entre elas (Tabouret-
Keller, 1959; Taeschner, 1983; Vila, Boada, e Siguán, 1982; Volterra e Taeschner, 1979; Vihman, 1985). A observación I da fala dunha nena bilingüe familiar castelán-catalán no cadro 2 representa un exemplo claro da inexistencia de equivalentes nesa etapa. A nena non recoñece nin usa as dúas palabras (ànec e pato) como equivalentes no seu significado. A observación II amosa outro aspecto característico do léxico que utilizan os nenos neste momento, o de ser contextualizado. O significado que atribúen ás palabras está tremendamente ligado ó contexto e circunstancias en que as escóitaron utilizar, empregándoas eles posteriormente en circunstancias parecidas. Esto dá como resultado usos "sui generis" das palabras, que teñen un significado esencialmente pragmático, relacionado cos contextos de uso. De aí que poidan usar unha mesma palabra adulta como se fose distinta, segundo os contextos en que aprenderon a usala. No exemplo da observación II, Mª del Mar usa a palabra "manzana" no libroño de debuxos, namentres que para referirse a unha mazá real na mesa usa a palabra catalana "poma".

**CADRO 2**

**ETAPA 1ª**: Un sistema léxico indiferenciado.

Observación I: María del Mar (1; 9.13)

mira con P. un libro de láminas

Aparece un pato y María del Mar lo señala rápidamente diciendo *pato*

P: *¿Qué es aixo? (¿Qué es esto?)*

Ma: *pato*

P: *ànec* ("pato")

Ma: *inol, pato*

P: *bueno, pato*

Observación II: María del Mar (1; 9.13)

(mira con M. un libro de láminas)

M: *mira, mira, María del Mar* (señala una manzana)

Ma: (señala la manzana; sonríe)

M: *¿Qué es esto?*

Ma: *manzana*

(más tarde, comiendo en la mesa M. trae una manzana)

M: *mira María del Mar, traigo una manzana*

Ma: *poma* ("manzana")

M: *una manzana*

Ma: *no, poma*

**ETAPA 2ª**: Dous sistemas léxicos con equivalencias

Observación III: María del Mar (2; 0,12)

(mira un cuento con un experimentador (E) y aparece un pato)

E: *¿Qué es esto? (señala el pato)*

Ma: *pato* (gira la cabeza hacia P.; ríe)
Estos datos apoyan la idea de que el neno bilíngüe no diferencia
as dúas linguas, posúñou un repertorio léxico común que é unha
mestura de palabras que proceden das dúas. Precisamente este tema
suscitou unha certa polémica entre defensores e contrarios a esta idea.
O certo é que os que defenderon a posición contraria (Pyc, 1986) non
presentaron datos moi convincentes no seu favor.

Nos comezos da etapa 2ª - a partir dos 2 anos, e ata os 3- xa se
pode observar que os nenos comenzaron a establecer equivalencias en-
tre algunhas palabras dos dous idiomas. A observación III do cadro 2
revela que, agora si, a nena xa estableceu a equivalencia entre o signifi-
cicado de "pato" e "ánec". De tódalas manciras, o vocabulario dos ne-
os bilíngües está composto na súa maior parte de palabras sen equi-
valente no outro idioma. A estratexia de adquisición favorece máis a
aprendizaxe de palabras novas có duplicado de palabras noutro
idioma. Esto, locicamente, débese a que os nenos bilíngües están do-
tados da mesma capacidade memorística cós monolingües, e, polo
tanto, non é imaxinable que poidan te-lo dobre de vocabulario cós
monolingües. Mais ben presentan un léxico dunha extensión seme-
llante ó dos monolingües.

O importante nesta etapa é que os nenos xa están organizando
dous sistemas léxicos diferenciados, o cal esixe un esforzo grande por
parte do neno, que debe prestar atención ós datos que lle proporciona
a fala dos adultos.

Outro exemplo do proceso de elaboración lingüística dos nenos
bilíngües apréciasce na evolución de certos aspectos da sintaxe. Hai
unha etapa intermedia en que os nenos elaboran un sistema propio de
regras lingüísticas para formar certas estruturas oracionais, que non é
unha mera copia dalgún dos idiomas que lle falan.

Taeschner (1983) describe o tipo de regras que utilizan dúas
nenas bilíngües alemán-italiano para produci-las oracións subordina-
das, que constitúe un exemplo claro do que acabo de dicir. En alemán
a composición dunha oración subordinada a partir de dúas oracións
como Mario lacht (= Mario ri) e Johan erzählt den Witz (= Xan
conta o chiste) supón un reordenamento da oración subordinada, de
tal xito que o verbo pasa a ocupa-la posición final, como en *Mario lacht, weil Johan den Witz erzählt* (= Mario ri, porque Xan conta o chiste). Polo contrario en italiano non hai alteración da orde na oración subordinada: *Mario ride perché Giovanni racconta la brazalletta*, ó igual que ocorre no galego. Non obstante as nenas bilingües estudiadas dicían en alemán oracións como *Mario lacht, Johan erzählt den Witz*, en que non se produce esa alteración da orde en que aparece o verbo da subordinada. Neses casos as nenas empregaban unha regra común, tanto para as oracións subordinadas en italiano coma en alemán, do tipo: `< < CLAUSULA PRINCIPAL + CONECTIVA + CLAUSULA PRINCIPAL > >`. Este tipo de regra, por outra banda, non procede tampouco do italiano, pois as nenas producen oracións que tampouco se conforman á orde que rexerfa en italiano, como *Joghurt ist so kalt, weil ist in Eisschrank hingetan* (literalmente: "o iogurt está frío porque está no refririzador gardado") en vez da italianizada *Joghurt ist so kalt, weil ist hingetan in Eisschrank*. Esto indica, polo tanto, que as nenas constrúen un sistema de regras propio para tratar da expresía das subordinadas en calquera dos dous idiomas. Como vemos, hai, outra vez, unha intensa actividade intelectual na procura das regras productivas, que pasa nun período intermedio (despois dos 3 anos) pola elaboración deste tipo de hipóteses.

Permitánme que lle presente outro exemplo adicional, esta vez máis próximo. No sistema lingüístico do castelán diferenciase entre o adxectivo e o pronome posesivo, que adoptan formas diferentes, como en *Mi silla e La silla es mía*. Polo contrario, en catalán, ou galego, non hai tal diferenciación na forma, como se aprecia nos exemplos que seguen:

La meva cadira = A miña cadeira,
La cadeira es meva = A cadeira é miña.

Pois ben, Vila (1984) observou que unha nena bilingüe catalán-castelán -Mª del Mar ós 2;9, 19 -dicía *Allá vengo a buscar la mia silla*, que constitúe un claro exemplo de non diferenciación da forma do adxectivo, que pode ser interpretada como unha xeneralización da forma catalana ó español.

Todos estes exemplos mostran o esforzo que realizan os nenos na procura de regras sintácticas, ó mesmo tempo que indican claramente que este proceso non se pode explicar como unha mera copia das oracións que escóitan no seu redor.

A evolución da linguaxe nos nenos bilingües presenta moitos outros aspectos caraterísticos, como o fenómeno das interferencias. Por interferencia enténdese a transferencia de elementos dunha lingua á outra. Hai varios tipos de interferencia (Taeschner, 1983): léxica,
cando unha frase nunha frase contén palabras doutra lingua; sintáctica, cando a orde de palabras dunha lingua se usa na outra; prosódica, cando a entoación, a cadencia, e o ritmo dunha lingua vanen sendo parcialmente ou entéricamente substituídos polos da outra; semántica, cando hai unha xeneralización incorrecta do significado das palabras dunha lingua á outra; fonolóxica, cando as palabras dunha lingua se pronuncian cos sons da outra; e morfolóxica, se un morfema (prefixo ou sufixo) doutra lingua se encadea á raíz dunha palabra.  

En relación con este fenómeno, non quixera deixar de aludir, cando menos, a unha tendencia evolutiva que é típica dos nenos bilíngües. Estoume a referir á evolución que se produce desde unha etapa en que os nenos manifestan unha mestura de códigos ata outra na que posúen a capacidade de cambiar de código. Namente que ó principio os nenos producen oracións nas que mesturan palabras dos dous idiomas, ou usan formas morfolóxicas dun deles con palabras do outro, ou interferencias sintácticas, etc., despois xa serán capaces de manter separados os dous sistemas, sen apenas mesturas, e variando do Código segundo a fala do seu interlocutor.

A maior parte das mesturas que producen os nenos están constituídas por oracións que inclúen un elemento léxico ou unha ou varias frases dunha lingua nunha oración da outra, como no exemplo producido por un neno bilíngue alemán/español que dixo *Putzen Zahne con jabón* "lavando os dentes con xabrón" (Redlinger e Park, 1980). A inmensa maioría de estudios nos que se fixo un seguimento da evolución de nenos bilíngües indican que hai un descenso progresivo na mestura das linguas. Redlinger e Park (1980) observaron entre un 20% e un 30% de produción con mesturas en nenos que tiñan arredor de 2 anos de idade, e entre soamente un 2% e 5% nos de 3 anos. Vihman (1985, 1986) tamén observou un 30% de oracións nas que existían interferencias nun neno bilíngue estonio/inglés ós 20 meses, un 21% ós 21 meses, e un rápido descenso posteriormente.

Algunos investigadores opuxeronse á idea de que a existencia dunha alta porcentaxe de mesturas no primeiro período da linguaxe dos cativos bilíngües fose un indicador fiable de que tiveran un único sistema lingüístico, ou funcionasen comas unha fórmula de moitas ocasións. Para defende-la idea de que, pola contra, os nenos xa diferencian desde un comezo entre as dúas linguas, Lindholm e Padilla (1978)

\[2\] Aínda que poida parecer estranxo, poden producise interferencias deste último tipo. Por exemplo, Redlinger e Park (1980) observaron que un neno bilíngue alemán/inglés combinou a raíz da palabra alemana *Pfeifm* "asublar" co morfema inglés *to* *xerundio* *-ing* na forma "Pfeifing". Tamén é habitual entre os chicanos a conxugación dos verbos ingleses utilizando os morfemas verbais do castelán.
aducieron que sólo un 2% de las oraciones producidas por los niños bilíngües inglés/español que ellos estudiaron presentaban mestruras o interferencias. No obstante, estos niños tenían edades que van desde los 2 años y 10 meses a los 6 años y dos meses, polo que, debido a su edad, no pueden aseverar datos en favor de la postura de que a diferenciación de las lenguas se dea xá na primeira fala infantil. Más ben, da hipótese da indiferenciación inicial.

Tampouco o argumento (Genesee, 1989) de que a mestrura na fala dos nenos se debe a que os pais (e outros adultos) lles ofrecen un modelo no que tamén hai interferencias parece moi axeitado, xa que, en definitiva, xoga a prol da hipótese da mestrura inicial. Esto sería unha razón máis que dificultaría a diferenciación. Por outra banda, as reanálises que Genesee (1989) fai dalgúns observacións efectuadas por outros investigadores e -coas que intenta amosa-la diferenciación funcional das dúas lenguas-, parecen excesivamente especulativas e sesgadas.

Sexa como sexa, a gran maioría dos datos que posuímos sinalan que os nenos pasan desde un período no que mestruran os códigos a outro no que os teñen nidiamente diferenciados, e no que son capaces de utilizalos axeitadamente, cambiando dun ou outro segundo a fala do seu interlocutor e outras circunstancias.

Esta capacidade, que comeza sobre os 3-4 anos e logran plenamente os nenos xa máis tarde (Moreno, 1988), é común a que manifiestan os seus coetáneos monolingües de varia-la súa fala en función das características do interlocutor e as circunstancias contextuais (Garvey, 1987, Andersen 1990). Pársese, se non, na evolución da capacidade de formular peticións educadas ou corteses nos nenos, que chegan a dominar arredor dos 6-7 anos, ou na fala máis simple que diríxen ós nenos pequenos xa polos 4 anos. É manifesta-la capacidade de cambiar de código en función da lingua do interlocutor.

Todo esto debeños facer asegar algunhas consideracións sobre a crianza dos nenos en medio bilíngue. Hai unha primeira, básica, que xa foi apuntada por Ronhat (1913) cando enunciou o seu principio de «unha persoa/unha fala», querendo significar por eso que cada un dos pais debería falar sempre na mesma lingua co fillo. O valor fundamental é que esa regularidade no uso dos códigos parece axudar ó neno que empeza a falar a diferencialos con maior facilidade. Outros autores apuntaron outra formulación diferente «unha situación/unha fala». O obxectivo deste principio é o mesmo, favorecer mediante a regularidade da fala dos adultos a diferenciación dos códigos no neno.

No proceso de aprendizaxe das lenguas hai un intre, que coincide co estadío 2 na descripción de Taeschner, no que os nenos amosan
un proceso de perda dunha lingua, cando a outra parece máis efectiva, 
ou ten un uso máis estendido no ambiente extrafamiliar do neno. Ne- 
ses casos, como demostrou Taeschner (1983), é fundamental a firmeza 
dos pais, reforzando e promovendo o uso da lingua, para evitar que 
o neno deixe de usala. Obviamente aquí actúan os valores dos país 
sobre esa lingua, e a presión sobre eles dos valores do medio social: cal é 
a lingua considerada de prestíxio, etc. Está claro que esto, na situación 
que estamos a vivir en Galicia, e a pesar das novelldes dos últimos 
anos (T. V. en galego, uso público máis extenso do galego...), pode le- 
var ó seu abandono ou perda progresiva, afinal como lingua de uso 
comunicativo a nivel familiar.

Outro momento difícil para o mantemento do uso das dúas lingua-
guas dése cando o neno ou a nena entran no sistema escolar, normal-
mente nos anos preescolares. Se na escola existe unha actitude nega-
tiva cara á expresión nunha das linguas, ou se o neno ou a nena percibe 
que unha delas non lle é útil, por non ser de uso no seu ambiente, 
pode producirse, igualmente, unha perda no uso da lingua. Este 
proceso dá como resultado un tipo de bilingüismo, chamado "sub-
tractivo" porque a aprendizaxe e uso da lingua vai en detrimento do 
uso e desenvolvemento da outra.

Dependendo do grao de dominio de cada unha das dúas ling-
guas, pódense dar diferentes situacións de bilingüismo que van desde 
o "equilibrado", cun bo desenrolo de ámbalas dúas, ó "desequilibrado" 
(Hornby, 1977). Tamén se poden dar situacións de "semibilingüismo", 
cun dominio moito restrictivo das dúas linguas.

Os efectos das situacións de perda dunha lingua, se van acompa-
ñañados pola substitución forzada por outra (o que se pode dar na si-
tuación de bilingüismo consecutivo), poden provocar non só problemas psicopedagóxicos, senón tamén mesmo procesos de despersonaliza-
ción e non significatividade da experiencia (Taubouret-Keller, 1985), á 
parte de levar a un uso empobrecido das dúas linguas³.

Antes de conclusión, quixera falar unhas consideracións respecto 
dun tema que pode preocupar ós pais e educadores, e sobre do cal 
poden existir concepcións erradas, o das repercusións do bilingüismo 
o desenrolo cognitivo. A visión que se nos ofrece hoxe do bilingüismo 
é bastante diferente á que tracexaron na primeira metade deste século 
algúns investigadores, que salientaban os efectos negativos do bilingú-
ismo e as dificultades adicionais que supuña aprender dúas linguas 
para os limitados recursos do neno. Nesas primeiras investigacións

³ Noutro lugar teño tratado o tema do bilingüismo consecutivo e as súas repercusións para o progreso académico (Pérez Pereira, 1990).
(por exemplo Saer, 1923), os suxetos bilingües procedían ademais de medios socioculturais inferiores, polo que se achacan hoxe os baixos resultados obtidos a esa circunstancia. De investiguacións máis recentes dedúcese que o bilinguísmo familiar -se o neno está en contacto con dúas linguas desde o seu nacemento, e chega a un domínio dos dous códigos nas súas diversas funcións- non ten efectos negativos, senón máis ben efectos positivos para o deseño dalgúnsas capacidades intelectuais dos nenos (cf. Ortí, 1988).

Ó comeza-lo artigo fixeno apuntando a actividade interna que os nenos desenvolven no proceso de adquiri-la lingua xe. Espero que as características que aquí prensentei sobre da forma que o proceso reviste nos nenos bilingües familiares apuntalen ánda máis a idea de que o neno nin está enteramente predeterminado pola súa herenda, nin polo seu ambiente. Para poder chegar a establecer dous sistemas lingüísticos diferenciados, os nenos bilingües producen representacións da lingua xe (regras sintácticas, hipóteses sobre do significado e uso das palabras...) que despois serán reorganizadas. Esto revela un traballo intelectual importante sobre a lingua xe e as súas representacións, que indica que, logo, o neno bilingüe non é pasivo, senón que desenvolve unha importante actividade constructiva nos intentos por descubrir e domínalo sistemas lingüísticos, co apoio do medio social que o rodea.

BIBLIOGRAFÍA


O TRATAMENTO DA LITERATURA EN PRIMARIA

XESÚS RÁBADE PAREDES
Equipo de Lingua Galega
Gabinete da Reforma Educativa

1. Lingua e literatura: un estudio integrado

A presente proposta fundamentase no feito de que a aprendizaxe lingüística ten de responder ó desenvolvemento das capacidades de comprensión e expresión de todo tipo de mensaxes en situacións diversas e, dentro deste obxectivo, contribuír ó descubrimento dun tipo de linguaxe que esixe unha actitude diferente do receptor ante a mensaxe. Dito doutro modo, o ensino da lingua (desenvolvemento da competencia lingüística e comunicativa) debe atender a unha serie de saberes simultáneos: un saber idiomático, suxeito a normas fónicas e lexicogramaticais; un saber elocucional ou congruencia do falante respecto da realidade extralingüística, e un saber expresivo ou adecuación da lingua a situacións dadas, facendo uso adecuado das disponibilidades idiomáticas.

O saber expresivo sitúase na esfera do sentido, isto é, no que se di e entende da intención do falante máis alá do significado (saber idiomático) e da designación (saber elocucional). Así, a literatura, os textos, son lugar privilexiado para a integración dos diferentes saberes mencionados, por canto a construcción do sentido é o obxecto mesmo da obra literaria.

Integrar lingua e literatura nun mesmo proceso didáctico é posible dentro da clase concebida como taller no que converxan textos variados, literarios e non literarios: elaboración e traballo con relatos, poemas, textos dramáticos, guións radiofónicos, periódico escolar, letras de cancións, anuncios publicitarios... É o que dá sentido e articula tódalas actividades previas (reflexión lingüística, reflexión normativa, análise de textos, etc.).
Trátase da aprendizaxe de procedementos -mediante a aproximación a textos actuais e do pasado- para a adecuación do pensamento á súa formulación expresiva:

A) Manipulación de textos, por un lado, para a aprendizaxe lingüística.

B) Enfrontamento coa literatura, por outro, como fenómeno comunicativo especial con obxectivos propios: actitude creativa para usar da linguaxe sen máis finalidade que manipulala e descubrí-las súas inmensas posibilidades, a súa natureza fronte ás outras linguaxes.

C) No campo da lectura, o papel do profesor é o dun bo guía que mostre un amplo abano de eleccións, en atención á idade, experiencias e intereses, e que axude ós alumnos a penetrar nos textos, a gozaros, sen pretender valoracións estéticas nin complexas análises críticas.

O criterio para a selección de textos debe obedecer á capacidade dos mesmos para mante-la forza comunicativa no contexto socio-cultural dos alumnos. Polo demais, a experiencia literaria deberá complementarse e enriquecerse con outras experiencias artísticas, fundamentalmente a música e a imaxe, pero tamén a representación escénica e a expresión corporal en xeral.

A práctica lectora nas súas diversas modalidades, o teatro de títeres, o conto oral ben relatado pola profesora ou profesor, a escritura colectiva de relatos na aula e a publicación do periódico escolar son actividades insustitutibles para o contacto dinámico coa literatura. Isto, ademais, pon ós escolares en situación de mellorar moitos aspectos da súa expresión e comprensión oral e escrita.

Unha forma de discurso que os nenos captan con interese e agrado desde a primeira idade é a do divertimento popular fundado na linguaxe: fórmulas ortofónicas, trabalenguas, xogos verbais, xunto coa maxia dos contos orais tradicionais, as cantigas de berce, as adiviñas e mesmo as frases publicitarias enxeñosas.

Cómpre que as propostas de textos que se fagan conteñan a capacidade de suxerir cuestións relevantes para as expectativas de alumnas e de alumnos a fin de promove-la máxima implicación persoal na súa lectura. Todo texto ha ser vivo e actuante, suxeridor e adecuado para a plena comprensión. E como repetidamente sinalamos, o mellor modo de logra-la formación de futuros lectores é promovendo un diversificado repertorio de obras entre as que ós escolares opten, formulando explicitamente os criterios da elección.
Polo demais, non só é decisiva a rigorosa selección de textos, senón tamén a coidada planificación de actividades sobre os mesmos. Neste aspecto, e no transcurso da Primaria, un método de aproximación textual como podéria se-lo comentario nunca debe ir máis alá dunha sistemática posta en común de experiencias lectoras. Isto é, unha actividade sobre todo oral que faga da aula un foro de debate sobre o experimentado na cración ou recreación dos textos.

É básico que no transcurso desta etapa a escola colabore a que os nenos e as nenas se familiaricen coas obras exemplares da literatura do país. Entendemos tal exemplaridade non como unha valoración estética senón como a capacidade das grandes obras literarias para seguir interesando en contextos comunicativos moi diversos e distantes daquel no que apareceron. A Biblioteca (equipada no posible de livros, discos, cassetes, vídeos...) é o lugar ideal para traballa-la literatura e dialogar cos textos: é o seu laboratorio. Tamén o diálogo en vivo cos creadores literarios -dentro ou fórora da escola- é unha experiencia gratificante e moi motivadora para a xeneralidade do alumnado.

En esquema, este sería un posible modelo de funcionamento dunha clase de literatura e lingua:

```
  PROFESOR
     (como colaborador e orientador)

       Goce da LECTURA
       (modelos de referencia)
       +
       |
       |
       |
       +
        CREACIÓN

       CORRECCIÓN expresión
       oral e escrita

                          ALUMNOS
                          (e historia literaria como arsenal
                          imprescindible de modelos)
```
nenas e dos nenos como modo ideal de introducillos na maxia da palabra, no ritmo e mais nos símbolos, exercitándolle-la motricidade e a memoria e avivecendolle-lo enxeño.

En xeral, é constatable a disponibilidade dos nenos para se introduciren no mundo literario, a súa facilidade para crearen e comprenderen os seus propios recursos. É esta unha aptitude non coincidente coa do adulto, pois a mente infantil é por excelencia globalizadora, creativa e fantástica. É así mesmo comprobable que se tal disposición non se cultiva motivadoramente morrera de contado trala súa aparición. Razón de máis para que durante o decisivo e dilatado lapso da Primaria se esforce a institución educativa en axudar a captar e sentir moi de preto a problemática complexa da creación infantil na área de lingua.

A nena e o nen senten a necesidade de xogar, de experimentar ludicamente con todo o que os rodea. E unha das realidades máis enraizadas neles e no seu entorno é a da lingua, catárticas, para a súa liberación constante de tensións e problemas. Solución valiosísima para as súas necesidades proyectivas e o idioma, pois, nesta altura da vida, devén xogo e pasa a desempeñar unha función de segundo grao.

O sentido que interna e externamente o neno ten do mundo difíce o que teñen os adultos. Consecuentemente, precisará de estímulos propios e adecuados, sempre dirixidos a provocar nel respostas específicas e a desenvolver todo o posible as súas capacidades. Debe atenderse así no campo literario esa apetencia lúdica e cubri-lá área da experiencia lingüística das nenas e dos nenos con idéntica premura que a de proporcionarelles roupa, pan e leite. Hai que canalizar e potenciar as capacidades creativas dos nenos e das nenas pola dobre razón de que a nenez ten un valor en si pero constitúe tamén un paso propedéutico para a existencia adulta; e canto máis a fondo se cumpra e aproveite a condición do neno para servilo, tanto mellor será situado en condicións de ser grande.

Tal alimento indispensable, para a inmensa maioría dos escolares de Galicia, ha ter unhas características de seu, moi específicas e particulares. Porque facer renunciamento desde a escola da utilización e gozo lexítimos da cultura e lingua propias; cantar, recitar e recibi-la misión lúdica do conto ou do poema noutra lingua, supón algo gravísimo (que ainda vén practicando a didáctica vella), tanto para o escolar (que cuestionará ou dubitará sobre os usos da súa propia falax como para o idioma mesmo (que se verá privado dunha das súas grandes faculdades e finalidades para que foi creado).
3. A poesía como recurso

Tal vez a primeira aproximación á literatura deberá realizarse a través da poesía. A lectura de poemas propios e aléjese no ámbito da clase abre una abano de posibilidades múltiples, podendo transitar facilmente da lectura de textos que presenten especial sonoridade ó ámbito da acción-creación; da poesía concibida como xogo, á poesía como exercicio reflexivo.

Xa quedou indicado que as nenas e os nenos das primeiras ideas ofrecen unha peculiar aptitude para explora-la lingua con rimas espontáneas e xogos de palabras, combinacións absurdas, xogos a través das situacións diversas da linguaxe e xogos coa conversa. Pero a conquista poética -non se esqueza- é un acto de paciencia, inseparable da formación da sensibilidade e da educación dos escolares: desde o xogo poético inicial coas palabras (manipuladas, velas, pintalas, musicas, ulilas, coñecelas, querelas), os nenos chegarán ó dominio das mesmas e tamén da estructura lingüística.

Cando menos nunha aproximación inicial, é perfectamente factible exercitar cos alumnos os seguintes aspectos:

- Busca de palabras que rimen cunha dada.
- Construción de versos sobre estructuras rítmicas.
- Creación de pareados susceptibles de se encadearen.
- Achado de palabras que comuniquen determinados sentimentos.
- Invención de frases poéticas.
- Resposta a preguntas, procurando unha sonoridade e signifacación adecuadas (uso de repeticións).
- Completar estructuras ou vocábulos.
- Inventar comparacións.

Hai que introducir gradualmente ás nenas e ós nenos na función poética da lingua, na creatividade e no humor, dimensións todas elas conectadas á ensinanza do idioma. Polo menos cando declare ou lea textos, a mestra ou mestre ha de esforzarse en facelo de maneira modélica. E se a súa misión non consiste en descubrir poetas, sí lle cabe a responsabilidade de formar persoas que amén a poesía. Deberase en conta que é a fascinación do significante o que primeiramente os escolares captan, xunto coa fantasía e a frescura da materia coa que se configuran as palabras.

Por isto mesmo, no transcurso dos ciclos máis elementais, debe esquecerse o profesor de regras e de técnicas, método ideal, comunmente practicado hoxe nas aulas, para que os alumnos aborrenz an
poesía. Preferible é que entendan que se trata dunha forma de expresión diferente á da linguaxe habitual e que por simple intuición descubran unhas determinadas pautas básicas que os han de levar a percibi-la indisoluble unión de forma e fondo e a comprenderen precisamente aí o máis característico do discurso poético.

Como norma, tenderemos en Primaria a desacademiza-la poesía; a integrala na vida e a poñela en relación co universo das sensacións, dos sentimentos, do ritmo, das asociacións de ideas. É dicir, ensinar a xogar seriamente coa linguaxe, a manipulala e transgredila para extrair dela o maior número de posibilidades novas. Apreciaremos así o natural que resulta para as nenas e os nenos o feito de danzar un poema, de pintalo ou de poetizar un cadro.

Con todo, si parece necesaria a aprendizaxe de determinadas técnicas de goberno poético no transcurso da escolarización, pero tendo en todo momento ben presente que as técnicas en si non son a poesía. Na iniciación dos nenos e das nenas á expresión poética debe evitarse por igual o dobre risco de reduci-la poesía a unha simple mecánica ou contentarse coa soa calidade do acerto fortuito.

Coñecer e utilízala variedade de procedementos poéticos é do máis positivo, cunha seria advertencia: a de non seren presentados de modo gratuito. Porque a emoción precede á expresión ou cássase con ela, e o sentir ó dicir, e a sensibilidade á técnica, e a promoción de persoas sensibles á de fabricantes mecánicos de versos.

Con igual coidado debe procederse no nivel do significado, onde, circunscribindonos inicialmente ó universo experiencial dos escolares, exploraremos procedementos múltiples e diversos: desde a imaxe tradicional (metáfora, alegoría, símil, metonimia, sinécdoque) ó desprezamento de adxectivos e a imaxe sinestésica. É dicir, familiarizar ós nenos e nenas cos recursos mencionados antes de forzalos á súa conceptualización distante e fría.
UNHA CUESTIÓN ORTOGRÁFICA.
AS ABREVIATURAS, OS SÍMBOLOS E AS SIGLAS

CARLOS DÍAZ ABRaira
Servicio de Tradución. Parlamento de Galicia

As abreviaturas

Un recurso moi normal nos textos, especialmente nalgúns tipos como os administrativos, dentro das distintas formas de abreviación, consiste na presentación dunha palabra ou frase por algunha ou algunhas das súas letras. Os procedementos máis usuais dentro das abreviaturas son a suspensión, na que se manténen as letras iniciais ("ex. = exemplo", "ago. = agosto"), e a contracción, que consiste en suprimir letras interiores, mantendo as iniciais e as finais, ás veces con algunhas consoantes interiores ("admtvo. = administrativo", "Excmo. = Excelentísimo").

O igual ca nalgún outro aspecto ortográfico, como no caso das maiúsculas, aínda non existen unhas normas de carácter xeral sobre as abreviaturas nin moitas delas están tan sequera fixadas. Aquí sería preciso un estudo xeral e exhaustivo das abreviaturas -e doutras formas de abreviación- e o establecemento dunhas normas coherentes e rigorosas, que eviten a variedade e a dispersión. Por outra parte, tamén cabería que chegar a difundir estas abreviaturas con carácter normalizado.

De todas maneiras, en canto á súa composición, pódese dicir que se escribe polo xeral con minúsculas (con algunha excepcións como os tratamentos -"Excmo.", "Sra."- ou as iniciais de nomes de persoa -"X. L. Castro"-), con puntos ó final de cada palabra abreviada e, se se trata de máis dunha palabra abreviada, con espacio entre elas.

Tan só hai unhas poucas excepcións a estas reglas xerais: c/c (conta corrente), s/n (sen número), t/ (talón), t/ (a favor de)... Asf, algunhas das palabras e expresións que son abreviadas normalmente, coas súas respectivas abreviaturas -algunhas se cadra discutibles e desde logo provisionais-, podían ser estas:

-135-
abril = abr.
academia, académico = acad.
antes de Cristo = a. C.
administración = adm., admón.
administrativo = admivo.
agosto = ago.
alumno = al.
altitud, altura = alt.
antes meridiem, antes do mediodía = a.m.
antiguo = ant.
apartado = apt., aptdo.
apartamento = apmto.
apéndice = ap.
aproximado, aproximadamente = aprox.
artigo = art.
asinado = asdo.
asociación = asoc.
auxiliar = aux.
avenida = av., avda.
axudante = axud.
biblioteca = bibl.
bloque = bl.
boletín = bol.
boletín oficial = B. O.
capítulo = cap.
castelán = cast.
certificado = cert.
colección = col.
comisión = com.
compañía = cía.
confróntese = cfr.
conta corrente = c/c
corporación = corp.
decembro = dec.
decreto = D.
departamento = dpto., dep.
depósito = dep.
dereita = drta.
despois de Cristo = d. C.
Dirección Xeral, Director Xeral = D. X.
disposición = disp.
documento = doc.
domingo = d.
don = D.
dona = Da., Dna.
doutor = Dr.
doutora = Dra.
duplicado = dupl.

economía, económico = econ.
edición = ed.
editorial = edit.
escaleira = esc.
especialmente = esp.
esquerda = esq.
estrada = estr.
etcétera = etc.
excelentísimo = Exmo.
excepto = exc.
exemplo = ex., e.
por exemplo = p. ex., p. e.
expedición, expedido = exped.
extensión = ext.
expediente = exp.

favor = f/
febreiro = febr.
folio = f.
franco fábrica = f. f.

galego = gal.
gobierno = gob.

habitante = h., hab.

idem = fd.
ilustrísimo = Ilmo., Ilmo.
incorporado = inc.
instituto = inst.
interese = int.
interior = int.
limitada = ltda.
loco citato, lugar citado = loc. cit.
luns = l.

maio = maio (*)
martes = ma.
marzo = mar.
máximo = máx.
mercadoría = merc.
mércores = mé.
milésimo = mil.
mínimo = mín.

nota do editor = N. do E.
nota do traductor = N. do T.
novembro = nov.
número = núm.
sen número = s/n

oficina = o., of.
opus citatum, obra citada = op. cit.
orde = O.
orde ministerial = O. M.
outubro = out.

parágrafo = par.
páxina = p., páx.
peseta = pt., pta.
por delegación = p. d.
por orde = p. o.
porta = pta.
postdata = P. D.
post meridiem, después do mediodía = p. m.
praça = pr.
provincia = prov.
publicado = publ.

real decreto = R. D.
referencia = ref.
revista = rev.
rexistro = rex.
rúa = r.
sábado = s.
século = s.
seguinte = s., seg.
ssen data = s. d.
ssen número = s/n
señor = Sr.
señora = Sra.
setembre = set.
suplemento = supl.

talón = t/
teléfono = tel., tlfno.
título = tít.
traducción = trad.
transferencia = transf.

último = ult.
unidade = u.
urbanización = urb.

venres = v.
verbi gratia, por exemplo = v. gr.
vide, videte, véxase = v., vid.
visto e prace = v. e pr.
volume = vol.
vosa excelencia = V. E.
vosa ilustrísima = V. I.

xaneiro = xan.
xernalmente = xral.
xoves = x.
 xuño = xuño*
xullo = xul.
xurídico = xur.

* Como estas abreviaturas ocuparían 4 espacios, parece que non hai motivo para abreviar estas palabras que teñen o mesmo número de letras. En tal caso, "mai." e "xuñ.".
Os símbolos

Constitúécen outra maneira especial de abreviación, baixo a forma de letras iniciais, abreviaturas ou calquera outro signo que se toma como representación dunha cousa ou dunha operación. Entre as súas clases, destacan os matemáticos, os físicos e químicos e os monetarios. Escribánsese con maiúsculas ou minúsculas, segundo cada caso particular, e, a diferenca das abreviaturas, non levan punto nin españo intermídio nin toman marca de plural (ex.: "1.000 km", "2.212 t"...).

Algúns dos máis usuais poden ser estes:

A (amperio), a (área), AM (modulación de amplitude), Au (ouro), cl (centílitro), cm (centímetro), dg (decígramo), dl (decílitro), dm (decímetro), DM (marco alemán), E (este), FB (franco belga), FF (franco francés), FM (frecuencia modulada), g (gramo), H (hotel), h (hora), ha (hectárea), hg (hectogramo), hl (hectolitro), hm (hectómetro), HP (cabalo de vapor), kg (kilogramo), km (kilómetro), kp (kilopondio), kV (kilovatio), KW (quiovatio), l (litro), m (metro), M (milón), min (minuto), mg (miligramo), ml (milímetro), m² (metro cuadrado), m³ (metro cúbico), m/s (metro por segundo), N (norte), N (newton), O ou W (oeste), PTA (peseta), r (revolución), rpm (revolución por minuto), s (segundo), S (sur), t (tonelada), TV (televisión), uma (unidad de masa atómica), V (voltio), W (vatio), W ou O (oeste), % (tanto por cento), $ (dólar americano), § (parágrafo), °C (grao centigrado)...
(Instituto Galego da Vivenda e Solo); unha tradución (EUA, OTAN, SIDA); ou un préstamo (RENFE, CEPYME, IBM, KGB).

Na formación das siglas, as letras que a compañía non responden a unhas regras establecidas senón que se forman libremente tendo en conta criterios de pronuncia (p. ex.: RENFE) e evitando que haxa connotacións pexorativas ou formas coincidentes ou homónimos (por exemplo, se nun mesmo texto aparecesen abreviadas os Estatutos de Autonomía de Andalucía e Asturias poderíamos recorrer a EAA e EAAS). No caso dos plurais, a sigla non se modifica (as ZUR, os PNIC). Por último, por mor da clareza, se a sigla que se emprega non é moi coñecida, conviría poñelo seu significado entre parénteses a primeira vez que aparece no texto.

Vexamos unha pequena serie de siglas de uso frecuente:

APADEL (Asociación de pais en defensa da lingua), BOE (Boletín Oficial do Estado), BOP (Boletín Oficial da Provincia), BOPG (Boletín Oficial do Parlamento de Galicia), BUP (Bacharelato Unificado Polivalente), CA (Comunidade Autónoma), CC (Código Civil), CE (Constitución Española), CEE (Comunidad Económica Europea), CIF (código de identificación fiscal), COTOP (Consellería de Ordenación do Territorio e Obras Públicas), COU (Curso de Orientación Universitaria), CP (código postal), DNI (documento nacional de identidade), DOG (Diario Oficial de Galicia), EAG (Estatuto de Autonomía de Galicia), ECU (unidade de conta europea), EXB (Educación Xeral Básica), FEDER (Fondo Europeo de Desenvolvemento Rexional), GAEIG (Gran Area de Expansión Industrial de Galicia), GP (Grupo Parlamentario), ICE (Instituto de Ciencias da Educação), INE (Instituto Nacional de Industria), INEM (Instituto Nacional de Emprego), INI (Instituto Nacional de Industria), IPC (índice de precios ó consumo), ISM (Instituto Social da Mariña), IVE (imposto sobre o valor engadido), LBRL (Lei de bases de réxime local), LCE (Lei de contratos do Estado), LEF (Lei de expropiación forzosa), LH (Lei hipotecaria), LOFCA (Lei orgánica de financiación do proceso autonómico), LOPX (Lei orgánica do poder xudicial), LPA (Lei de procedemento administrativo), LRU (Lei de reforma universitaria), LS (Lei do solo), MOPU (Ministerio de Obras Públicas e Urbanismo), OMS (Organización Mundial da Saúde), ONU (Organización das Nacións Unidas), OTAN (Organización do Tratado do Atlántico Norte), PC (Partido Comunista), PXOU (Plan xeral de ordenación urbana), RAG (Real Academia Galega), REDA (Revista Española de Dereito Administrativo), SA (sociedade anónima), SL (sociedade limitada), SP (servicio público), TC (Tribunal Constitució
nal), TS (Tribunal Supremo), TSX (Tribunal Superior de Xusticia), VP (Valedor do Pobo)...
NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA E CAMBIO SOCIAL. A PROPÓSITO DUN LIBRO DE R. L. COOPER

HENRIQUE MONTEAGUDO
Universidade de Santiago

Os estudiosos da lingüística e das ciencias sociais de expresión inglesa foron os que deron os primeiros pasos e aínda son os principais protagonistas dos sucesivos avances da sociolingüística e da socioloxía da lingua. As publicacións en inglés continúan dando testemunha patente de que o interese por esas disciplinas non cesa de aumentar en todo o mundo anglosaxón. O título do libro que imos comentar, *Language Planning and Social Change*¹, anuncia unha obra centrada nos aspectos máis sociais fronte ós propiamente lingüísticos do amplo campo cuberto pola sociolingüística e a socioloxía da lingua. Este traballo aparece no ronsel das investigacións de Charles Ferguson e Joshua Fishman (entre outros precursos), cos que Robert L. Cooper, actualmente profesor de Educación e Socioloxía da Universidade Hebrea de Xeruselén, tivo a oportunidade de traballar e aprender.

O autor explicita os obxectivos da súa obra no prefacio: "Cando comecei a escribir este libro, tiña dous obxectivos. En primeiro lugar, pensaba presentar unha visión xeral da planificación lingüística. Quería definir o campo, relacionalo con outros eidos, perfila-lo seu alcance, e presentar xeneralizacións que relacionasen entre si os obxectivos, procedementos e resultados da planificación lingüística. En segundo lugar, pretendía relaciona-la planificación lingüística coa política en xeral e co cambio social" (p. vii). Imos primeiro percorrer sumariamente o libro detertos despós en considerar críticamente algúns puntos que nos semellan especialmente interesantes desde unha perspectiva lingüística e, finalmente, propomos unha avaliação del á luz dos obxectivos establecidos polo autor. Se cadra resultará unha reseña


-143-
un chisco demorada, pero esperamos xustifica-la súa prolixidade polo interese da obra e as lagoas no coñecemento por parte do público dunha materia ben relevante para o noso país.

A exposición parte da presentación, no capítulo 1, de catro instancias nas que se tentou modificar dun xeito consciente e público o comportamento lingüístico de determinadas comunidades: a fundación da Académie Française no s. XVII, a promoción do hebreo entre os xudeos instalados en Palestina durante a primeira metade do s. XX, a loita das feministas norteamericanas contra o sexismo na língua a partir dos anos 60, e maila efímera campaña de alfabetización das poboacións rurais etíopes nas respectivas linguas vernáculas, dirixida polo goberno revolucionario etíope nos anos 1975-76. Estes catro casos iniciais serán discutídos ó longo da obra ó lado doutros numerosos exemplos de planificación lingüística, ata o punto de que a relevancia dos primeiros queda un tanto esváida. Cando rematámolo a lectura do volume témo-la impresión de que probablemente a exposición pormenorizada de precisamente eses catro casos, por moito interese intrínseco que presenten, non era moi procedente.

No capítulo 2, discúntense doce definicións da planificación lingüística (= language planning, a partir de agora abrevio PL) formuladas por distintos estudiosos nos últimos vinte anos, analizándoas en termos de quen planifica o que, para quen e como, para o remate propo-la seguinte definición: "A planificación lingüística refírese ós esforzos deliberados destinados a influir na conducta doutros respecto á adquisición, estrutura, ou asignación funcional dos seus códigos lingüísticos" (p. 45). A definición é formulada nuns termos deliberadamente xenérgicos, de xeito que: (a) abranxe non só os casos de planificación conducida polos gobernos ou institucións oficiais, senón tamén as campañas ou esforzos doutros colectivos sociais; (b) os destinatarios da planificación non son necesariamente comunidades nacionais ou étnicas determinadas, senón que tamén poden ser outro tipo de públicos amplos e heteroxéneos; (c) a PL, segundo o noso autor, non ten como obxectivo primordial a solución de problemas derivados da organización do repertório lingüístico dunha comunidade. Con respecto ós dous primeiros puntos, a campaña feminista ilustra a xusteza da ampliación da definición de PL, e lembra a necesidade de recoñecer as actividades das organizacións non gubernamentais nestes procesos, aínda que ó final isto non pode facernos perder de vista que na realidade o foco principal da atención da PL seguen a se-las actividades oficiais dirixidas a comunidades étnicas e nacionais. O terceiro punto discutirémo-lo máis adiante, en relación coa importancia que o
autor lle concede á problemática especificamente lingüística nos procesos de PL.

No capítulo 3 definense as tarefas da PL do seguinte xeito (1) describir, (2) predicir e (3) explica-los procesos e resultados da PL en casos concretos, para (4) derivar xeneralizacións valedíreas sobre os procesos de PL e os seus resultados. En orde a valora-los logros nas anteriores tarefas propónse o manexo dos criterios respectivamente de (1) adecuación descriptiva, en termos de comprensibilidade e coherencia da descripción; (2) adecuación predictiva, sen perder de vista que en xeral as decisións de PL se realizan en condicións de grande incerteza, dada a complexidade dos factores que se deben ter en conta e a dificultade de illa-los máis relevantes; (3) adecuación explicativa, que se pode estimar entre outros no nivel das explicacións correlativas (que caliban as variables independentes que, tomadas xuntas, están asociadas coa variación na variable que se estuda), observacionais (que se basea para explicar determinados resultados na observación coidadosa de procesos en curso e a comparación cos estudidos) e experimentais (que son en grande medida inalcanzables nas ciencias sociais, na medida en que é imposible isolar para o seu estudio independente cada un dos factores relevantes dun proceso social); e finalmente (4) adecuación teórica, aínda que nos estudios de PL "nos atopeamos aínda no estadio de descubrir regularidades conductuais" (p. 57). Antes de descubrir esas regularidades, primeiro hai que decidir cales variables será máis útil definir; no capítulo 4 ofrecense algúns esquemas descrítivos que poden axudar a perfilar esa decisión. Con esta finalidade, o autor pasa a compara-la PL con (1) os estudios sobre a maneira de difundir(se) unha innovación (management of innovation), (2) os métodos da publicidade (marketing), (3) os procedementos de procura e mantemento do poder, e (4) os procesos de toma de decisións (decision making).

Nos enfoques 1, 3 e 4, a análise aplicada responde, en liñas xe-rais, ó esquema deseñado no capítulo anterior: quien adopta /se beneficia de/ decide o que, cando, como, por que... Así, desde a perspectiva (1) preguntárémonos quien son os que (e os que non) adoptan ou deben adoptar as decisións dos planificadores: ¿individuos?, ¿que individuos?, ¿organismos?, ¿que organismos?; desde a perspectiva (3) preguntárémonos quien son os que se benefician das decisións: ¿unha(s) elite(s) dominante(s)?, ¿unha contra-elite?; desde a perspectiva (4) preguntárémonos quien toma as decisións: ¿unha autoridade de facto? ¿unha autoridade de iure?, ¿un grupo de influencia?... e así sucesivamente. Desde a perspectiva 2, considerámolo a PL como unha serie de estratexias publicitarias que presentan as modificacións de uso, es-
tructura ou adquisición lingüísticos como un producto suxeito a promoción, que hai que poñer ó alcance do potencial consumidor/adoptante no emprazamento axeitado e ó prezo (en termos económicos, psicolóxicos e sociais) xusto. Desde o meu punto de vista, os tres primeiros enfoques son notablemente útiles e ilustrativos, pois satisfan as esixencias dunha descrición adecuada dos procesos de PL: que axentes tenten influir que comportamentos de que xente, con que finalidade, por que medios e con cales resultados. O cuarto, cando menos tal como se nos presenta na obra, aplicado moi mecanicamente desde as ciencias políticas, resulta de escaso interese.

Reconcéncendo a utilidade da xa clásica distincción entre a planificación do estatus lingüístico (isto é, das funcións da lingua; abreviarei PE) e a planificación do corpus (ou sexa, da estructura da lingua; PC), o capítulo 5 céntrase na análise das modalidades e posibilidades da planificación do estatus. Para isto empregase como lista de posibles obxectivos de actuación na planificación do estatus dunha lingua a relación de funcións sociocomunicativas das variedades lingüísticas propostas por Stewart2: (1) lingua oficial, na que se distinguen as modalidades instituída (statutory: a proclamada no ordenamento legal), funcional (working: a que funciona no día a día dos organismos oficiais), e simbólica (symbolic: a que a comunidade relaciona co seu ser nacional)3; (2) lingua rexional ou provincial, igual a 1, pero incluída nunha comunidade superior; (3) lingua de comunicación ampla; (4) lingua internacional; (5) lingua da capital; (6) lingua dun grupo étnico ou cultural (non necesariamente idéntica á función 2: pénanse no caso do hebreo na diáspora); (7) educacional, qué dicir, lingua vehicular no ensino, polo menos a nivel primario e secundario; (8) escolar, isto é, ofrecida como materia de ensino; (9) literaria; (10) relixiosa. A estas funcións, o autor engádelle, coidamos que xustificadamente, dúas máis: (11) lingua dos medios de comunicación de masas, xa que estes adoito están, en todo ou parcialmente, en mans do estado; (12) lingua do centro de traballo, na medida en que a lexilación estatal pode influir neste eido (o caso típico é o da lexilación do estado do Quebec que protexe e promociona o emprego laboral do francés).

3 Unha variedade lingüística chega a ser lingua oficial instituída gracias necesariamente a unha decisión de PL, pero esta non é imprescindible para o acceso dunha variedade a lingua oficial funcional. Pola contra, e por razóns obvias, a función simbólica cae fóra de calquera proceso de planificación.
Na PL, á función séguelle a forma, isto é, a necesidade de tratamento ou modificación do corpus dunha variedade lingüística (PC) é normalmente o resultado da adquisición de novas funcións comunicativas por parte da variedade devandita (PE). O planificador adícase a escoller ou desenhar formas ou estructuras na medida en que estas sirvan a determinadas funcións. Precisamente o capítulo 6 está adicado á revisión dos procesos de planificación do corpus. As tres grandes categorías primarias que se enxergan nos procesos de PC quedan establecidas como: (1) grafización, isto é, creación dunha escrita; (2) estandarización, ou sexa, desenvolvemento dunha variedade normal sobreposta ós dialectos e sociolectos; e (3) modernización, que consiste no desenvolvemento da intertraducibilidade dunha variedade con outras nun rango de temas e de formas de discurso característicos das sociedades modernas. A estas tres grandes categorías, o autor engádle outra categoría máis: (4) a renovación, na que se incluíran os procesos de reforma ou modificación nas categorías (1) e (2), e mais outro tipo de procesos, como a campaña feminista contra a linguaxe sexista ou o movement pola xenxelaxe na lingua (plain language movement).

Na visión do autor, a PL en principio pode centrarse en calquera función comunicativa, pero na práctica tende a fixarse nas funcións que lles permiten ás elites manter ou estende-lo seu poder, ou que lles dan ás contra-elites unha oportunidade de apoderarse del. "As elites influencian tanto a avaluación como a distribución das variedades lingüísticas na comunidade. Influencian a avaluación a través da planificación do estatus e a distribución a través da planificación da adquisición" (p. 119). Xa que logo, as dúas grandes áreas de actuación da PL recoñecidas tradicionalmente, o autor esgaza unha nova, a planificación da adquisición (acquisition planning, abreviari PA), á que lle adica o capítulo 7 da obra. A xustificación desta nova categoría ten o seu esteo na feito de que en moitos exemplos de procesos de PL, unha boa parte dos esforzos dos planificadores se dirixen non só ó incremento de usos dunha variedade e ás conseguintes modificacións da forma e estructura da lingua, senón tamén ó incremento do número dos seus usuarios. "Os cambios en función e forma perseguidos pola PE e a PC afectan e son afectados polo número de usuarios. Novos usos poden atraer novos usuarios... os novos usuarios poden influí-la

---

4 Pero non sempre: pénsese no caso da campaña feminista.

5 O plain language movement é un movement informal que mira de conseguir que os formularios e documentos dirixidos ós cidadáns polas institucións oficiais e públicas (gobiernos, concellos, bancos, etc.) sexan redactados con claridade e nunha lingua doadeante comprensible.
língua a través do contacto lingüístico... e poden introducir novos usos... Xa que a función, a forma e a adquisición están relacionadas ente si, os planificadores de unha deben consérra-las outras" (p. 33). No modelo de análise proposto para a PA, o autor distingue: (a) os obxectivos manifestos da PL, que poden consistir basicamente en (a) adquisición dunha lingua como lingua segunda ou estranxeira, (b) readquisición dunha lingua que foi a vernácula da comunidade ou foi empregada nunha función determinada pola sociedade, ou (c) o mantemento dunha lingua que perde terreo; e (2) os medios empregados para atinxir eses obxectivos, que poden ser destinados para crear ou mellorar (a) as oportunidades e/ou (b) os incentivos para aprender a lingua que se quere promocionar. Referíndose ós esforzos de normalización do hebreo e o gaélico irlandés, o autor observa que "a comparação [entre ambos e dous procesos] suxire que se os planificadores queren que unha lingua sexa adoptada como lingua primaria -empregada non só fóra senón tamén dentro da casa- o mellor sitio para comezar é fóra da casa..." e sinala a escola como ámbito privilexiado (p. 108). Máis adiante, o autor advirte que "po moi calificadas que estean as escolas que ofrecen a adquisición da lingua, é improbable que consigan que a lingua se use fóra das escolas se non hai razóns prácticas para este uso" (p. 161).

Finalmente, no capítulo 8, revisanse as fontes potenciais de cambio social (entre as que se sinalan o ambiente físico, a demografía, o descubrimento e a invención, a difusión cultural, as ideas e a toma de decisiones) e maíos distintos tipos de teorías adiantadas para explicalo, desde as teorías evolucionistas ás cíclicas e as da dependencia. A énfase colócase por unha banda nas teorías funcionalistas, que se centran nos elementos que lle outorgan cohesión e equilibrio a unha sociedade, coma tal os valores e crenzas compartidos por esa sociedade; e por outra banda e complementariamente, nas teorías do conflito, que se fixan nas tensións que dividen e lle imprimen dinamismo ás sociedades: estas dúas son as consideradas máis aptas para explica-los fenómenos de estabilidade, cambio e planificación lingüística.

Son dous puntos desta obra que me parecen máis debatibles: en primeiro lugar, a feble xustificación que se ofrece do papel determinante que se lle concede ás elites na estructura e dinamismo das sociedades, e en segundo lugar, o papel marxinal que se lle outorga á lingüística no campo da planificación da lingua. Tentaremos mostrar quealguna maneira entrámboles aspectos están relacionados.

Para comezar, ó longo do libro faise unha división tallante entre os fins latentes e os fins manifestos dos procesos de PL. Así, ó dis-
cuti-la PL como procedemento de solución de problemas (language planning as problem-solving), o autor afirma que "se ben é certo que a PL se dirixe á solución de problemas lingüísticos, hai que distinguir entre os obxectivos (goals) ostensibles e os reais (actual), ou o que vén sendo o mesmo, entre os fins manifestos (overt) e os encubertos (covert)... A PL é tipicamente empregada para a consecución de fins non lingüísticos..." (p. 34). O autor recolle o tópico de que prácticamente en tódolos casos o problema lingüístico que hai que resolver non está illado senón que está directamente asociado coa situación política, económica, científica, social, cultural e/ou relixiosa dunha sociedade, pero afirma (e aquí está o punto): "en iría máis alé e sosterría que as últimas consideracións -políticas, económicas, etc.- serven como motivación primaria da PL... Na medida en que a PL se dirixe en última instancia a fins non lingüísticos, é preferible, na miña opinión, definí-la PL non como os esforzos destinados á resolución de problemas lingüísticos, senón como os esforzos para influir no comportamento lingüístico" (p. 35).

Desde o punto de vista do noso autor, a determinación dos fins non-lingüísticos da PL (os que segundo el son os realmente decisivos) realizána: ou a elite gobernante, ou algunha das elites vixentes, ou ben unha contra-elite que pretende desbancar as anteriores -típicamente, unha proto-elite nacional que tenta mobiliza-las masas para erguer unha nova nación: "Pódese argumentar, en suma... que a PL se emprega para manter ou reforza-lo poder da elite" (p. 81)⁶. Así, ó tratar das tarefas da PE, o autor sinala que "na práctica tende a centrarse naquelas funcións que lles permiten ás elites manter ou estendel-de-lo seu poder, ou que lles dan ás contra-elites oportunidades para apoderarse do poder" (p. 120). Coherentemente, ó describir los procesos de PC, afirmase que "os procesos que conducen á estandarización lingüística son procesos que promoven a integración de redes locais en redes de interacción máis amplas, cuxo centro exerce influencia política, económica e cultural sobre a periferia. Cando as contra-elites pretenden

---

⁶ A política definése (p. 80) por unha banda como unha disciplina que estuda o poder (= "capacidad de influir-lo comportamento doutros"), e polo tanto como o estudio da influencia e das influentes (= a elite, os que obtén o máis e mellor do que se pode obter; o resto son as masas); por outra banda, a política, en canto actividade, determina "quen obtén que, cando e como". "O que se pode obter" pode representar diferentes valores, como ingresos económicos, deferencia e seguridade, con distintos tipos de poder asociados e os diferentes valores (poder económico, influencia persoal, poder de aconselgar, poder sobre a opinión, poder político, control da violencia...). Como o control sobre un destes valores pode estar imperfectamente correlacionado co control sobre outros, en ocasións é preferible recoñecer varias elites no canto dunha sóa. Unha base para definí-las elites é a institución a través da cal exercen o poder: política, económica, relixiosa, científica, artística, educacional, informativa, etc.
esgazar unha periferia do centro e cando as elites vixentes tentan impedir que a periferia se desborde, promoven símbolos colectivos de afiliación e aproximación e mais incentivos para a aceptación de tales símbolos. Na medida en que as linguas estándar serven como símbolos deste tipo, podemos esperar que as elites e as contra-elites tenten establecerse se aínda non existen" (p. 144). No que se refire á PA, a cita que recollemos máis atrás é ilustrativa da análise do autor, que, novamente partindo dunha análise amplamente compartida ("desde o momento en que a educación é, desde o punto de vista do estado, un medio primario de control social e, desde o punto de vista do individuo e a familia, un medio de mobilidade social, é escasamente sorprendente que a lingua vehicular do ensino sexa unha cuestión política importante", p. 112), chega a afirmar, comentando o caso do irlandés e o hebreo, que "en ningún dos dos casos a escolha da lingua vehicular foi determinada pola consideración de qué lingua facilitaría a inxurción dos rapaces. Pola contra, a escolha foi feita principalmente en base a criterios políticos e con finalidades políticas" (p. 109).

Obviamente, o lector pode preguntarse se este punto de vista, que poderíamos acumar (traducindo un adxectivo do propio autor) como "cínico" (jaundiced), non é excesivamente simplista. En primeiro lugar, ás masas resérvaseles un papel meramente receptivo e pasivo, totalmente manipuladas polas elites. Desde o meu punto de vista, o autor, cando pretende introducir elementos de complexidade na súa análise, afonda máis na súa simplificadora unilateralidade: "Non pretendo suxerir que a PL beneficia só ás elites, ás contra-elites e ós seus axentes. Na medida en que a cooperación das masas é un prerquisito para o mantemento das elites e na medida en que beneficia-las masas fomenta a cooperación coas elites, estas terán bo coidado de canalizar beneficios cara a aquelas ou polo menos de aparentar facelo" (p. 83). Coidamos que Cooper está máis fino cando recoñece que "A PC é unha resposta a, e un exercicio de creación de sentimentos das masas. A apelación a valores como a tradición e a autenticidade ligan as masas con glorioso pasado, cunha rede que fomenta a etnicidade, a nacionalidade, a relixión ou a clase, e as elites que comungan con eses sentimentos, e que representan esas redes de solidariedade. Eses vencellos probablemente reforzan o senso de dignidade individual, autoestima, cohesion social e un sentido último de membro da comunidade ligado ó seu pasado e ó seu futuro. Aínda que a PC pode servirse a si mesma, fai algo máis ca iso. Se serve ás elites, tamén serve ás masas" (pp. 155-6). Ora ben, se a PC pode ser unha resposta ós sentimentos das masas, se estas poden saír beneficiadas dun proceso de PC, entón as masas poden cando menos inspirar dalguna maneira
estos procesos, e polo tanto, roubaríelles algo de protagonismo e iniciativa a unhas elites, que na versión "dura" da análise do autor, serían o único sector auto-consciente dos seus intereses, controlador dos procesos sociais, determinante dos seus obxectivos e beneficiario principal, senón exclusivo, deles.

Por outra banda, na análise de Cooper, os procesos de PL quedan tan relativizados polas súas finalidades encubertas, que non atopamos criterios que nos permitan xulgalar críticamente en por si. Tomando un exemplo do libro: aceptemos que o Derg (goberno revolucionario de Etiopía) iniciou unha campaña de alfabetización das masas campesiñas non tanto porque lle interesase a promoción da pobación rural, como por mater ocupada a elite universitaria e deste xeito neutraliza-la súa eventual actividade opositora. ¿Debemos valorar este proceso de PL en función das intencionalidades encubertas que se lle atribúen ó Derg? ¿Ou podemos valorar en si mesmo o esforzo de PL, aínda que maticemos esa valoración en función dos obxectivos encubertos do Derg? E aínda ¿non será máis axiitado valora-la decisión do Derg de neutraliza-la oposición universitaria en función dos medios empregados, isto é, enviando os estudiantes a alfabetiza-los campesiños no canto de por exemplo, aniquilala policialmente?

E con isto pasamos ó segundo aspecto da crítica que anunciábamos uns parágrafos antes: a marxinalidade do papel que se lle concede á lingüística (mesmo á sociolingüística, versus socioloxía da linguaxe). Coidamos que o rexeitamento ou minusvaloración do papel da lingüística é consecuencia precisamente daquela visión simplista segundo a cal os obxectivos da PL en realidade dirixense á consecución das metas encubertas dunhas elites sociais e non os problemas lingüísticos patentes e sentidos polas masas. En última instancia, o desinterese pola (socio)lingüística é o resultado da análise que nega a consistencia dunha valoración relativamente autónoma das actividades de PL. Pola nosa banda, nós coidamos que a PL debe definírse como unha disciplina autónoma que trata, valéndose dos enfoques e os métodos das ciencias sociais (especialmente da socioloxía e das ciencias políticas, pero tamén da antropoloxía e a psicoloxía) e da lingüística, unha problemática específica, que se define en termos de estrutura en forma dos repertorios lingüísticos das comunidades humanas, por máis que, evidentemente, esa problemática teña unhas raíces e proxeccións nidiamente histórico-sociais. Por vía de exemplo, desde o noso punto de vista, non podemos concordar coa avaliación que o autor realiza dos esforzos, redobrados neste século, para a normalización do gaélico irlandés. Desde o momento en que o obxectivo da campaña de normalización do gaélico era primariamente a promoción do irlan-
dés como lingua nacional, sendo que na actualidade o fala menos do 5% da poboación do país (isto é, unha porcentaxe moi inferior á dos anos previos á independencia de Irlanda) eses esforzos resultaron un fracaso, e non me parece en absoluto consolidadora a posición de Cooper (moi coherente coa súa concepción da PL, e especificamente da PE): "non podemos xulga-la campaña pola restauración do irlandés como un fracaso. Na medida en que a campaña procuraba restaura-la autonomía nacional, a campaña venceu... en 1922 co establecemento no Estado Libre de Irlanda" (p. 108). "Non será máis exacto dicir que a impotencia do nacionalismo irlandés para normaliza-lá lingua do país é un síntoma do fracaso en conseguir unha independencia efectiva?.

A infravaloración do contributo da lingüística para a definición da PL é especialmente rechamante cando se trata da PC, labor que, desde o noso punto de vista, debe estar dirixido por lingüistas. Sen embargo, tamén aquí o autor expón un punto de vista que pode ser amplamente compartido: "se se acepta o meu argumento de que a PL está en última instancia dirixida a fins non lingüísticos, non pode parecer unha sorpresa que estes fins influencien a forma do corpus desexado" (p. 123). Obviamente, dado que os procesos de PL non se producen illados, senón nuns contextos sociais que impoñen certas características, e relacionados con outros procesos sociais que teñen unha determinada dirección, estes influíen necesariamente naquellos: que as demais linguas da URSS constrúñen o seu léxico culto basicamente con empréstitos procedentes do ruso, independentemente do seu parentesco lingüístico con esta lingua, explicase nunha situación en que o ruso é a lingua franca e a máis importante da URSS, e na que a tendencia é a de estreita-os lazos entre as nacións e etnías da Unión Soviética; inversamente, na medida en que prime unha tendencia a afrouxar ou tronzar eses vencellos, a PC desas linguas orientarase nunha dirección diverxente. Para soster esta posición, que é moeda corrente na sociolingüística, non é imprescindible aceptar que a PL se dirixiá a fins non lingüísticos.

Na mesma liña, cando se trata da importante cuestión da grafiación das linguas, o autor pregunta "que importancia tem teimar en cal-se-queira característica técnica ó deseñar un sistema gráfico se a eficacia desta característica é discutible e se en todo caso debe sacrificarse por mor de incorporar outros riscos desexables... Unha razón máis poderosa para manter unha actitude relaxada con respecto ás consideracións técnicas é que estás semellan ter menos importancia na aceptación ou rexoitamento dun sistema de escrita cás consideracións sociais" (p. 128) e afirma rotundamente que "conforme se procuren
consellos técnicos na creación dun sistema de escrita, podería ser máis útil consultar con antropólogos, especialistas en ciencias políticas e sociólogos, ca con lingüístas ou psicólogos" (p. 131). Moi ó contrario, entendemos que o manexo da ortografía das linguas é competencia dos lingüístas, asesorados, sendo sexa conveniente, por antropólogos, sociólogos, politólogos, e sobre todo, por pedagogos e psicólogos. Na súa liña, o autor sostén que están por demostra-las vantaxes (recoñecidas pola lingüística) que presentaría para a aprendizaxe da lecto-escritura nunha lingua a regularidade fonolóxica do seu sistema ortográfico. Coidamos que esas vantaxes seguen sendo notorias e comprobables, cada menos en termos de tempo investido na aprendizaxe e frecuencia e importancia de faltas de ortografía. Honestamente, coidamos que aquí o autor actúa como un non-especialista con certa aver- sión pola lingüística, adoptando unha actitude de persoa non entendida nin interesada, e que pretende que supera os problemas cando simplemente os pasa por alto. É dificil que un lingüista acepte estas posíons, e as razóns non repousan necesariamente nunha mal entendida solidariedade de casta ou na defensa corporativa dos privilexios dunha elite "influente".

En resumo, é ben certo que a lingua é 'semiótica social', e como tal vese en moitas ocasións convertida nunha bandeira. Pero existen razóns poderosas para seguir sostendo que a lingua é basicamente un medio de comunicación, e que como tal mantén as súas características aínda nos casos en que tamén serve como bandeira. Pretender reducir a lingua á mera función simbólica, ou estudiala nesa función ignorando a súa natureza específica, é, por poñer un exemplo a contrario, como pretender estudia-las bandeiras, esquecendo o seu valor simbólico, exclusivamente en función do seu emprego na comunicación marítima.

Para rematar, estamos ante unha obra de finalidade ambiciosa, que mobiliza o servicio dese finalidade os amplos coñecementos en materia de socioloxía e ciencias políticas do autor, apoiados nunha abundante bibliografía que se recolle ó final do volume. No libro explóranse interesantes posibilidades teóricas e discúntense numerosos exemplos ilustrativos. A lectura do volume resulta instructiva e suxente. Sen embargo, como o propio R. L. Cooper recoñece, estamos...

---

7 Só por poñer un exemplo, a lingüística francesa hai tempo que botou as contas e que propugna a simplificación do sistema ortográfico do francés.

8 O autor québase das súas deficiencias no manexo do hebreo (lingua que aprendeu de maior para as clases universitarias) depois de anos empregándoo, e deixa deslizar algún erro gramatical no seu nativo inglés. Así, por exemplo, na p. 106 "the use of former colonial languages... is a common phenomenen", o correcto sería o singular phenomenon, non a forma de plural empregada.
aínda lonxe de conseguir un campo unificado de estudios de PL que integre os elementos requiridos da socioloxía da linguaxe, a psicoloxía social, as ciencias políticas e a sociolingüística. Con todo, este libro é unha achega que, entre outras valiosas contribucións, permite medi-la distancia que aínda nos arreda do obxectivo.
BIBLIOGRAFÍA DE LINGÜÍSTICA GALEGA (II)

XOSÉ L. REGUEIRA FERNÁNDEZ (Coordinador)
   X. BIEITO ARIAS FREIXEDO
   ANA I. BOULLÓN AGRELO
   FRANCISCO A. CIDRÁS ESCÁNEBO
   ERNESTO GONZÁLEZ SEOANE
   RAMÓN MARIÑO PAZ
   XESÚS RIVEIRO COSTA
   FERNANDO R. TATO PLAZA

Instituto da Língua Galega

Consonante cos criterios expostos na introducción publicada na primeira parte desta bibliografía¹, presentamos esta segunda entrega, que consta dos seguintes epígrafes:

   9.1. Fonética
   9.2. Morfoloxía e sintaxe
   9.3. Léxico e glosarios
   9.4. Estudos de carácter xeral
   9.5. Ideas lingüísticas

10. Léxico e semántica
    10.1. Estudos de voces ou familias de palabras
    10.2. Estudios de carácter onomasiolóxico
    10.3. Xergas
    10.4. Estudios de carácter xeral

11. Sociolinguística: Conflicto lingüístico, normalización e normativización.
    11.1. Conflicto lingüístico e normalización
        11.1.1. Obras de interese xeral e traballos de conxunto
        11.1.2. Estatus legal

¹ V. Cadernos de lingua 1 (1990), pp. 165-200.
11.1.3. Usos e actitudes lingüísticas
11.1.4. A normalización no ensino
11.1.5. A normalización noutros ámbitos
11.2. Consecuencias lingüísticas do conflicto: As interferencias
11.3. Constitución da lingua estándar e da lingua literaria
11.4. Normativización lingüística
11.4.1. Propostas normativas
   11.4.2. A cuestión normativa
      11.4.2.1. O debate ata 1970
      11.4.2.2. O debate despois de 1970
11.5. Identificación lingüística do galego: galego e portugués
12. Historia externa da lingua

9. A LINGUA DOS TEXTOS LITERARIOS

9.1. Fonética

Couceiro [Pérez], J. L. (1977): "As vocáis e, o en rima na obra de Cu-
rros", Verba 4, pp. 103-114.
catro a catro de Manuel Antonio", BRAG 31, pp. 21-23.
González González, M. (1982): "Vacilacións lingüísticas de tipo foné-
tico na obra narrativa galega de Alvaro Cunqueiro", in HCunqueiro, pp. 171-185.

9.2. Morfoloxía e sintaxe

persoal", in HCunqueiro, pp. 246-266.
Carballo Calero, R. (1971): "O sufixo -BILE en Rosalía de Castro", in
Carballo Calero, R. (1972): Particularidades morfolóxicas del lenguaje
Dobarro Paz, X. M. (1977): "Anotacións sobor do uso dos tempos ver-
bais nas sagas celtas de Ramón Cabanillas", in HCabanillas,


9.3. Léxico e glosarios


9.4. Estudios de carácter xeral


9.5. Ideas lingüísticas


10. LÉXICO E SEMÁNTICA

10.1. Estudios de voces ou familias de palabras


---

2 Deben consultarse as obras lexicográficas recollidas nos parágrafos 5. (Diccionarios e vocabularios) e 8.4. (Estudios de falas galegas) da primeira parte desta Bibliografía.


Marçal, H. (1954): "O significado do vocábullo galego e a sua extensão na etnografía e no folklore", DL 6, 1/2, pp. 3-16.


-162-

10.2. Estudios de carácter onomasiolóxico

Ahedo, P. (1952): "Nombres de las cabezas o frutos del cadillo", RDTP 8, pp. 369-370 [Inclúe 3 puntos galegos].

-163-


Bouza Brey, F. (1948): "Dos nombres más de la 'Mantis religiosa'", RDTP 4, 2, pp. 304-305.


Cruz, G. de la (1951): "Carta de la ardilla", RDTP 7, pp. 685-693 [Incluye alguns termos galegos].


Ferreira, M. Barros (1989): "Nomes do papão em Portugal e Galiza", in XIX CILFR.


Francisco y Meyer, M. C. de (1957): "Nombres del cadillo", RDTP 13, pp. 190-199 [Incluye algunas voces galegas].


García de Diego, V. (1961): "El trompo", RDTP 17, 1/2, pp. 3-38 [Incluye as denominacións galegas].


Gil Gil, A. (1957): "Nombres del bizco", RDTP 13, pp. 529-530 [Incluye 7 palabras galegas].


José y Prades, J. de (1948): "Nombres de la cucaracha", RDTP 4, 4, pp. 626-628 [Incluye 9 puntos de Galicia].


López Pacheco, J. (1957): "Nombres de cribos", RDTP 13, pp. 526-528 [Incluye 4 voces galegas].


Millán, M. V. (1948): "Nombres de la tarabilla", RDTP 4, pp. 312-315 [Incluye 9 puntos de Galicia].


-166-


Prieto Marín, A. A. (1948): "Nombres del corazón de la manzana", RDTP 4, pp. 479-481 [Incluye 3 puntos para o galego].


10.3. Xergas.


10.4. Estudios de carácter xeral


-169-


Ribalta, A. (1915): "Apuntes para el estudio de la significación en el lenguaje", Estudios gallegos 5, pp. 1-3 [Con referencias ó galego].

11. SOCIOLINGÜÍSTICA: CONFLICTO LINGÜÍSTICO, NORMALIZACIÓN E NORMATIVIZACIÓN

11.1. Conflicto lingüístico e normalización

11.1.1. Obras de interese xeral e traballos de conxunto


-171-


Elías Martínez, A. (1879): "Academia gallega", Heraldo Gallego (I) 6, 7, 319, pp. 161-162; (II) 6, 7, 320, pp. 169-170; (III) 6, 7, 321, pp. 177-178; (IV) 6, 7, 323, pp. 193-194.


Rodríguez, L. (1878): "El idioma gallego", Heraldo Gallego (I) 5, 6, 286, pp. 387-389; (II) 5, 6, 287, pp. 396-397; (III) 5, 6, 289, pp. 411-413. Publicado tamén en: El Eco de Galicia 1ª época, 1, 29 (1878), pp. 5-6; 1, 30, pp. 2-3; 1, 31, pp. 3-4.


-176-


Sieiro, J. (1879): "Porvenir del dialecto gallego", La Ilustración Gallega y Asturiana 1, 25, pp. 299-300.


11.1.2. Estatus legal


"Decreto encol das lingüas nativas no ensino", *Grial* 49 (1975), p. 408.


11.1.3. Usos e actitudes lingüísticas


Carballeira [Anlló], X. M., et al. (1989): "Usos e actitudes lingüísticas no ensino medio en Galicia", in XIX CILFR.


Morente Torres, J. (1973): "El gallego en la liturgia y pastoral de la Iglesia", in *IITB*, pp. 77-82.


11.1.4. *A normalización no ensino*


Arias [López], V. (1976): "Educación e bilingüismo a Galicia", in Bilin-
guismo e Educación. Barcelona: Teide, pp. 103-104.
lidade económica e conflicto social, pp. 383-407.
Dobarro Paz, X. M. / García Negro, M. P. (1981): "O galego e o ensi-
no", in I CG-M, vol. 2, pp. 119-133.
Equipo da Dirección Xeral de Política Lingüística (1985): "Organiza-
ción dun sistema bilingüe en Galicia", in Siguán, M. (coord.): Las lenguas minoritarias y la educación: X Seminario sobre 'Edu-
Fernández [Rodríguez], M. (1979): "Unidad o pluralidad de modelos educativos en el aspecto lingüístico: el caso de Galicia", in Jornadas de Bilingüismo, pp. 89-102.


11.1.5. A normalización noutros ámbitos

Morente Torres, J. (1973): "El gallego en la liturgia y pastoral de la Iglesia", in *IITB*, pp. 77-82.


### 11.2. Consecuencias lingüísticas do conflicto: As interferencias


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


García de la Torre, J. M. (1989): "Un recurso linguístico gallego frecuente en la obra de la Pardo Bazán y de Valle-Inclán: el "lenguaje eco"", in XIX CILFR.


11.3. Constitución da lingua estándar e da lingua literaria


Santamarina [Fernández], A. (en publicación): "Lingua galega: norma e standard", in LRL.


11.4. Normativización lingüística

11.4.1. Propostas normativas


Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca (1990): *Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias*. [Eiñao]: MDGA.


---

-191-

11.4.2. A cuestión normativa

11.4.2.1. O debate ata 1970


11.4.2.2. O debate despois de 1970


-196-
Maure [Rivas], X. [1987]: "Ortografia da la lengua gallega", GEG 23, pp. 131-133.


11.5. Identificación lingüística do galego: galego e portugués


Brumme, J. (1989): "Acerca de la política linguistica de los regionalismos catalán y gallego (1874-1898)", in XIX CILFR.


ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Actas, anais, congresos e colectáneas


Coloquio de Tréveris: R. Lorenzo / D. Kremer (eds.): Tradición, actua-
lidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris. Santiago: 
Xunta de Galicia, 1982.

Congresso da Cultura: Actas do Congresso Internacional da Cultura Ga-
legea (Santiago, 1990). En publicación.

Congresso: Actas do Congresso sobre a situación da Língua Portuguesa 

Ourense: Galiza. Rec.: X.-M. Montero Santalla, Grial 84 (1984), 
pp. 246-248.

I Encontros Labaca: I Encontros Labaca. Ponencias. Sada: O Castro, 
1984.

Vigo: Galaxia.

Estudos: M. Rodrigues Lapa (1979): Estudos galego-portugueses: Por 
uma Galiza renovada. Lisboa: Sá da Costa. Rec.: M. Dumbria, 

Estudos filológicos: I. Alonso Estravis (1987): Estudos filológicos gale-

FRohls: H. Lausberg / H. Weinrich (eds.): Romanica. Festschrift für 

Celta.

GEG: Gran Enciclopedia Galega. 30 vols. Santiago / Gijón: Silverio 
Cañada.

HCabanillas: Homenaxe a Cabanillas no centenario do seu nacemento. 

HCunqueiro: Homenaxe a Alvaro Cunqueiro. Santiago: Universidade, 
1982.

HGarcia: M. Brea López / F. Fernández Rei (coords.): Homenaxe ó 
profesor Constantino Garcia. 2 vols. Santiago: Departamento de 

HKrüger: Homenaje a Fritz Krüger. 2 vols. Mendoza: Universidad Na-

HPedrayo: Homaxe a Ramón Otero Pedrayo no LXX aniversario do seu 

HPiel: D. Kremer (ed.): Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do 
seu 85º aniversário. Tübingen: Instituto da Cultura e Língua 

HSchneider: Filología y didáctica hispánica. Homenaje al Profesor 


II XLGE: Actas das II Xornadas de Lingua Galega no Ensino (Santiago, 1985). Santiago: Xunta de Galicia, s.d.

2. Revistas e publicaciones periódicas

Agália. Revista da Associação Galega da Língua. Ourense, 1985–.


Arbor. CSIC. Madrid.

Archivum. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Oviedo, 1951–.
Arquivos: Arquivos do Seminario de Estudos Galegos. Santiago de Compostela, 1927-.
Arvore. Porto.
BCPMHAL: Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Arísticos de Lugo. Lugo, 1941-
Biblos. Revista da Faculdade de Letras. Universidade de Coimbra, 1925-
BIEA: Boletín del Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo.
BRAE: Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
BRAG: Boletín de la Real Academia Galega. A Coruña.
Cadernos de Língua. Real Academia Galega. A Coruña, 1990-
Colóquio Letras. Lisboa.
Eco de Galicia (El). Revista semanal de ciencias, arte, literatura. La Habana, 1878-
Educación en Galicia. Revista mensual. Santiago, 1988-

-206-
Estudios Románicos. Univ. de Murcia.
ICALP - Revista. Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Lisboa, 1985-.
LEA: Lingüística Española Actual. Instituto de Cooperación Iberoamericana. Madrid, 1979-.
Lusorama. TFM - Domus Editoria Europaea. Frankfurt am Main.
MP: El Museo de Pontevedra. Pontevedra.
Nós. Revista galegoportuguesa de cultura das Irmandades da Fala de Galiza e Portugal. AS-PG. Ourense, 1986-.


RDTP: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. CSIC. Madrid, 1945-.


Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Dirección General de Archivos y Bibliotecas. Madrid, 1871-.

Revista de Educación. Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid, 1941-.


Revista de Psicología General y Aplicada. Instituto de Orientación Educativa y Profesional de Madrid; posteriormente, Revista de la Sociedad Española de Psicología. Madrid.

RFE: Revista de Filología Española. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1944-.

RFR: Revista de Filología Románica. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 1983-.


RPh: Romance Philology. University of California. Berkeley / Los Angeles, 1947-.

Seiva. Actualidade e Debate. Fundación Celso Emilio Ferreiro. Santiago, 1989-.


Studia Salamanticensia. Salamanca.
Tío Marcos d’a Portela (O). Parrafeos c’o pobo gallego. Ourense, 1876-1877, 1883-1889.

A lingua vai cambiando temporalmente. Na etapa de aprendízaxe dunha lingua, cando somos nenos, hai determinados fenómenos (especialmente os fonéticos e morfolóxicos) da fala de nosos pais e de nosos avós, que nós non percébimos e que cambiamos ou omitimos, nun proceso de optimización da gramática. Estes cambios, na carreira dunha vida, son pouco perceptíbeis; acumulados durante séculos chegan a distanciar tanto o estadio B do estadio A que xa son dúas falas distintas. A velocidade a que se dan estes pasos é diferente dunhas áreas para outras (o francés do séc. XIII é xa unha lingua diferente do francés do séc. XVII, en cambio o castelán do séc. XIII segue sendo case a mesma lingua acabado o séc. XX); e tamén é distinto nunhas épocas ou noutras dentro de cada área (mudou moito máis a nosa fala entre o séc. IV e o séc. XIII ca entre o séc. XIII e o séc. XX). Estas diferencias de ritmo son debidas a factores demográficos e culturais: é lóxico que cando hai un choque de culturas (unha invasión, por ex.) os cambios sexan moito máis rápidos porque os processos de optimización da gramática son moito máis drásticos. O que dicimos das linguas vale tamén para as variedades dialectais dun idioma.

Para que estes cambios sexan eficaces teñen que socializarse e a súa socialización depende do fita ou rara que sexa a rede da comunicación; dentro dunha área en que a comunicación é fluida un cambio difúndese sen dificultade; se a comunicación é escasa os cambios son máis limitados ou máis lentes. Polo xeral é a economía a que tece esta rede de relacións e unha economía rural como foi a nosa ata hai 20 anos era propicia para a aparición e perpetuación de variantes idiomáticas.

O libro de Fernández Rei presenta un retrato actual do que son estas variedades do galego especialmente no aspecto fonético e morfolóxico. Cos datos extraídos dos materiais do *Atlas Lingüístico Galego*, de monografías dialectais e de algúns estudios previos trazou a fronteira dos 81 fenómenos máis relevantes. No caso de coincidiren ou aproximárense varias fronteiras repartiu Galicia en bloques (de fenómenos moi xerais) e áreas (de trazos de extensión máis limitada).

Estes bloques e áreas, moi perceptíbeis sinópticamente nos 56 mapas que acompañan o texto, teñen a súa orixe naqueles procesos de optimización e deben a súa difusión e fronteiras (a partir de algún punto innovador) á fluidez dos contactos humanos.

O libro de Fernández Rei é fundamentalmente sincrónico e descritivo (excepto nos capítulos dedicados á gheada e ó seseo); isto quere dicir que o autor evita pruden-
temente contestar preguntas que nos asaltan e que son imposibles de responder por agora máis ca dunha maneira moi xenérica. Por exemplo, ¿por que a maioría das isolgas van no sentido dos meridianos e non no dos paralelos (ou facendo illas) como ocorre cos dialectos portugueses? ¿Por què os fenómenos máis innovadores son máis abundantes na zona atlántica ca na interior e oriental? ¿Por que é dialectoloxicamente máis rico o dominio galego có portugués? Etc.

A estas preguntas pódese contestar de modo moi xeral. Por exemplo, o galego, no seu conxunto, é un dialecto latino constitutivo (fálase aquí desde a romanización) mentres que o portugués é un dialecto substitutivo (de reconquista) por iso aquí as variantes son máis e por iso alí as isoglosas van no sentido dos paralelos. A outras preguntas haberá que contestar de momento de modo máis xenérico ainda, apelando ás redes de comunicación, mentres que a historia social de Galicia non axude a aclaralo.

Á parte do estudio xeográfico descritivo, o libro de Fernández Rei contén un breve capítulo sobre a historiografía da dialectoloxía galega, dous estudios monográficos (un sobre a gheada e outro sobre o seseo) e unha bibliografía exhaustiva sobre a dialectoloxía galega.

A propósito da bibliografía, se o lector ten a paciencia de facer un listado dos traballos clasificándooos por anos poderá comprobar que os aera de 80 títulos citados na década dos ‘70 supera con moito os publicados nos cen anos anteriores. Algúns daqueles títulos son ademais dunha enorme riqueza (os materiais inéditos do A.L.G.A). Quizais por iso é só agora e non antes cando se podia facer unha dialectoloxía galega coma esta.

Cando se lle un libro de dialectoloxía e se miran tantas fronteiras pode asaltar a un a dúbida se o falante do bloque A se sente identificado nun idioma común co do bloque B. A isto hai que responder que os libros de dialectoloxía están fundamentalmente atentos á variación e non ó común; porque realmente debaixo de tanta diferencia resalta da (ás veces mediante trazos de escasa rendibilidade na fala) hai un fondo que é de todos e nos identifica. Del ocúpase a gramática galega. O falante non lingüista, aínda que é consciente das diferencias entre a fala do seu lugar e a do veciño ou a do que está moitas leguas máis alá, sabe que teñen un código común. Unha linguaxe única, que vai de Navia a Tui e de Fisterra a Lubián.

Hoxe que a socialización da linguaxe se fai a través dunha aprendizaxe escolar e que as redes de comunicación son máis fluidas e eficaces ca nunca (TV etc.), os dialectos galegos acabarán sendo historia, como o son nooutros sitios onde a sociedade rural tradicional foi liquidada hai tempo. A medida que se disolan irá xurdindo ese galego de ningun ca de todos á vez, estable e flexible, claro e elegante.

Filólogos, profesores de galego e curiosos de saber temos que lle agradecer á dilixente competencia de Fernández Rei este libro, feito no momento preciso.

A. SANTAMARINA

Acaba de publicarse o primeiro volume do *Atlas Lingüístico Galego* (*ALGa*), unha obra que, polo seu alcance, constitúe un fito singular na historia da lingüística galega.

O Instituto da Lingua Galega planeou o *ALGa* xa ó pouco tempo da súa creación, realizándose o traballo de campo entre 1974 e 1976. O equipo que o elabora está formado por Rosario Alvarez Blanco, Francisco Fernández Rei e Manuel González González, dirixidos polos profesores Constantino García e Antón Santamarina. Eses tres investigadores preguntaron un cuestionario de 2711 preguntas de fonética, gramática e léxico, ademais doutro de 30 paradigmas verbais, en 167 lugares repartidos polas catro provincias galegas e más polas zonas de fala galega de Asturias, León e Zamora. En moitos sitios as enquisas complementaríronse con grabacións magnetofónicas.

O material lingüístico relativo á morfoloxía verbal, comprobado, analizado e cartografiado, é o que agora se publica no primeiro volume. O retraso na publicación é normal neste tipo de obras, polos problemas metodolóxicos que suscita e polas dificultades para manexar unha grande cantidade de información con pouco persoal e escasos medios. Este volume 1, que está subdividido en dous tomos, foi coordinado por Francisco Fernández Rei, quen se encargou persoalmente da redacción e da dirección do equipo que o cartografiou.

Nas primeiras páxinas do volume faiase unha introdución xeral ó *ALGa* (pp. 9-24) na que se expón o método e o procedemento de traballo e se dá a lista dos informantes e dos lugares enquadrados. A continuación aparece a introdución a este volume de morfoloxía verbal (pp. 24-39). Seguidamente, e tras catro mapas fóra de numeración que mostran a localización dos lugares enquadrados, os puntos secundarios, e outras informacións complementarias, sucedense os 430 mapas relativos á morfoloxía verbal. En cada mapa figuran as variantes recollidas no territorio lingüístico galego para cada forma verbal, representadas por signos convencionais (a lenda aparece na páxina impar, a cañón do mapa). Nalgún mapas referidos ás formas dos verbos irregulares que presentan un grande número de variantes necesitan ser símbolos de varias cores para diferenciar con claridade os distintos grupos de variantes. Outros mapas combinan signos con liñas isoglosas, buscando sempre unha maior facilidade de visualización. A información sobre a morfoloxía verbal completase coa inclusión nos mesmos mapas de informacións como a frecuencia de uso dunha forma ou a súa predominancia nunha rexión de falantes.

Na lenda de cada mapa figura a transcripción fonética das formas rexistradas e os signos empregados para representelas no mapa. Na mesma páxina aparecen as notas, unhas 4.500 en todo o volume, que achegan comentarios ás formas cartografiadas, informacións complementarias, así coma moitos datos tirados dos estudios existentes sobre a lingua falada.
O contido deste volume está formado por unhas 1120 formas verbais correspondentes á conxugación de 25 verbos regulares e de 18 irregulares. A morfoloxía do verbo galego queda así cuberta case totalmente. O punto máis fraco referente ó contido son os verbos da conxugación I que presentan variacións diatópicas no timbre da vocal radical tónica (como petar ou cortar; V. mapas 34-38). Estes verbos non figuraban no cuestionario inicial, polo que se tenta deixar constancia desea variación utilizando resultados parciais extraídos de gravacións e máis dun cuestionario complementario "preguntado posteriormente a informantes de puntos illados" (mapa 34, nota 1). Os datos achegados, con seren insuficientes, abondan para dar unha idea da diversidade de resultados no vocalismo tónico destes verbos. Tamén están pouco representados os verbos da conxugación III con alternancia na vocal radical (mapas 192-199), xa que só se presentan datos desta alternancia en verbos con vocal radical posterior (subir, durmir, ullir), pero non se dá información da alternancia en verbos con vocal radical anterior, como por ex. en mentir, seguir, etc. Estas lagas poñen de manifesto a insatisfacción dos traballos descriptivos de que se dispoñía no momento de elabora-lo cuestionario. A pesar de todo, a morfoloxía verbal do galego queda recollida case con exhaustividade.

Ademais, a rede primaria dos 167 puntos do ALGa está reforzada por outros 261 puntos secundarios, que incorporan datos extraídos na súa maioría do arquivo de gravacións dialectais do ILG. Desta maneira obtense unha rede máis mesta, que permite delimitar con maior precisión algúns fenómenos ou recoller solucións que escaparían por entre os ocos dunha rede máis frouxa.

Por todo isto, o Atlas constitúe, xa desde esta primeira entrega, un instrumento único de documentación lingüística; nel non só se mostran tódalas formas rexistradas no galego vivo, coa súa distribución xeográfica, senón que tamén se pode comprobar-la implantación e a vitalidade de cada unha delas, trazando un panorama moi completo do estado real da lingua falada. Por outra parte, pon de manifesto con toda claridade os caracteres diferenciais das diversas falas galegas, máis tamén a súa unidad fundamental.

Este coñecemento da realidade lingüística é importante para calquera lingua, pero aínda o é máis para o galego por causa da situación sociolingüística na que se atopa. Por unha banda, permite ver con precisión os efectos da presión do castelán en cada parte do sistema lingüístico. E por outro lado, sería case imposible elaborar un estándar lingüístico asumible pola maioría da poboación galega sen coñecer con exactitude o aspecto da lingua falada en todo o territorio de lingua galega. Por iso esta obra non está concebida como un fin en sí mesma, senón como unha base de partida para os futuros estudios de lingüística galega e, sobre todo, como un instrumento para a normalización lingüística.

Por último, o ALGA ten tamén como obxectivo promove-lo coñecemento e fomenta-lo estudio da nosa lingua no exterior. Esta investigación foi planeada en coordinación con estudios de xeografía lingüística de espacios máis vastos. Así, unha parte do material recollido aparecerá no Atlas Lingüístico de España y Portugal, no que o galego está representado cuns 52 puntos; outra parte cubrirá os 16 puntos cos que conta o Atlas Linguarum Europae no territorio de fala galega; con estas informacións tamén se con-
fecciona a parte correspondente ó galego do Atlas Linguistique Roman, dirixido por Gaston Tuaitlon e Michel Contini, no que tamén colaboran Manuel González, Antón Santamarina e Francisco Fernández Rei. Así pois, o material do ALGa permitirá tamén comproba-la personalidade diferenciada do galego dentro do cadro das linguas peninsulares e das románicas no seu conxunto.

Tendo en conta a abundancia das informacion linguísticas achegadas, a súa utilidade para a estandarización do idioma, e ademais o prestixio que unha obra desta calidade lle confire a unha lingua entre os especialistas, non resulta exagerado considerar, como xa avanzamos ó comezo desta reseña, que o Atlas constitúe unha obra singular dentro dos estudios de linguística galega.

X. L. REGUEIRA

Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca, Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias. MDGA, [Bilbao], 1990. IX + 119 pp.

Ata o momento presente o proceso de normalización da lingua galega unicamente afectou ó territorio circunscrito polas fronteiras administrativas de Galicia, quedando o galego exterior bastante esquecido entre as minorías activas da cultura galega, enfrentado a atrancos administrativos e legais aparentemente insuperables, e abandonado polos poderes galegos, a pesar de que o artigo 21.2. da Lei de Normalización Lingüística encomenda ó governo galego "protexe-la lingua galega falada en territorios limítrofes coa Comunidade Autónoma". Pero nos últimos anos empezaron a mobilizarse colectivos tanto nos concellos da Terra Nava-Bo coma no Bierzo e nas Portelas de Sannabria, demandando respecto e recoñecemento oficial da súa lingua propia, a galega. Destes colectivos o pioneiro foi o "Grupo Bilbao Pro-Defensa da Nosa Lingua", creado en 1986, xermelo da MDGA (Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca), que se constitui en 1988.

A MDGA, ademais de defende-lo patrimonio ecolóxico, histórico e etnográfico, vén desenvolvendo desde o seu nacemento unha intensa actividade encaminada a esporta-la conciencia lingüística da poboación da Asturias de fala galega, en demanda da normalización plena da súa lingua, como se afirma nas Normas, recentemente editadas:

"mui modestamente, pero con muita ilusión, pretendeu desde a súa constituición contribuír á recuperación da conciencia idiomática do occidente e á dignificación do uso da lingua propia, feitos previos, ou polo menos simultáneos, á necesidade dunha norma lingüística"; (Limiar, III).

Xa desde os comezos o Grupo Bilbao, e posteriormente a Mesa, contou coa colaboración de lingüistas do ILG, coa da MNL (Mesa para a Normalización Lingüística) e doutras persoas e colectivos galegos. Froito desta colaboración son as Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias, elaboradas por unha comisión da MDGA de
linguístas de Asturias e Galicia. As Normas supoñen un avance cualitativo moi importante xa que "pretenden ser unha ferramenta pra introducir a nosa lingua nas escolas, na administración, nos medios de comunicación, etc.; e á vez de referente para que os nosos escritores intenten unificar no que seña posible os sous escritos" (Limiar, IV).

Esta normativa toma como base as Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego do ILG/RAG, do mesmo xeito que, din os seus autores, "el catalán da Comunidade Valenciana, das Ilhas Baleares, del Rosellón Francés e da vila sarda de Algher tein (ou deben ter) como referente as normas ortográficas e morfolóxicas del IEC (Institut d'Estudis Catalans)." (Limiar, VII). Sen embargo isto non emece que se respecten coidadosamente as solucións linguísticas propias das falas occidentais de Asturias, entre elas a terminación -in/-ía touciñ, veciñvecía, os plurais das palabras rematadas en -n cais, calzois; o artigo el e as súas contraccións: al, coel, del e pra; formas verbais como femos, fedes, fain, fia (v. fer), uixo, ouguides, ougula (v. ouquir), quira (v. quere), tremos, tredes, tría (v. tre), etc. E o mesmo respecto pode verse en escolas léxicas coma cuza ou canza (fem. de can), á par de cadela, a bruixa, a sapagueira. O achegamento á lingua falada é imprescindible para que os falantes poidan identificarse coa Norma lingüística proposta; así e todo os mesmos autores advirtan que se trata dunha normativa de compromiso, que non supón a renuncia a que o galego de Asturias se integre no galego común e a que, á súa vez, o enriqueza coas súas aportacións.

O esforzo e a constancia nas demandas de normalización fixeron que a MDGA leve conseguido importantes éxitos en Asturias, encontrando unha resposta social que parece prometedora, a pesar das evidentes dificultades. Dentro desa traxectoria, a MDGA vai celebrar nos próximos días 16 e 17 de decembro as I Xornadas da Llingua e da Cultura Galega de Asturias en Grandas de Salime, baixo o lema "Na busca das raíces da Terra Navia-Eo", e en homenaxe a Dámaso Alonso, estudioso das falas deses Concellos.

Agora, coa publicación das Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias acabe de dar un paso de primeira importancia para a estandarización e a normalización do galego de Asturias, e polo tanto da lingua galega en xeral, pois a plena normalización nesa franxa do "galego exterior" ten que considerarse coma un aspecto máis da total normalización do galego.

R. M. LÓPEZ GATO

Revista de Llengua i dret nº 13, decembro de 1989, Escola d'administración pública de Catalunya.

Cunha estrutura idéntica á do número anterior (v. Cadernos da lingua nº 1), aparece o correspondente ó segundo semestre do pasado ano, baixo este esquema que se vai consolidando como habitual: unha primeira parte que recolle os relatorios das
Xornadas sobre traducción xurídico-administrativa, un epígrafe de estudios (sobre lingua administrativa e xurídica, róxime xurídico e planificación lingüística), os correspondentes extractos de ámbalas seccións, un capítulo de información, outro relativo a lexislación e xurisprudencia e o final dedicado a recensións.

**Xornadas sobre traducción xurídico-administrativa**

*Antonio Badia i Cardús: Els treballs del projecte EUROTRA a l'Estat Espanyol.*

Antoni Badia fai unha sucinta presentación, desde as súas orixes, deste proxecto de investigación EUROTRA, que, a raíz da importancia e do volume de tradución de textos e documentos nas distintas lingúas da Administración da CEE, busca desenvolver un sistema de tradución automática e fomenta-los estudios no campo da lingüística computacional en Europa. Describe as funcións dos equipos de Barcelona e Madrid e, máis amplamente, o marco organizativo de EUROTRA a nivel comunitario, cos seus órganos de coordinación e control. Finalmente, descrebese o marco de traballo desde o punto de vista científico.

*Hélène Baurer-Bernet: La production de textes juridiques en diverses langues officielles par les institutions des Communautés Européennes.*

Tras constata-la dobre tendencia diverxente (rexionalización) e converxente (conxunto de Comunidade) dos países comunitarios e a necesidade dunha linguaxe xurídica común apta entre as diversas linguas e dereitos comunitarios, a autora descreve os eixes da orde xurídica comunitaria e os efectos da pluralidade de linguas e dereitos. Examina igualmente algún casos de problemas e de interpretación nas distintas versións e descreve os mecanismos de funcionamento dos equipos e servizos que intervén na tradución e revisión de textos e na produción de documentos, dando noticia do sistema de información e documentación automatizada para o dereito comunitario (CELBX).

*Jose Inazio Berasategi Lardizabal: La traducción jurídico-administrativa en el País Vasco.*

O autor fai un repaso do desenvolvemento da tradución xurídico-administrativa no País Vasco, que coñeceu unha recente xeneralización a partir do recente marco legal e do establecemento da cooficialidade. Tras describi-los textos e publicacións obxecto de tradución e a situación en Navarra, analízanse os principais problemas que presenta a cuestión, sobre todo a falta de tradición da linguaxe administrativa en euskera e a falta de uso dos textos traducidos. Resáltase o valor da figura do tradutor e do seu papel, avogando por unha progresiva diferenciación entre os labores deste e do normalizador lingüístico. Por último descrebese o que supón a existencia da Escola de
Traductores Xurídico-Administrativos (creada en 1986 e adscrita ó Instituto Vasco de Administración Pública) e as novas liñas de actuación na materia.

M. Teresa Espinal, Teresa Cabré i Monné e Joan Fontcuberta: La formación lingüística de traductores e intérpretes en contextos bilingües.

Presentanse este relatorio subdividido en tres seccións, da autoría respectiva segundo o anterior encabezamento. Na primeira delas, a autora trata sobre a formación lingüística global no campo da tradución e interpretación, resultando o valor da formación interdisciplinar e describendo o plan de estudios da Escola Universitaria de Traductores e Intérpretes da Universidade Autónoma de Barcelona. A seguir, Teresa Cabré analiza a formación lingüística en língua materna, a súa importancia, os métodos e técnicas de ensino e o contido dos cursos de aprendizaxe. Por último, no punto dedicado ó ensino da tradución en contextos bilingües, o autor expón os principios básicos do proceso de tradución e analiza as principais interferencias nun contexto bilingüe, expoñendo a necesidade dunha aprendizaxe regrada da tradución.

Carles Duarte i Montserrat: La traduccion juridico-administrativa avui a Catalunya.

Tras dar idea da tradición da tradución xurídico-administrativa desde a época medieval e o seu protagonismo actual, debido á situación de dobre oficalidade lingüística e á integración do Estado español na CEE, pásase revista ás principais cuestións e problemas que afectan ó establecemento e á fixación dun modelo catalán: as interferencias e contaminações do castelán, a necesidade de empregar recursos propios, os aspectos terminolóxicos, as cuestións gráficas, etc.

Maite Valero: La interpretación en los organismos internacionales.

A relatora fai unha breve historia da interpretación e da súa consolidación, que ten lugar especialmente a partir da constitución da Sociedade de Nacións e da Organización Internacional do Traballo. Destácase o papel que hoxe ten a Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), que, entre outras cousas, negocia coas instancias administrativas as condicións de traballo, as normas técnicas das cabinas e as tarifas dos intérpretes.

No capítulo de ESTUDIOS e na sección correspondente á linguaxe administrativa e xurídica, inclúese o seguinte artigo:

Joaquín B. Martí-Mestre: Les "Ordinacions de la costa marítima del regne de València" (1673): unha mostra da llengua administrativa en el segle XVII.

Este artigo -extracto de tese de licenciatura do autor- pretende ofrecer unha mostra da linguaxe xurídico-administrativa catalana no momento histórico coñecido
como "Decadencia", de intenso predominio da lingua e cultura casteláns nos Países Cataláns. Pásase revisa ás construcións, expresións, léxico e hábitos linguísticos que reflice esta obra, que, a pesar da forte presión do castellán, mostra unha lingua mínimamente digna, con notas arcaizantes e usos tradicionais, e un estilo sinxelo e preciso. Conclúe o autor o interese do texto para a configuración do rexistro administrativo actual. Inclúese ó final, na bibliografía, unha trinta de obras relacionadas co tema.

Na sección que trata do réxime xurídico, inclúense os seguintes artigos:

**Josep M. Puig i Salellas: La lengua y la dominación política.**

O autor sistematiza as distintas situacións xurídico-linguísticas distinguindo os sistemas de multilingüismo delimitado, superposto e mixto, avogando na regulación polo primeiro sistema que tomaría como punto de partida o principio de territorialidade e de recoñecemento exclusivo ou preferente da lingua autóctona, matizado por outros factores como a situación sociolingüística do momento. logo de revisa-la situación do catalán nos diversos territorios, analiza o conflicto linguístico como problema xurídico.

**Celsa Pico Lourenzo: La lengua como cuestión de orden público en el ámbito de la libre circulación de trabajadores en la Comunidad Económica Europea.**

A partir do ordenamento xurídico comunitario na materia, examínase como afecta o pluralismo linguístico dun Estado á libre circulación de persoas e a consideración da lingua e do respecto ás modalidades linguísticas como cuestión de orde pública, prevalecendo mesmo sobre o principio da libre circulación de persoas, a teor das esixencias que marca a ordenación estatutaria nun sistema de cooficialidade lingüística xeneralizada.

**María José Rey: Promoción de l'euskera: interferencia a un acomiadamet Sentencia del Tribunal Suprem de 15 de xullo de 1986.**

A autora describe e analiza a sentencia da data referida na que o Tribunal Supremo desestima o recurso interposto contra unha sentencia anterior da Maxistruatura de Traballo que viña confirmara despedimento en 1985 dos profesores do Euskaltegi Municipal de Éibar por se negaren a realiza-las probas de habilitación especiais convocadas para cumplir un novo requisito do posto de traballo, para concluir que se fixo unha interpretación extensiva da lei que non favorece precisamente o ensino do euskera e unha positiva política lingüística.

**Lluís Jou: La competencia de la Generalitat en materia de normalizació lingüística, confirmada pel Tribunal Constitucional.**
Coméntase a sentencia do Tribunal Constitucional do 21 de abril de 1989 relativa ó conflicto de competencias promovido polo Goberno central contra o artigo 3 do Decreto da Generalitat de Cataluña 125/84, do 17 de abril, referente á prevalencia idiomática no caso de dúbida na interpretación das escrituras públicas, e conclúese que a Generalitat ten plena e exclusiva competencia en materia de normalización lingüística, incluso en cuestión nas que a competencia material é reservada ó Estado.

Xavier Castrillo e Gutiérrez: La llengua de les etiquetes dels productes cosmètics: l’opinió del Gabinete Jurídico Central.

Reprodúcese a contestación -anterior á sentencia da que trata o artigo anterior-do conflicto positivo de competencia formulado polo Goberno do Estado sobre a regulación do uso lingüístico na etiquetaxe dos produtos comerciais, a raíz dos artigos 2 e 3 do Decreto 180/1988, do 27 de xullo, da Generalitat, de normas sobre a regulamentación técnico-sanitaria de produtos cosméticos.

Joaquim Llimona e Baleells: La normativa de la Generalitat de Catalunya sobre etiquetatge i la lliure circulació de mercaderies.

O autor, tralo repaso dos ordenamentos xurídicos e do conflicto entre Goberno central e Generalitat, analiza a compatibilidade das disposicións catalanas sobre etiquetaxe co fin de promove-la normalización lingüística no cido comercial cos principios e directrices comunitarias no tema do idioma da etiquetaxe. Conclúese coa adecuación das normas ás ditas directrices, pois non prexudican a libre circulación de mercadorías nin intereses obxectivos esenciais como poden se-la saúde, a protección dos consumidores ou do medio ambiente.

Na sección relativa á planificación lingüística, temos este artigo:


O autor, dunha forma ampla, e logo de formula-la necesidade dunha política lingüística non conflictiva e de exponé-los antecedentes dunha eficaz acción planificada neste terreo, realiza a súa proposta de esquema básico para o desenvolvemento da normalización lingüística, o Plan Troncal Xeral, e o seu desenvolfo en posteriores etapas.

Ó remate deste capítulo de estudios figuran como vénsendo habitual, os correspondentes extractos, tanto dos relatorios das xornadas coma dos artigos do capítulo (os redactados en catalán extráctanse en inglés e en castelán e os redactados en castelán e francés, en catalán en inglés).

No seguinte capítulo, Información, recóllese a noticia que fai Carles Duarte e Montserrat sobre “Un seminari per a la preparació de directrius destinades a millorar la qualitat de les lleis”, organizado polo Parlamento vasco en abril de 1989, co obxectivo de...
contribuir á racionalización do proceso de producción de normas mediante a elaboración dunhas conclusións en forma de criterios ou recomendacións que convén aplicar na elaboración das leis.

O capítulo de *lexislación e xurisprudencia* divide-se en dúas seccións:

a) *Crónica lexistativa*, na que Joan Ramon Solé e Durany reproduce as disposicións lexistativas relativas á lingua e ó dereito que se promulgaron en Cataluña e no resto do Estado espanyol. Tamén se inclúe, en francés e inglés, a Carta europea das línguas rexionais ou minoritarias en Europa, aprobada pola Asemblea parlamentaria do Consello de Europa o 4 de outubro de 1988.

b) *Xurisprudencia*, onde se reproducen as seguintes sentencias a cargo de Joan Ramón Solé as do Tribunal Supremo e de Antoni Millán i Massana a do Tribunal Constitucional:

- Sentencia do TC 74/1989, do 24 de abril, que resolve o conflicto positivo de competencias promovido polo Goberno central en relación co artigo 3 do Decreto catalán 125/1984, do 17 de abril, polo que se regula o uso da lingua catalana nas escrituras públicas, que lle outorga a razón á Generalitat; reproducense os fundamentos xurídicos e un voto particular.

- Sentencia do TS do 12 de xuño de 1987 que confirma outra da Audiencia Territorial de Valencia do 11 do 86 e anula o acordo da Xunta da Universidade polo que se permite imparti-las clases en catalán ou castelán segundo o criterio do profesor.

- Sentencia do TS do 19 de xaneiro de 1988 que confirma outra da Audiencia Territorial de Barcelona do 6 do 87 sobre medidas de impulso da normalización linguística mediante accións de soporte do catalán (sobre axudas a películas en catalán).

- Sentencia do TS do 11 de maio de 1988 que confirma outra da Audiencia Territorial de Valencia do 11 do 87 sobre a demanda duns pais dun colexio público por impartir clases en catalán.

- Sentencia do TS do 9 de novembro de 1988 que revoca outra da Audiencia Nacional do 4 do 88 que estimaba o recurso dunha asociación contra Televisión Española, SA, porque fai algúns informativos só en catalán.

Finalmente, no capítulo de *recensións*, Marta Xirinachs dá noticia da obra de Lluís Payrató "Català col·loquial (aspectes de l’ús corrent de la llengua catalana)", publicada en 1988 pola Universidade de Valencia dentro da colección "Biblioteca Lingüística Catalana".

Como vemos, trátase dun número que se mantén na liña positiva da revista en conxunto. O feito de que non aparezca ningún artigo ou relatorio sobre a situación galega ou algúna referencia á produción lexistativa en Galicia -nas correspondentes seccións- ten que ser máis ben achacable a nós mesmos, ós galegos.

Se de mencionar aspectos perfectibles se trátase, creo que, fronte á extensión do capítulo dedidado ó réxime xurídico ou á xurisprudencia e lexislación, son bastante esca-
sos os que tratan da linguaxe administrativa e xurídica, da planificación lingüística e mesmo das recesións (só aparece cadaneu artigo ou colaboración). Igualmente, penso que sería de interese -aínda que xa existan outras vías de transmisión e a pesar da súa periodicidade semestral- que o capítulo de información nos dese conta de actividades e publicacións, cando menos, da Escola de Administración. Por último, convén indicar que da lectura da revista, e entre liñas, só sabemos que as Xornadas que ocupan a primeira parte deste número foron organizadas pola Escola Universitaria de Traductores e Intérpretes da Universidade Autónoma de Barcelona, e mais pola propia Escola de Administración Pública, pero a algún lector pódelle quedá-la dúbida deste dato, así como do lugar e da data de celebración.

Polo demais, cómpre felicitar ó equipo redactor da revista pola súa permanencia e continuidade e, como non, pola súa calidade e importancia no ámbito da normalización lingüística.

CARLOS DÍAZ ABAIRA
CONTIDO

5  C. GARCÍA
Celso Emilio Ferreiro e a lingua galega

11  X. Mª GÓMEZ CLEMENTE-X. B. ARIAS
FREIXEDO
O "Vocabulario galego-castellano" de Eduardo Pondal

47  X. GRAÑA NÚÑEZ
O léxico patrimonial galego: algúns aspectos do seu empobrecemento

59  A. CARBALLO MARTÍNEZ-B. DOSIL LÓPEZ
Apuntamentos para un léxico da banca (II)

79  M. FERNÁNDEZ SOMOZA
Posibles soluciones terminológicas para os termos casteláns "fallar" e "fallo"

83  A. I. BOULLÓN AGRELO-E. X. GONZÁLEZ
SEOANE-R. MARIÑO PAZ
Problemas e métodos para o establecemento do léxico administrativo galego

93  X. M. LÓPEZ VALCÁRCEL
Normalización afectiva

105  N. ARZA ARZA-D. VEIGA MARTÍNEZ
Os programas de inmersión e a normalización lingüística no contexto galego

113  M. PÉREZ PEREIRA
A evolución da linguaxe en nenos de medio familiar bilingüe

129  X. RÁBADE PAREDES
O tratamiento da literatura en primaria

135  C. DÍAZ ABRaira
Unha cuestión ortográfica. As abreviaturas, os símbolos e as siglas

143  H. MONTEAGUDO
Normalización lingüística e cambio social. A propósito dun libro de R.L. Cooper

155  X. L. REGUEIRA FERNÁNDEZ-X. B. ARIAS
FREIXEDO-A. I. BOULLÓN AGRELO-F. A.
CIDRÁS ESCÁNEO-R. GONZÁLEZ SEOANE-R.
MARIÑO PAZ-X. RIVEIRO COSTA-F. R. TATO
PLAZA
Bibliografía de lingüística galega (II)